

“WE WANTED TO ENSURE THAT OUR ABILITIES TO CARRY ON WITH OUR WAY OF LIFE ... WILL ALWAYS BE THERE, AND ALWAYS BE PROTECTED FOR FUTURE GENERATIONS ... OUR PEOPLE WERE ASSURED THAT ... OUR WAY OF LIFE WOULD ALWAYS CONTINUE, WOULD BE PROTECTED FOR ALL FUTURE GENERATIONS.”

– Elder Martin Josie, *Treaty Elders of Saskatchewan*

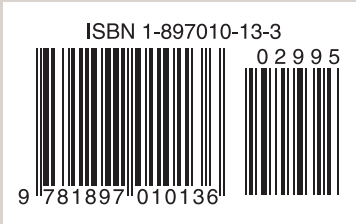


Two Little Fellas Dancing/Deux p’tits gars qui dansent ensemble/nîso nâpêsisak ê-pwâtisimocik

1990 acrylic on canvas Allen Sapp

“NOUS VOULIONS NOUS ASSURER QUE NOS CAPACITÉS DE CONTINUER NOTRE MODE DE VIE... SERAIENT TOUJOURS PROTÉGÉES POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES...NOTRE PEUPLE AVAIT ÉTÉ ASSURÉ QUE... NOTRE MODE DE VIE CONTINUERAIT, SERAIT PROTÉGÉ POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES.”

– L’Aîné Martin Josie, *Aînés de l’époque des traités en Saskatchewan*



\$29.95
ISBN 1-897010-13-3
Printed in Canada



THROUGH THE EYES OF THE CREE AND BEYOND THE ART OF ALLEN SAPP: THE STORY OF A PEOPLE

THROUGH THE EYES OF THE CREE AND BEYOND

THE ART OF ALLEN SAPP: THE STORY OF A PEOPLE



Allen Sapp

ALLEN SAPP GALLERY
THE CREE COLLECTION

T H R O U G H
**THE EYES
OF THE CREE
AND BEYOND**

THE ART OF ALLEN SAPP: THE STORY OF A PEOPLE

Dean Bauche, Curator/conservateur

Lyndon Tootoosis, Curator/conservateur

Lorne Carrier, Curator/conservateur

With Essays by/avec des essais de

D. G. Bauche, L. Whiteman, L. Carrier, D. Musqua



ALLEN SAPP GALLERY
THE GONOR COLLECTION

www.allensapp.com

Canada 



**North
Battleford**

THROUGH THE EYES OF THE CREE AND BEYOND

– The Art of Allen Sapp: The Story of a People

First Printing, February 2005

Copyright © 2005 by
the contributors and the Allen Sapp Gallery

Published by
Allen Sapp Gallery
1 Railway Avenue East
P.O. Box 460
North Battleford, Saskatchewan, Canada S9A 2Y6

The Allen Sapp Gallery is a public gallery supported by membership and owned and funded by the City of North Battleford and the Province of Saskatchewan.

This exhibition has been organized and circulated by the Allen Sapp Gallery with the support of many people.

Front Cover: **Late for the Meeting**, Allen Sapp, 1972

All rights reserved – no portion of this monograph may be reproduced or used in any manner whatsoever without the written permission of the publisher.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Sapp Allen, 1929-

Through the eyes of the Cree and beyond : the art of Allen Sapp : the story of a people / editor/coordinator, Dean Bauche.

Includes text in English, French and Cree.

Catalogue of an exhibition opening in North Battleford in the fall of 2004 and travelling to 9 other museums during 2005.

ISBN 1-897010-14-1 (bound) – ISBN 1-897010-13-3 (pbk.)

1. Sapp, Allen, 1929 – Exhibitions. 2. Elders (Native peoples) – Prairie Provinces.
3. Cree Indians – Prairie Provinces – History. 4. Indians of North America – Prairie Provinces – History.
I. Bauche, Dean, 1955- II. Allen Sapp Gallery III. Title.

ND249.S25A4 2005 759.11 C2005-901051-7

Cover and page design by
Brian Danchuk, Brian Danchuk Design

Formatting by
Iona Glabus, Centax Books

Printed and Produced in Canada by
Centax Books, a division of PrintWest Communications Ltd.
Publishing Director and Editor – Margo Embury
1150 Eighth Avenue, Regina, Saskatchewan, Canada S4R 1C9
(306) 525-2304 Fax (306) 757-2439
E-mail: centax@printwest.com www.centaxbooks.com

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	4
Minister of Canadian Heritage, the Honourable Liza Frulla	6
Message from the Office of the Treaty Commissioner	7
Message from the Saskatchewan Centennial 2005 Chair	8
A Team Approach	9
Elder Contributors	10
Bridging Past to Present	11
Allen Sapp: His Story	12
The Art of Allen Sapp	22
• The role of Maggie his grandmother	22
• The story that Allen Sapp tells	28
• His work reveals an intimate understanding of the old ways	30
• Depicting the generation that signed the treaties	38
• Their world view remained the same	44
• The influential role of women, a central theme	50
• As a boy, men were your teachers and mentors	64
• The transition to a “new way”	77
Through the Eyes of the Cree	
L. Whiteman and L. Carrier	
– English/Cree	94
– English/French	103
Beyond the Eyes of the Cree	112
Danny Musqua, Office of the Treaty Commissioner	
The Art of Allen Sapp Tells a Story that Began Long Before his Birth	114
• Chronological Timeline	114
Paintings on Loan to the Allen Sapp Exhibition	126
Exhibition Venues	127

ACKNOWLEDGEMENTS

The Allen Sapp Gallery gratefully acknowledges the financial investment by the Department of Canadian Heritage, the Province of Saskatchewan, the Office of the Treaty Commissioner, and the City of North Battleford in the creation of this national touring exhibition.

We would like to thank the following participants for their hard work and dedication to this project:

Elders

Allen and Margaret Sapp, Red Pheasant First Nation
 Edwin Tootoosis, Poundmaker First Nation
 Bernice and Wallace Simaganis, Poundmaker First Nation
 Jonas Semaganis, Little Pine First Nation
 Josephine Frank, Poundmaker First Nation
 Simon Sapp, Little Pine First Nation
 Irene Fineday, Sweetgrass First Nation
 Danny Musqua, Keeseekoose First Nation, Anishinabe
 (Saulteaux) Nation
 William Stone, Mosquito First Nation, Nakota
 (Assiniboine) Nation
 Solomon Stone, Mosquito First Nation, Nakota
 (Assiniboine) Nation
 Melvina Eagle, Whitecap Dakota Sioux First Nation,
 Dakota (Sioux) Nation
 Dolly Neapetung, Yellow Quill First Nation, Anishinabe
 (Saulteaux) Nation
 Alma Kytwayhat, Makwa Sahgaiehcan First Nation
 Lloyd and Noreen Howe, Cut Knife

City of North Battleford

Allen Sapp Gallery

Dean Bauche: Director/Design
 Kathy Dill – Technical Support
 Roger Giesbrecht – photography
 Robin Dyck
 Angela Edmunds
 Ruby Klassen
 Claudette McGuire

Project Management

Ecclar Consulting
 Elements
 Leah Garven
 Al Dyck

Cultural Consultants

Wes Fineday
 Lyndon Tootoosis
 Joseph Naytowhow
 Ken Fineday
 Dwayne Sapp

Curators

Dean Bauche
 Lyndon Tootoosis
 Lorne Carrier

Artifacts on Loan from:

Royal Saskatchewan Museum
 Gordon Angus
 Neil Dyck
 Wes Fineday
 Simon Sapp
 Doyle Tootoosis
 Kenneth Tootoosis
 Lyndon Tootoosis
 Saskatchewan Arts Board
 The collection of the Glenbow Museum, Calgary, Alberta

Video Narration

Dean Bauche – Writer
 Gordon Tootoosis – English

Editing

John Srayko
 Jamie Bauche

Design Layout

Dean Bauche
 Kathy Dill
 Leah Garven

Editorial

Lori Whiteman
 Lorne Carrier
 Danny Musqua
 Dean Bauche

Catalogue Translation and Proofing

Patricia Leguen – French
 Arok Wolvengrey – Cree
 Jean Okimâsis – Cree

ACKNOWLEDGEMENTS

Support

Jean Claude Horel
Kelly's Computer Works
Menno Fieguth Photography

MGM

Debra Piapot
Paul O'Byrne

Department of Canadian Heritage

Saskatchewan Centennial 2005

Royal Saskatchewan Museum

Office of the Treaty Commissioner

Alma Kytwayhat
Danny Musqua
David Arnot
Bev Kynoch
Kay Lerat
Darrell Seib

Teacher Resource Guide Contributors

Bev Kynoch, Curriculum Writer
Office of the Treaty Commissioner

Northwest Catholic School Division

Herb Sutton
Carol Oake
Sheldon Revet

Battlefords School Division

Tammy Haugen
Patty Serwotski
Anne Marie Merle

Sweetgrass First Nation School

Brenda Albert
Elizabeth Lechance
Walter Korolchuk

Students

Alex Dreaver
Hadassaha Flamond
James Fisher
Shayleen Isaac

Saskatchewan Valley School Division

Maxine Gamble

Web Site Translation

Arok Wolvengrey – Cree
Jean Okimâsis – Cree
Dwayne Sapp – Cree
Ken Fineday – Cree
Liz Myo – Cree
Bernard Millette – French
Linda Michaud – French
Leanne Merkowsky – French

ECS Energy, Calculations & Solutions Inc.

Bernard Millette – French
Leanne Merkowsky – French

miywâsin ink

Arok Wolvengrey – Cree
Jean Okimâsis – Cree

Production

Access Communications
(formerly Battlefords Community Cablevision)
MerJak Multimedia and Consulting
Chris Bajak
Haley Kalous

Cultural Advisors

Alma Kytwayhat, Makwa Sahgaiehcan First Nation
Wes Fineday, Sweetgrass First Nation
Lyle Trotter, Onion Lake First Nation

Saskatoon Public School Division

Diane Okrainetz
W. Neil Pechey
Alison Utti
Tamara Chief

Saskatoon Catholic School Division

Anna Leah King

Sakewew High School

Lorraine Standing Water
Louise Bear

Willow Cree Education Complex

Beardy's and Okemasis First Nation
Anita Cameron



**Canadian
Heritage**

**Patrimoine
canadien**



Greetings to all those taking part in the journey: *Through the Eyes of the Cree and Beyond* exhibition.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous ceux et celles qui prennent part à ce voyage : l'exposition *À travers les regards des Cris et au-delà*.

It is important for all peoples to preserve and promote their culture and way of life. This is particularly true of Aboriginal peoples in Canada, whose cultures form the foundation of our appreciation of diversity and continue to enrich our common heritage. *Through the Eyes of the Cree and Beyond* uses digital technology to bring Cree traditions and lifestyle to life through the reminiscences of those who have helped preserve them and the brilliant art of Allen Sapp.

As Minister of Canadian Heritage, I am pleased to support this unique exhibition that provides all Canadians with an insight into Aboriginal culture.

Enjoy the Exhibition!

Il est important pour tous les peuples de pouvoir préserver leur culture et leur mode de vie. Cela est d'autant plus vrai pour les Autochtones au Canada, dont les cultures sont la fondation de notre appréciation de la diversité et continuent à enrichir notre patrimoine commun. *À travers les regards des Cris et au-delà* utilise la technologie numérique pour faire revivre les coutumes et les traditions crie grâce aux récits de ceux qui les ont perpétuées et au génie artistique d'Allen Sapp.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je suis ravie d'appuyer cette exposition unique en son genre qui représente pour tous les Canadiens et Canadiennes une fenêtre ouverte sur la culture autochtone.

Bonne exposition!

Canada 


Liza Frulla

MESSAGE FROM THE TREATY COMMISSIONER

As Treaty Commissioner for Saskatchewan, I have had the honour and privilege of spending a considerable amount of time working with and learning from Treaty Elders over the past several years. Their wisdom, knowledge and memories serve their people well in preserving and transmitting First Nations history, treaty knowledge and cultural practices to younger generations.

This catalogue and the exhibition of Allen Sapp's art, *Through the Eyes of the Cree and Beyond*, captures the history, knowledge and memories of Cree Elders as well as Elders representing other Plains First Nations peoples. Through Sapp's art and through the eyes of the Elders, an important era in the history of First Nations people in Canada is captured and presented for all people to experience.

Enjoy the exhibition!

Honourable Judge David Arnot
Treaty Commissioner for Saskatchewan



En tant que Commissaire aux traités de la Saskatchewan, j'ai eu l'honneur et le privilège au cours des dernières années de passer énormément de temps à travailler avec les Aînés de l'époque des traités et ils m'ont beaucoup appris. Leur sagesse, leurs connaissances et leurs souvenirs ont bien servi leur peuple en préservant l'histoire des Premières nations, les connaissances concernant les traités et les pratiques culturelles et en les transmettant aux générations plus jeunes.

Ce catalogue et cette exposition de tableaux d'Allen Sapp *À travers les regards des Cris et au-delà* présentent l'histoire, les connaissances et les souvenirs des Aînés cris et aussi d'autres Aînés représentant d'autres Premières nations des Plaines. À travers l'art d'Allen Sapp et à travers les regards des Aînés, une ère importante de l'histoire des Premières nations du Canada est présentée pour que tout le monde en prenne connaissance.

Bonne exposition!

L'honorable juge David Arnot
Commissaire aux traités de la Saskatchewan



MESSAGE FROM THE SASKATCHEWAN CENTENNIAL 2005 CHAIR

As Saskatchewan celebrates its centennial year, we are honoured to support *Through the Eyes of the Cree and Beyond*. This multimedia exhibition combines the artwork of Allen Sapp with the voices of Elders and youth to describe the rich past of Northern Plains Cree and their aspirations for the future. The exhibition bridges cultures and connects communities, providing opportunity to discover the many common experiences that we share. It is an exhibition that will teach, inform, challenge and entertain.

Saskatchewan is proud to be home to Allen Sapp, an artist whose work is world renowned. I congratulate everyone involved with *Through the Eyes of the Cree and Beyond*. Your dedication to this project has created a meaningful legacy that captures an important part of our past, present and future.

Enjoy!

Glenn Hagel, MLA
Chair, Saskatchewan Centennial 2005



Alors que la Saskatchewan célèbre son centenaire, c'est un honneur pour nous d'appuyer *À travers les regards des Cris et au-delà*. Cette exposition multimédia associe l'œuvre d'Allen Sapp aux voix d'Aînés et de jeunes pour décrire le riche passé des Cris des Plaines du Nord et leurs aspirations face à l'avenir. Cette exposition rapproche les cultures et unit les communautés en offrant la possibilité de découvrir les nombreuses expériences

communes que nous partageons. C'est une exposition qui saura enseigner, informer, stimuler et divertir.

La Saskatchewan est fière de compter parmi les siens Allen Sapp, un artiste dont l'œuvre est de renommée internationale. Je félicite tous ceux et toutes celles qui ont participé au projet *À travers les regards de Cris et au-delà*. Votre dévouement envers ce projet a créé un legs précieux qui reflète une partie importante de notre passé, de notre présent et de notre avenir.

Bonne visite!

Glenn Hagel, député provincial
Président du Centenaire 2005 de la
Saskatchewan



A TEAM APPROACH

The curators selected the art, artifacts and photography in this catalogue after extensive team consultation. Elders Jonas Semaganis, Irene Fineday and the Office of the Treaty Commissioner staff were a part of that team process. Wes Fineday was the key consultant in developing the commentary and painting themes which offer a First Nations perspective on the art of Allen Sapp.

Curators

Dean Bauche – Curator of art and digital production, Director/Curator of the Allen Sapp Gallery since its inception in 1989; main architect of the Virtual Museum of Canada project *Through the Eyes of the Cree*.

Lorne Carrier – Artifact curator, works as Museums Association of Saskatchewan Community Development Manager; previous curator of Treaty Four Keeping House and Archives; First Nations Liaison Officer; Interpreter Wanuskewin Heritage Park.

Lyndon Tootoosis – Curator of photography/historical research, Gallery staff and native cultural liaison/consultant for Allen Sapp Gallery; previous Director of Poundmaker Interpretive Centre.

First Nations Consultant

Wes Fineday has worked as a consultant for the Allen Sapp Gallery since its inception in 1989. He has also worked as a consultant for Wanuskewin Heritage Park, Justice Canada, Gabriel Dumont Institute, and the University of Saskatchewan. His knowledge of First Nations history, law, philosophy, and spirituality are truly remarkable. All of his knowledge is based on extensive consultation and time spent with respected First Nations Elders of Saskatchewan and beyond.

Essayists

Dr. Danny Musqua – Saulteaux from the Keeseekoose First Nation, Elder Musqua has worked as a Communication Officer with the Federation of Saskatchewan Indian Nations, as resident Elder with the College of Education, University of Saskatchewan, and as an associate professor at the First Nations University of Canada. Elder Musqua was presented with a Doctorate of Laws by the University of Saskatchewan because of his impact in the area of Traditional Teachings and Methodologies of First Nations' world views.

Laura (Lori) Whiteman – Dakota/Saulteaux and band member of the Standing Buffalo Dakota First Nation, Lori is the Education Equity Consultant with the Regina Public School Division. A teacher, she has also worked as an adult-education and youth-life-skills facilitator. She feels a responsibility to our future generations, to ensure that past mistakes are not repeated and that the beauty of First Nations cultures is shared in a positive way.

UNE APPROCHE D'ÉQUIPE

Les conservateurs ont sélectionné les œuvres, les artefacts et les photos qui se trouvent dans ce catalogue après de longues consultations avec l'équipe. Les Aînés Jonas Semaganis et Irene Fineday et le personnel du bureau du commissaire aux traités ont participé à ce processus de collaboration. Wes Fineday a été le principal conseiller dans le développement du commentaire et des thèmes des tableaux qui offrent une perspective des Premières nations sur l'art d'Allen Sapp.

Conservateurs

Dean Bauche – Conservateur d'art et de production numérique, directeur et conservateur de la galerie Allen Sapp depuis sa création en 1989; principal architecte du projet du Musée virtuel du Canada intitulé *À travers les regards des Cris*.

Lorne Carrier – Conservateur d'artefacts, travaille comme gérant du développement communautaire de la Museums Association of Saskatchewan; conservateur à Treaty Four Keeping House and Archives; agent de liaison des Premières nations; interprète au parc du patrimoine Wanuskewin.

Lyndon Tootoosis – Conservateur en photographie et recherche historique, employé de la galerie, conseiller culturel autochtone et personne liaison pour la galerie Allen Sapp; ancien directeur du Poundmaker Interpretive Centre.

Conseiller des Premières nations

Wes Fineday travaille comme conseiller pour la galerie Allen Sapp depuis sa création en 1989. Wes a aussi travaillé comme conseiller pour le parc du patrimoine Wanuskewin, pour le ministère de la Justice du Canada, pour le Gabriel Dumont Institute et pour l'Université de la Saskatchewan. Ses connaissances sur l'histoire, le droit, la philosophie et la spiritualité des Premières nations sont vraiment remarquables. Toutes ses connaissances sont basées sur des consultations élaborées et du temps passé avec des Aînés respectés des Premières nations de la Saskatchewan et d'ailleurs.

Essayistes

Danny Musqua LL. D. – Saulteaux de la Première nation Keeseekoose, située dans la région de Kamsack-Yorkton. L'Aîné Musqua a travaillé comme agent de communication à la Fédération des nations indiennes de la Saskatchewan, comme Aîné en poste au collège d'éducation de l'Université de la Saskatchewan et comme professeur adjoint à l'Université des Premières nations du Canada. L'Aîné Musqua a reçu un doctorat en droit du collège d'éducation de l'Université de la Saskatchewan. Cette distinction lui a été décernée en raison de son impact dans le domaine des enseignements traditionnels et des méthodologies de la vision du monde des Premières nations.

Laura (Lori) Whiteman – Dakota/Saulteaux et membre de la bande de la Première nation Dakota Standing Buffalo, Lori est actuellement conseillère pour l'équité en matière d'éducation à la division des écoles publiques de Regina. Elle a été enseignante et elle a aussi travaillé comme animatrice en éducation pour adultes et en aptitudes à la vie quotidienne pour les jeunes. En tant qu'éducatrice, elle pense qu'elle a une responsabilité énorme envers les futures générations. Elle veut s'assurer que les erreurs du passé ne se répèteront pas et que la beauté des cultures des Premières nations sera partagée d'une manière positive.



“I paint because I like to paint, not because people pay money for my work. Money, we need it but it is people who are more important.”

– Allen Sapp

“Je peins parce que j’aime peindre, pas parce que le gens me paient pour mon travail. L’argent, nous en avons besoin mais ce sont les gens qui sont plus importants.”

– Allen Sapp

ELDER CONTRIBUTORS



Danny Musqua



Edwin Tootoosis



Jonas Semaganis



Simon Sapp



Wallace Simaganis



Solomon Stone



Alma Kytwayhat



Bernice Simaganis



Dolly Neapetung



Irene Fineday



Gordon Tootoosis



Josephine Frank

It could be said that Allen Sapp has been gifted as keeper of the story through images. His story has been given added dimension and new meaning through the rich commentaries and reflections offered by the diverse group of Elders who have graciously contributed to this project.

Nous pouvons dire qu’Allen Sapp a reçu le don de gardien de l’histoire par le biais des images. Les riches commentaires et réflexions qui ont été offerts de bonne grâce par le groupe varié d’Aînés qui ont contribué à ce projet ont donné à son histoire une autre dimension et une nouvelle signification.

BRIDGING PAST TO PRESENT

Despite much bitterness and sadness, there is joy in the richness of the values of the Plains Cree culture. The need to reclaim this history, to be assured that our Ancestors' ways of knowing and living have not been forgotten, allows the generation of today to build, from history, a rich future. Allen's paintings bear witness to a past that held none of the distorted misperceptions and stereotypes that have led to layers of shame. Through these paintings, and with the support of the Elders, we can reconstruct an honourable history that will carry this, and future generations, forward with dignity. Each painting is an anchor that bridges past to present to future.

Excerpt from the essay *Through the Eyes of the Cree*
Lori Whiteman and Lorne Carrier

RELIER LE PASSÉ AU PRÉSENT

En dépit de beaucoup d'amertume et de tristesse, la culture des Cris des Plaines comporte de la joie dans la richesse de ses valeurs. Le besoin de reconquérir cette histoire, de s'assurer que les connaissances et la façon de vivre de nos ancêtres ne seront pas oubliées, permet à la génération d'aujourd'hui de développer, à partir de l'histoire, un avenir riche. Les tableaux d'Allen témoignent d'un passé où les idées fausses et les stéréotypes qui ont abouti à des couches successives de honte n'existaient pas. Grâce à ces tableaux et avec l'appui des Aînés nous pouvons reconstituer une histoire honorable qui permettra à la génération actuelle et aux générations futures d'aller de l'avant avec dignité. Chaque peinture est un point d'ancrage qui relie le passé au présent et au futur.

Extrait de l'essai *À travers les regards des Cris*
Lori Whiteman et Lorne Carrier

Ê-ÂNISKOTASTÂHK KAYÂS KÎKWAY ASICI ANOHC KÎKWAY

âta mistahi ê-ihtakok pîkwêyîhtamowin mîna pîkiskâtamowin kâyâpic miyawâtamowin ihtakon mîna anima kâ-wêyôtahk paskwâwi-nêhiyaw isîhcikêwin kâyâpic. tâpwê pîko ta-wâyinîtotamihk kayâs kîkway êkosi ka-isi-kêhcinâhohk êkâ ta-wanihkêhk tânisi kitayisiyiminawak ê-kî-isi-waskawîtotahkik opimâtisiwiniwâw ayis anima êwako kita-kî-wîcihikowak ôki oski-nêhiyawak ôtê pêci-nîkân. namôya kîkway ta-nêpêwihikohk êkota nôkwan otâpasinahikêwinihk awa Allen âta mîna ê-kî-tâpwêhtamihk maci-kîkway ê-is-âyâcik iyiniwak. mâka nawac ôtê nîkân âniskotâpânak ka-kiskêyîhtamwak wâpahtahkwâwi anita tâpasinahikêwinihk mîna ka-wîcihikwak kêhtê-aya ta-kiskisicik iyikohk ê-kî-kistêyîhtâkosicik iyiniwak êkwa wiyawâw ta-mamihcêyimâcik otâniskê-ohâtâwîwâwa. pâh-pêyak ôhi tâpasinahikêwina êkota ê-wâpahcikâtêk tânisi ka-kî-âniskômakahk kayâs kîkway asici anohc mîna ôtê nîkân kîkway.

"nêhiyaw kâ-isi-wâpahtahk" masinahikêwinisihk ôma ohci
Lori Whiteman and Lorne Carrier

ALLEN SAPP: HIS STORY

“Then one night I had a dream, I dreamed of houses, many houses. I dreamed I saw one tall building which had an opening. There he (Allen) stood in broad daylight. I spoke of my dream to others long ago. It frightened me. This must have been what I dreamed about, where he stands today.”

– Alex Sapp

Alex Sapp, Allen Sapp's father, died in 1992 at the age of 91. In the 1970s he shared this dream with Thecla Bradshaw, who at the time was working on the first book on the life of Allen Sapp. Even then it had become apparent to many, including Allen's own father, that Allen was emerging as one of Canada's pre-eminent painters.

Allen Sapp was born in the winter of 1928 on the Red Pheasant Reserve in north-central Saskatchewan. He was a weak and sickly child, born to a mother who also suffered from illness and eventually died of tuberculosis while Allen was away at residential school. Allen was raised and cared for by Maggie Soonias, his maternal grandmother. The memory of this tender relationship has spawned in Sapp some of his finest and most sensitive works.

Allen never learned to read or write but found refuge and satisfaction in drawing pictures. When he was eight years old and suffering again from a childhood illness, his grandmother's sister Nootokao (*nôtokêw*, the old woman) had a dream in which she saw Allen threatened seriously with death. This dream compelled her to bestow a Cree name upon Allen. She touched his forehead as he slept and called him Kiskayetum (*kiskêyhtam*, He perceives it).

As Allen grew older he developed his gifts and found great satisfaction in painting and drawing. At the age of fourteen he was stricken with spinal meningitis. The recovery from this near-fatal illness was slow and exhausting. Nootokao had promised he would not succumb to illness but live to make Nehiyawak (*nêhiyawak*, the Cree people) proud of him and become a blessing to both Nehiyawak and the white race.

ALLEN SAPP : SON HISTOIRE

“Puis une nuit j'ai fait un rêve ; j'ai rêvé de maisons, beaucoup de maisons. J'ai rêvé que je voyais un grand édifice qui avait une ouverture. (Allen) Il était debout là en plein jour. J'ai raconté ce rêve à d'autres personnes il y a longtemps. Il m'a effrayé ce rêve. C'est à ça que j'ai dû rêver, où il se trouve aujourd'hui.”

– Alex Sapp

Alex Sapp, le père d'Allen, est mort en 1994 à l'âge de 92 ans. Dans les années 1970 il raconta ce rêve à Thecla Bradshaw, qui à l'époque préparait le premier livre sur la vie d'Allen Sapp. Beaucoup de personnes, y compris le père d'Allen, avaient déjà réalisé qu'Allen se révélait comme un des peintres canadiens prééminents.

Allen Sapp est né au cours de l'hiver 1928 à la réserve Red Pheasant, dans le centre-nord de la Saskatchewan. C'était un enfant chétif et maladif né d'une mère malade aussi, qui par la suite mourut de la tuberculose quand Allen était au pensionnat. Allen a été élevé par Maggie Soonias, sa grand-mère maternelle. Le souvenir de cette relation pleine de tendresse a produit chez Sapp des œuvres qui sont parmi les plus

touchantes et les plus belles.

Allen n'a jamais appris à lire ou à écrire mais il trouvait refuge et satisfaction dans le dessin. Quand il avait huit ans et qu'il souffrait encore d'une maladie infantile, la sœur de sa grand-mère – Nootokao (*nôtokêw*, la vieille femme) fit un rêve dans lequel elle vit que la mort menaçait sérieusement Allen. Ce rêve la poussa à donner un nom cri à Allen. Elle lui toucha le front pendant son sommeil et l'appela Kiskayetum (*kiskêyhtam*, Il le perçoit).

En grandissant, les dons d'Allen se développèrent et le dessin et la peinture lui apportaient une grande satisfaction. À l'âge de 14 ans, il fut atteint d'une méningite spinale. La convalescence qui suivit cette maladie quasi fatale fut lente et épuisante. Nootokao avait promis qu'il ne succomberait pas à la maladie mais qu'il vivrait pour que Nehiyawak (*nêhiyawak*, le peuple cri) soit fier de lui et qu'il devienne une bénédiction à la fois pour Nehiyawak et pour la race blanche.



*Allen at three years of age
Allen à l'âge de trois ans*

There was a purpose for this frail one who made such a determined effort to live. One day he would be instrumental in communicating to the world his own humble story with an honesty and clarity that would be held as an expression of a larger story, that of his own people, the Northern Plains Cree.

Today Allen Sapp's canvases, more than those of any other Canadian artist, centre on family and community. Even when a canvas does not contain a single person, its title or content alludes to the presence of individuals who make up an intimate part of its memory. For thousands of years community and survival had gone hand in hand for Allen's people. His grandparents were part of the last generation to live the nomadic hunting life and of the first to make the transition to treaties and reserve life. Their sense of community had been intensified by a new imperative: survival in the face of the annihilation of the buffalo, westward expansion and government restrictions aimed at cultural assimilation.

Allen was steeped in the world view shared by his grandparents and those of their generation. They held that the land, family, spirituality and community are all intimately connected and his art testifies to this. The traditional world view Allen knew as a child held that generosity was integral to happiness and, indeed, survival. An individual giftedness or talent was a "spiritual blessing" to be shared with family as well as with the larger community.

"The artist is considered spiritually gifted for the common good of the community."

– Bob Boyer

This may help explain the strong sense of community expressed in Sapp's art. More importantly, it also explains why so many of his people connect strongly with Sapp's paintings, claiming Sapp's story as their own – belonging to them and indeed, their grandchildren. They see his

Il y avait une raison d'être pour ce frêle adolescent qui avait lutté de façon si déterminée pour rester en vie. Un jour, il jouerait un rôle déterminant pour communiquer au monde son humble histoire avec une honnêteté et une clarté telles qu'on les considérerait comme l'expression d'une plus grande histoire, celle de son propre peuple, les Cris des Plaines du Nord.



*People Visiting Inside
Personnes en visite à l'intérieur*

Aujourd'hui, les toiles d'Allen Sapp, bien plus que celles de tout autre artiste canadien, sont axées sur la famille et la communauté. Même quand il n'y a aucun personnage sur un tableau, son titre ou son contenu fait allusion à la présence de personnes qui forment une partie intime de sa mémoire. Pendant des milliers d'années la communauté et la survie allèrent de pair pour le peuple d'Allen. Ses grands-parents firent partie de la dernière génération à pratiquer le nomadisme et la chasse et de la première à faire la transition vers les traités et la vie dans une réserve. Leur

sens de la communauté avait été intensifié par un nouvel impératif : la survie face à l'anéantissement du bison, le développement vers l'ouest et les restrictions gouvernementales visant l'assimilation culturelle.

Allen Sapp était imprégné de la vision du monde que partageaient ses grands-parents et ceux de leur génération. Pour eux, la terre, la famille, la spiritualité et la communauté étaient toutes intimement liées et son art en témoigne. Dans la vision traditionnelle du monde qu'Allen connaissait quand il était enfant la générosité faisait partie intégrante du bonheur et, à n'en pas douter, de la survie. Un don ou un talent individuel était une "bénédictio spirituelle" qui devait être partagée avec la famille et avec la communauté élargie.

"L'artiste est considéré comme étant doué spirituellement pour le bien commun de la communauté."

– Bob Boyer

Cela peut aider à expliquer le fort sentiment d'appartenance à la communauté exprimé dans l'art de Sapp. Ce qui est encore plus important, c'est que cela explique aussi pourquoi de nombreux Cris s'identifient fortement aux tableaux d'Allen Sapp, revendiquant son histoire comme étant la leur – une histoire qui leur appartient tout comme elle appartient à leurs petits-

gift of art as having been encouraged and formed by the old ones in the interest of the community and future generations.

“[Allen’s] teachers were excellent, honourable people the way they taught him ... You know when you see a picture of Allen’s ... He puts a spirit in that drawing ... and that’s the connection that the young people will get.”

– Alma Kytwayhat

Allen, now in his mid-70s, continues to be very active in his culture, participating in regional and international gatherings. Some of what he paints has been inspired by the pow wows, feasts, or Sundances that he has attended in recent years. Other themes are inspired by events from his early childhood. Together these paintings bear witness to the enduring vitality of his people and culture.

They also speak to the fulfillment of his grandparents’ hope that the Nehiyawak ways would survive and not become victim to assimilation or indifference.

In 1955 Allen married. His wife, Margaret, spent several years in the sanatorium in Prince Albert. It was there in 1957 that their son, David, was born.

In 1963, after the death of his grandparents, Allen, his wife and son moved to the small city of North Battleford and rented the humble upper story of a house. In this flat Allen set up his easel and began to paint.

“Allen and Margaret, they moved from one place to another, they were very poor. He’d do little sketch drawings, or paints. He continued practicing ... They came to stay here, North Battleford. They were very poor ... There wasn’t anything I could do. They were hungry

enfants. Ils voient son don artistique comme ayant été encouragé et formé par les anciens dans l’intérêt de la communauté et des générations futures.

“Les maîtres [d’Allen] étaient excellents, des gens honorables dans leur manière d’enseigner. ... On le sait quand on voit une peinture d’Allen ... Il donne un esprit à ce dessin. ... et c’est ce rapport que nos jeunes vont saisir.”

– Alma Kytwayhat



*Indoor Pow Wow at Sweetgrass Reserve
– a pow wow Allen recalled from the 1930s*

*Pow-wow en salle à la réserve Sweetgrass
– un pow-wow dont Allen se souvenait des années 1930*

Allen, qui a maintenant plus de 75 ans, continue à être très actif au sein de sa culture et participe à des rassemblements régionaux et internationaux. Certains thèmes de ses peintures s’inspirent des pow-wows, des festins ou des danses du soleil auxquels il a assisté au cours des dernières années, d’autres thèmes s’inspirent d’événements de sa petite enfance. Ensemble, ces peintures attestent de la vitalité persistante de son peuple et de sa culture. Elles témoignent également des

vœux de ses grands-parents qui se sont réalisés que les coutumes de Nehiyawak survivent et ne deviennent pas victimes de l’assimilation ou de l’indifférence.

Allen s’est marié en 1955. Sa femme, Margaret, a passé plusieurs années au sanatorium de Prince Albert. C’est là que leur fils David est né en 1957.

En 1963, après le décès de ses grands-parents, Allen, sa femme et leur fils ont déménagé dans la petite ville de North Battleford où ils ont loué l’humble premier étage d’une maison. C’est dans cet appartement qu’Allen installa son chevalet et commença à peindre.

“Allen et Margaret, ils déménageaient d’un endroit à l’autre, ils étaient très pauvres. Il faisait des petits croquis ou des peintures. Il continuait à s’exercer ... Ils sont venus habiter ici à North Battleford. Ils étaient très pauvres ... Je ne pouvais rien faire. Ils avaient faim parfois, si pauvres ...

at times, so poor ... I admonished him ... 'Think of manitow, and our mother, and your guardian, the spirit guardian. You will get help.' So one day he told me of a doctor he had met."

– Alex Sapp, Allen's father

One winter morning in 1966, Sapp ventured timidly into the North Battleford Medical Clinic trying to sell his paintings to the doctors. There he met the clinic's director, Doctor Allan Gonor. This meeting was to begin a relationship that would change both men's lives.

Allan Gonor immediately saw significance and possibilities in Sapp's work. On Allen's second visit Doctor Gonor was immediately drawn to a painting of Chief Sam Swimmer. He bought it at once and gave Allen money for supplies.

"This is much better," I told him ... "You should paint what you know."

Doctor Gonor asked Allen if he would paint more of the people and places he remembered from the reserve. This invitation to paint from his life experience opened a door to Allen Sapp's heart. At first the paintings seemed to just pour out. Doctor Gonor had hoped to buy what Allen could produce but quickly realized that Allen was painting one or two paintings a night. In order to assist Allen, Doctor Gonor began to seek advice from professionals across Canada.

It was not without reservation that Sapp was painting the memories of his past. His life to that point had been the same as any other Aboriginal of his generation. He had contended with the harsh reality of residential school and the systematic efforts to suppress

Je l'ai averti ... 'Pense à manitow et à notre mère, à ton gardien, l'esprit gardien. Tu vas recevoir de l'aide.' Alors un jour il m'a parlé d'un docteur qu'il avait rencontré."

– Alex Sapp, le père d'Allen



The Pow Wow

– a pow wow Allen recalled from the 1990s

Le pow-wow

– un pow-wow dont Allen se souvenait des années 1990

Un matin au cours de l'hiver 1966, Sapp se risqua timidement dans la clinique de North Battleford dans l'espoir d'y vendre ses peintures aux médecins. C'est là qu'il rencontra le directeur de la clinique, le docteur Allan Gonor. Cette rencontre allait être le début d'une relation qui allait changer la vie des deux hommes.

Allan Gonor vit tout de suite la portée et les possibilités du travail de Sapp. Lors de la deuxième visite

d'Allen chez le docteur Gonor, ce dernier fut immédiatement attiré par une peinture du chef Sam Swimmer. Il l'acheta sur-le-champ et donna de l'argent à Allen pour s'acheter des fournitures artistiques.

"C'est beaucoup mieux," lui dis-je ... "Tu devrais peindre ce que tu connais."

Le docteur Gonor demanda à Allen s'il allait peindre davantage de personnes et d'endroits dont il se souvenait de la réserve. Cette invitation à peindre à partir de son expérience de vie ouvrit une porte dans le cœur d'Allen Sapp. Au début les peintures semblaient affluer. Le docteur Gonor avait espéré acheter ce qu'Allen pourrait produire mais il se rendit vite compte qu'Allen peignait une ou deux toiles par soir. Le docteur Gonor commença à consulter des professionnels à travers le Canada pour pouvoir aider Allen.

Ce n'était pas sans réserve que Sapp peignait les souvenirs de son passé. Sa vie jusque-là avait été la même que celle de n'importe quel autre Autochtone de sa génération. Il avait été aux prises avec la dure réalité du

his language and culture. He too had been subject to the restrictive pass and permit system that confined both his and his grandparents' generation to the reserve and effectively undermined their capacity to succeed as farmers. He was painfully aware of the gap between his people and his white sisters and brothers, and he could not imagine why anyone would be interested in paintings that depicted the humble simplicity of his former reserve life.

"At first Allen feared to show (in his paintings) a broken window, a damaged farm implement, anything that indicated want or poverty."

– Allan Goror

It was through the encouragement of his own father and people like Wynona Mulcaster, an art professor at the University of Saskatchewan, that Allen's concerns were set aside. Doctor Goror had arranged to drive Allen to see Wynona upon the advice of the director of the Winnipeg Art Gallery, Doctor Ferdinand Eckhardt.

In September of 1968, Wynona invited Allen to show his paintings on the grounds of her home in Saskatoon. The show was a great success, but this favourable response from a largely artistically cultured crowd in no way prepared them for the overwhelming public response to his first major exhibition only seven months later. It was Easter weekend at the Mendel Art Gallery in Saskatoon; a show of sixty-one oils and acrylics had been assembled and hung. When the doors finally opened that weekend some 13,000 viewers passed through the gallery. At the conclusion of the opening night most of the sixty-one paintings had been sold. That Easter weekend in 1969 began an explosion of interest in and fascination with Sapp's work that resulted in shows from London to Los Angeles. Reviews on his shows came from all

pensionnat et les efforts systématiques pour supprimer sa langue et sa culture. Lui aussi avait été en butte au système de laissez-passer et de permis restrictifs qui avait confiné à la réserve sa génération et celle de ses grands-parents et qui avait vraiment sapé leur capacité de réussir en tant qu'agriculteurs. Il ne connaissait que trop le fossé qui séparait son peuple de ses sœurs et de ses frères blancs et il ne parvenait pas à imaginer pourquoi quiconque s'intéresserait à des peintures qui représentaient l'humble simplicité de son ancienne vie passée dans une réserve.

"Au début, Allen craignait de montrer (dans ses peintures) une fenêtre brisée, de la machinerie agricole endommagée, tout ce qui indiquait un manque ou la pauvreté."

– Allan Goror



Allan Goror, Wynona Mulcaster and Allen Sapp in 1968 at Allen's first exhibition

Allan Goror, Wynona Mulcaster et Allen Sapp en 1968 à la première exposition d'Allen

C'est grâce à l'encouragement de son propre père et de personnes comme Wynona Mulcaster, professeure d'art à l'Université de la Saskatchewan, que les inquiétudes d'Allen se dissipèrent. Sur les conseils du docteur Ferdinand Eckhardt, le directeur de la Galerie d'art de Winnipeg, le docteur Goror avait convenu de conduire Allen chez Wynona.

En septembre 1968, Wynona invita Allen à exposer ses peintures dans le jardin de sa résidence à Saskatoon.

L'exposition remporta un grand succès mais cette réaction favorable venant d'une foule de gens pour la plupart très cultivés sur le plan artistique n'avait aucunement préparé Allen à la réponse extrêmement chaleureuse du public lors de sa première grande exposition qui eut lieu sept mois plus tard. C'était durant la fin de semaine de Pâques à la Galerie Mendel de Saskatoon ; l'exposition affichait une collection de soixante et une peintures, huiles et acryliques. Quand les portes s'ouvrirent enfin cette fin de semaine-là, quelques 13 000 observateurs franchirent le seuil de la galerie. À la fin de la soirée de vernissage la plupart des soixante et une toiles étaient vendues. Cette fin de semaine de Pâques 1969 fut le début d'une explosion d'intérêt et de fascination pour le travail de Sapp, qui eut comme résultat des expositions de Londres à Los Angeles. Les critiques sur ses expositions arrivaient de

quarters. He was applauded by the public as a 20th century painter it could relate to and by the critics as a painter whose style created

“illusionism so arresting as to constitute a revelation.”

– *Daily Telegraph of London, 1969*

By now Allen, himself, had begun to grasp the full implications of his success, but his reaction was modest and in character. He let his hair grow into long braids that he tied up with deerskin. He began to wear denim, cowboy boots, beaded medallions and a headband along with his cowboy hat. He was a descendant of the great Chief Poundmaker and had begun to understand the pride of being able to live that.

In May of 1976, Allen visited New York to attend the opening of his show at the Hammer Galleries. Diana Loercher of the Christian Science Monitor observed, of Sapp and his work:

“He has great reverence for the land, a tradition in Indian Religion, and derives much of his inspiration from nature. A radiant light permeates most of his paintings. ... It is evident that not only his art but his identity is deeply rooted in Indian culture.”

It was this deeply-rooted identity that acted to stabilize Allen during these years of great attention and ensured his values and priorities remained true. As Doctor Gonor observed:

“His values have not changed. Because of the traditional Indian belief in sharing ... he cares more about looking after his relations and participating in religious ceremonies and dances than painting even though he cannot keep up with the demand.”

toutes parts. Le public l’applaudit comme étant un peintre du 20^e siècle auquel il pouvait s’identifier et les critiques d’art comme étant un peintre dont le style avait créé

“un illusionnisme si saisissant qu’il constituait une révélation.”

– *Daily Telegraph of London, 1969*



*He let his hair grow into long braids that he tied up with deerskin
Il se laissa pousser les cheveux et se fit de longues tresses qu’il attachait avec des liens en peau de chevreuil*

À cette époque-là, Allen avait aussi commencé à saisir toute la portée de son succès, cependant sa réaction était modeste, tout à fait dans son caractère. Il se laissa pousser les cheveux et se fit de longues tresses qu’il attachait avec des liens en peau de chevreuil. Il commença à porter du denim, des bottes de cow-boy, des médaillons perlés et un bandeau, le tout accompagné de son chapeau de cow-boy. C’était un descendant du grand chef Poundmaker et il avait commencé à comprendre la fierté de pouvoir vivre ça.

En 1976, Allen se rendit à New York pour assister au vernissage de l’une de ses expositions aux Hammer Galleries. Voici ce que Diana Loercher du Christian Science Monitor observa au sujet de Sapp et de son travail :

“Il a une grande vénération pour la terre, une tradition dans la religion indienne, et une grande partie de son inspiration vient de la nature. Une lumière radieuse imprègne la plupart de ses peintures. ... Il est évident que non seulement son art mais son identité sont profondément enracinés dans la culture indienne.”

C’est cette identité bien ancrée qui a servi à stabiliser Allen durant ces années de grande attention à son égard et qui a assuré qu’il demeure fidèle à ses valeurs et à ses priorités. Selon les observations du docteur Gonor :

“Ses valeurs n’ont pas changé. En raison de sa croyance au partage selon la tradition indienne. ... Il a plus à cœur de s’occuper de sa famille et de participer à des cérémonies religieuses et à des danses que de peindre, même s’il ne peut pas répondre à la demande.”

The significance of Sapp's roots and the stability and vision they offered him cannot be understated. The other important influence and stabilizing factor in his life was the friendship that grew between himself and Doctor Allan Gonor. Dr. Gonor was a Russian-born Jew whose own humble beginnings had left him with an openness to all creeds and cultures. Gonor was a kind and gentle man whose appreciation of art stemmed from his intense fascination with and appreciation of all world cultures. Gonor's gift was his insight and enthusiasm that spurred and motivated not only Allen Sapp but other emerging artists like author W. P.

Kinsella, and Inuit artists David Ruben Piqtoukun and Abraham Anghik.

By 1974 Allen Sapp had found commercial success and attained widespread attention.

He had been the subject of a book, *Portrait of the Plains*, by then Lieutenant-Governor of Alberta Grant MacEwan. His

life and art were also the subject of a CBC and National Film Board documentary, and he had met a number of important people, including Prime Minister Pierre Elliott Trudeau. All of these events gave evidence of his popularity and the respect he had gained, but little did he know he was about to experience one of his greatest milestones as an artist.

In December 1975, Allen Sapp was elected to the Royal Canadian Academy of Arts (R.C.A.A.). Election to the R.C.A.A. means something far beyond commercial success for an artist. The historic role pursued by the R.C.A.A. through the years has been to maintain the highest standards in the cultivation of the fine and applied arts in Canada. Members of the R.C.A.A. represent a cross-section of Canada's most

L'importance des racines de Sapp et la stabilité et la vision qu'elles lui ont offertes ne peuvent être sous-estimées. L'autre influence importante et stabilisatrice dans sa vie fut l'amitié qui s'est développée entre le docteur Allan Gonor et lui. Le docteur Gonor était un juif né en Russie dont les humbles origines l'avaient laissé ouvert à toutes les croyances et les cultures. Gonor était un homme d'une grande gentillesse pour qui l'appréciation de l'art venait de sa fascination intense et de son appréciation de toutes les cultures du monde. Gonor

offrit sa perspicacité et son enthousiasme qui ont encouragé et motivé non seulement Allen Sapp mais d'autres artistes en herbe tel l'écrivain W. P. Kinsella et les artistes inuits David Ruben Piqtoukun et Abraham Anghik.

Dès 1974, Allen Sapp avait réussi sur le plan commercial et sa renommée était faite. Il avait fait l'objet d'un livre *Portrait of the Plains* écrit par le lieutenant-gouverneur albertain de l'époque, Grant MacEwan. Sa vie et

son art avaient également été le sujet d'un documentaire de l'Office national du film et de CBC. Il avait aussi rencontré plusieurs personnes importantes, y compris le Premier ministre Pierre Trudeau. Tous ces événements témoignaient de sa popularité et du respect qu'il avait acquis, mais il était loin de savoir qu'il était sur le point de vivre l'une des expériences les plus marquantes de sa vie d'artiste.

En décembre 1975, Allen Sapp fut élu à l'Académie royale des arts du Canada (l'ARC). Pour un artiste, être élu à l'ARC représente bien plus que le succès sur le plan commercial. Le rôle historique qu'a poursuivi l'ARC au fil des années a été de maintenir les plus hautes normes afin de cultiver les beaux-arts et les arts appliqués au Canada. Les membres de l'ARC représentent un éventail d'artistes



*He met a number of important people, including Prime Minister Pierre Elliott Trudeau
Il a rencontré plusieurs personnes importantes y compris le Premier ministre
Pierre Elliott Trudeau*

distinguished artists. Election to membership was the acknowledgement of the quality and value of Sapp's work by one of the most demanding and discriminating groups concerned with the arts in Canada, his own peers. As each new award or acknowledgement came, Allen's reaction remained modest and simple. In 1980 he met Princess Margaret and presented her with one of his paintings. In 1981 a book, *A Cree Life: The Art of Allen Sapp*, was released and found its way across Canada as a popular best-seller.

In 1985 he faced the news that his good friend and patron, Doctor Allan Gonor, had died while visiting in Thailand.

Allen, himself, had experienced the death of many members of his own family, including the death of his son, David, in 1977, and had struggled deeply with the loss of loved ones. It was his determination and strength of character that seemed to guide Allen through these difficult times. This strength of character was soon to be acknowledged as having significance and value to his community, and the community that was to call him their own began to expand far beyond the bounds of the Red Pheasant Reserve or the city of North Battleford.

On December 5, 1985, Allen Sapp became one of the first eight recipients of the Saskatchewan Order of Merit alongside Saskatchewan icons like Tommy Douglas. This award is given in recognition of individual excellence or contributions to the social and economic well-being of the province and its residents. It was one of the first indications that Allen was being recognized, not only as an artist, but as an individual and a citizen. He had become recognized as a force in

qui sont parmi les plus distingués du Canada. Être élu membre représente la reconnaissance qu'un des groupes les plus exigeants et avertis en matière d'art au Canada, ses propres pairs, accorde à la qualité et à la valeur du travail de Sapp. À chaque nouveau prix ou nouvelle reconnaissance, la réaction d'Allen demeurait modeste et simple. En 1980, il rencontra la Princesse Margaret et lui présenta un de ses tableaux. En 1981 parut un livre, *A Cree Life: The Art of Allen Sapp*, qui devint un best-seller populaire à travers le Canada.

C'est en 1985 qu'il apprit la mauvaise nouvelle que son grand ami et mécène, le docteur Allan Gonor, était décédé au cours d'un voyage en Thaïlande.

Allen avait perdu de nombreux membres de sa propre famille, y compris son fils David en 1977 et il en avait vivement souffert. C'est sa détermination et sa force de caractère qui semblèrent le guider lors de cette période difficile. Cette force de caractère allait bientôt être reconnue comme ayant une signification et une valeur pour sa communauté, et la communauté qui l'avait adopté comme l'un des siens commença à dépasser les limites de la réserve Red Pheasant ou de la ville de North Battleford.



On December 5, 1985, Allen Sapp became one of the first eight recipients of the Saskatchewan Order of Merit. Allen Sapp with Tommy Douglas (far left) and other recipients of the Saskatchewan Order of Merit

Le 5 décembre 1985, Allen Sapp fut l'un des huit récipiendaires du Saskatchewan Order of Merit. Allen Sapp avec Tommy Douglas (à l'extrême gauche) et les autres récipiendaires du Saskatchewan Order of Merit

Le 5 décembre 1985, Allen Sapp fut l'un des huit premiers récipiendaires du Saskatchewan Order of Merit aux côtés de grands personnages de la Saskatchewan comme Tommy Douglas. Ce prix est accordé en guise de reconnaissance pour l'excellence individuelle ou pour des contributions au mieux-être social et économique de la province et de ses résidents. Ce fut l'une des premières indications que l'on reconnaissait Allen non seulement en tant qu'artiste mais en tant que personne et citoyen. On commençait à le reconnaître désormais comme une force dans la renaissance de la culture des

the renaissance of the First Nations culture, and his art and life story were seen as a beacon for other aspiring native artists. His art was also beginning to create a bridge for other cultures to come to understand the Indian way of life and the world view underlying it.

It came as no surprise that in 1986, at the “New Beginnings” Native Art Show in Toronto, Allen Sapp was singled out as one of the Senior Native Artists in Canada, *“whose contributions to the present renaissance of native art and culture will only be measured by history.”*

That simple observation seemed almost prophetic in light of what was about to occur. In January 1987 the Governor General of Canada, Jeanne Sauvé, appointed Allen Sapp an Officer to the Order of Canada, which is a means of recognizing outstanding achievements and honouring those who have given service to Canada, to their fellow citizens or to humanity at large. That award marked the beginning of a series of honours that have now come to include the opening, in 1989 in North Battleford, of the Allen Sapp Gallery: The Gonor Collection (the only public gallery bearing the name of a living artist), the Saskatchewan Arts Board Lifetime Achievement Award (1997), an honorary doctorate from the University of Regina (1998), a National Aboriginal Lifetime Achievement Award (1999) and the Governor General’s Award for Illustration of a Children’s Book (2003).

The creation of the 2005 national touring exhibition *Through the Eyes of the Cree and Beyond* is an important and significant milestone

Premières nations; son art et l’histoire de sa vie étaient considérés comme un phare pour d’autres artistes autochtones en herbe. Son art commençait également à créer un pont pour que d’autres cultures en viennent à comprendre le style de vie des Indiens et la vision du monde qui lui est sous-jacente.

Ce ne fut donc pas étonnant qu’en 1986, à l’exposition d’art autochtone “New Beginnings”   Toronto, Allen Sapp fut choisi comme l’un des principaux artistes autochtones au Canada : *“dont seule l’histoire pourra mesurer les contributions à la renaissance actuelle de l’art et de la culture autochtones.”*

Cette simple observation semble presque prophétique à la lumière de ce qui était sur le point de se produire. En janvier 1987 la Gouverneure générale du Canada, Jeanne Sauvé, nomma Allen Sapp Officier de l’Ordre du Canada, un titre qui reconnaît des réalisations exceptionnelles et qui honore ceux et celles qui ont rendu service au Canada, à leurs concitoyens ou à toute l’humanité. Cette décoration marqua le début d’une série d’honneurs qui comprennent désormais l’ouverture en 1989 à North Battleford de la galerie Allen Sapp : la collection Gonor (la seule galerie publique à porter le nom d’un artiste vivant), le Prix d’excellence pour l’ensemble de son œuvre par le Saskatchewan

Arts Board (en 1997), un doctorat honorifique de l’Université de Regina (en 1998), un prix national autochtone d’excellence pour l’ensemble de son œuvre (en 1999) et la Médaille du Gouverneur général pour les illustrations d’un livre pour enfants (en 2003).

La création de l’exposition itinérante nationale de 2005 *  travers le regard des Cris et au-delà* est un jalon important et significatif pour Allen Sapp. Son exposition



Allen Sapp receiving the Order of Canada from Governor General Jeanne Sauvé
Allen Sapp recevant l’Ordre du mérite du Canada de l’ancienne Gouverneure générale Jeanne Sauvé

for Allen Sapp. His 1995 national touring exhibition “Kiskayetum” was an excellent retrospective organized by the MacKenzie Art Gallery in Regina and curated by his close friend, the late Bob Boyer.

The 2005 exhibition is not a career retrospective, rather it is an exhibition that examines the full significance of Sapp’s art to his own people. Its genesis was the 2002 creation of a site for the Virtual Museum of Canada. This award-winning site used digital technology to capture the thoughts and stories of the Elders of Allen’s generation as they reflected upon the memories invoked by his paintings. Their insights, digitally combined with Allen’s paintings, weave the larger story of a history yet untold. This unique version of their own history, told not by academics, historians, or pundits, but by ordinary people, has become the basis of the touring exhibition. Inspired by Allen’s paintings, the Elders’ stories speak of the joys and sorrows of a people that struggled against great odds and significant obstacles to give their children a better future founded upon a rich and proud past.

As his father foresaw, Allen’s art and story have come to reveal the story of his people, illuminating it for all to see.

After more than half a century, the prophetic dream of Nootokao, who had placed her hand upon his forehead as Allen lay sick, had now come to pass – *“There was a purpose for this frail one who made such a determined effort to live.”*

– Dean G. Bauche, Director/Curator
Allen Sapp Gallery

itinérante nationale de 1995 “Kiskayetum” organisée par la Mackenzie Gallery de Regina et préparée par son ami intime, le regretté Bob Boyer, fut une excellente rétrospective.



*“Then one night I had a dream
... This must have been what I
dreamed about, where he
stands today.”*

– Alex Sapp

*“Puis une nuit j’ai fait un rêve
... c’est à ça que j’ai dû rêver,
où il se trouve aujourd’hui.”*

– Alex Sapp

L’exposition de 2005 n’est pas une rétrospective de sa carrière mais plutôt une exposition qui examine toute la signification de l’art de Sapp pour son propre peuple. La genèse de sa carrière a été à l’origine de la création en 2002 d’un site pour le Musée virtuel du Canada. Ce site primé se sert de la technologie numérique pour capter les pensées et les histoires des Aînés de la génération d’Allen alors qu’ils retracent les souvenirs évoqués par ses peintures. Leurs réflexions, combinées numériquement aux peintures d’Allen, tissent une plus grande toile d’une histoire qui n’a jamais été racontée. Cette version unique de leur propre histoire, racontée non par des universitaires, des historiens ou des pontes mais par des gens ordinaires, est devenue la base de cette exposition itinérante. Inspirés par les peintures d’Allen, les histoires des Aînés parlent des joies et des peines d’un peuple qui

a lutté contre des forces supérieures et de grands obstacles pour donner à ses enfants un avenir meilleur fondé sur un passé riche et fier.

Tout comme son père l’avait présagé, l’art d’Allen et son histoire ont fini par révéler l’histoire de son peuple en l’illuminant pour que tous la voient.

Après plus d’un demi-siècle, le songe prophétique de Nootokao, qui avait posé sa main sur le front d’Allen lorsqu’il gisait malade, se réalisait. *“Il y avait une raison d’être pour ce frêle adolescent qui avait lutté de façon si déterminée pour rester en vie.”*

– Dean G. Bauche, directeur/conservateur
Galerie Allen Sapp

THE ART OF ALLEN SAPP

**“It is safe to say ... that if it had not been for Maggie Soonias
there would not have been Allen Sapp ‘the artist’.”**

– *Two Spirits Soar*

**“On peut affirmer sans trop s’avancer ... que s’il n’y avait pas eu Maggie Soonias
il n’y aurait pas eu Allen Sapp, ‘l’artiste’.”**

– *Two Spirits Soar*

“I was sitting by the table thinking what to draw, nobody around, me and my grandmother alone in that place. She comes to my mind, the one who raised me. I speak to her a little bit, ask her if it’s okay to sketch her face. I never done that before.

“She says – ‘Yes, Grandson, that will be fine, while I am still here.’ My grandmother was thinking about that too. ‘You can draw my face. It is not too far off for me to hear no more.’ She tells me that, sitting very quiet. When I finished I told her it was done. That was only a quick job. Later I done a good job.”

– *Allen Sapp*

“J’étais assis près de la table en train de réfléchir à ce que j’allais dessiner, il n’y avait personne d’autre que ma grand-mère et moi, seuls dans cet endroit. Je pense à elle, c’est elle qui m’a élevée. Je lui parle un peu, je lui demande si je peux dessiner son visage. Je ne l’ai jamais dessiné avant.

Elle dit – ‘Oui, mon petit-fils, c’est bien tant que je suis encore ici.’ Ma grand-mère pensait à ça aussi. ‘Tu peux dessiner mon visage. Dans peu de temps je n’entendrai plus.’ Elle me dit ça, assise tranquille. Quand j’ai fini, je lui ai dit que le portrait était terminé. J’avais fait ça vite. Plus tard j’en ai fait un mieux.”

– *Allen Sapp*

Drawing My Grandmother
Dessinant ma grand-mère
ê-tâpasinahwak nôhkom

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



“If you lose money you can get it again. If you lose people they don’t come back any more.”
– Allen Sapp

“Si vous perdez de l’argent vous pouvez encore en avoir. Si vous perdez des gens, ils ne reviennent plus.”
– Allen Sapp

“One of the things about families during that era is the grandmother was usually the one constant influence for young people.

“Grandparents tended to be very kind and gentle and resourceful, knowledgeable. They were people you could count on. And they encouraged you, they helped you, they guided you, they taught you, they were not so concerned with day-to-day survival in a sense. It was more that they could transcend the necessities of survival and begin to think again about other things that were important ... your emotional well being, or your intellectual development. So, in a sense they were the teachers, they were more than caregivers.”

– *Wes Fineday*

“Une des choses concernant les familles à cette époque-là c’est que la grand-mère était généralement une influence constante pour les jeunes.

Les grands-parents étaient très gentils et doux, débrouillards et avertis. C’étaient des gens sur qui vous pouviez compter. Et ils vous encourageaient, ils vous aidaient, ils vous guidaient, ils vous enseignaient des choses, Ils ne se préoccupaient pas tant que ça de la survie quotidienne d’une certaine manière. C’était plutôt qu’ils pouvaient transcender les nécessités de la survie et commencer à repenser à d’autres choses qui étaient importantes ... votre bien-être émotionnel ou votre développement intellectuel. Alors d’une certaine manière ils étaient vos maîtres, ils étaient plus que des aidants.”

– *Wes Fineday*

At My Grandmother's Grave
Sur la tombe de ma grand-mère
nôhkom oyikwahaskânihk

1971 acrylic on canvas Allen Sapp



“If someone died there was always a pipe ceremony. Actually, any important event in your life was often preceded by a pipe ceremony. The pipe, for us, was important in that it represented spirituality. With a pipe ceremony you call upon the spirit helpers of the Creator. You ask the Creator to witness what is happening here and, with the prayer, ask that we be blessed. ... It was not everyone who had a pipe. ... That was something that had to be earned. But once it was earned it was honoured and respected in the community. So whenever there was an important event like a funeral or a wake or a feast ... it was always preceded by a pipe ceremony.”

– *Wes Fineday*

“Si quelqu’un mourait il y avait toujours une cérémonie du calumet. En fait, avant chaque événement important de votre vie il y avait une cérémonie du calumet. Et le calumet était important pour nous parce qu’il représentait la spiritualité. Avec la cérémonie du calumet, vous appelez les esprits guérisseurs du Créateur. Vous demandez au Créateur d’être témoin de ce qui se passe ici-bas, et avec la prière que nous soyons bénis ... Ce n’était pas tout le monde qui avait un calumet ... C’était quelque chose qu’il fallait mériter. Mais une fois qu’on l’avait mérité, il était honoré et respecté dans la communauté. Alors quand il y avait un événement important comme un enterrement, une veillée funèbre ou un festin ... Il y avait toujours une cérémonie du calumet avant.”

– *Wes Fineday*



There was always a pipe ceremony for any important event in your life.

Il y avait toujours une cérémonie du calumet pour tout événement important dans votre vie.

Someone Died Here

Quelqu'un est mort ici

awiyak ôta kî-pôni-pimâtisiw

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



The story that Allen Sapp tells began long before his birth.

L'histoire que raconte Allen Sapp a commencé bien avant sa naissance.

“A man could hunt, might get one moose ... or whatever, and you would take what you could home. Often it was up to the woman and her relations to go and get what had been left behind. And so they would do the skinning and the cutting up and the bringing home. ... They would have women and young girls learning how to cut meat into real thin strips so they could be hung over a frame or a post with a fire to dry them, to smoke them. These tools, the fleshing tools and the scraping tools, these were women's tools. Often they would be handed down through the generations. You would get your grandmother's scraper ... if you had earned the right and had proven that you were capable of using it.”

– *Wes Fineday*

“Un homme pouvait chasser, pouvait attraper un orignal ... ou autre chose, et vous rameniez ce que vous pouviez à la maison. Souvent c'était à la femme ou à des membres de sa famille d'aller chercher ce qui avait été laissé derrière. Et ils s'occupaient de dépecer, de découper la viande et de la ramener à la maison. ... Il y avait des femmes et des jeunes filles qui apprenaient à découper la viande en lanières très minces pour pouvoir les suspendre sur un cadre ou un poteau avec un feu pour les sécher, pour les fumer. Ces outils, les décharnoirs et les racloirs, c'était des outils de femmes. Souvent on se les passait d'une génération à l'autre. On vous donnait le racloir de votre grand-mère ... si vous aviez mérité ce droit et que vous aviez prouvé que vous étiez capable de vous en servir.”

– *Wes Fineday*

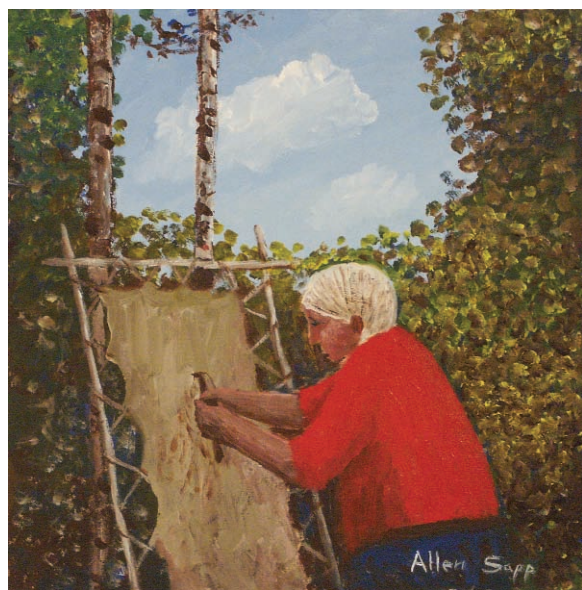


Maggie Soonias' Elk Horn Hide Scraper

Racloir à cuir en bois de wapiti de Maggie Soonias

My Grandfather's Campsite
Le Campement de mon grand-père
ita kê-kî-kapêsit nimosôm

1967 acrylic on canvas Allen Sapp



Scraping a Hide
Raclage d'une peau
ê-mihkicikêt

2004 acrylic on canvas Allen Sapp



Great Grandfather's Buffalo Hunt
La chasse aux bisons de l'arrière grand-père
nicâpân ê-nôcihât paskwâwi-mostoswa

1967 acrylic on canvas Allen Sapp

Because Allen was raised by his grandparents his work reveals an intimate understanding of the “old ways”, community and Cree world view.

Parce qu’Allen a été élevé par ses grands-parents son travail rappelle une compréhension intime de “la vie d’antan”, de la communauté et de la vision du monde des Cris.

“Someone has passed on, and you have a feast. ... That was important: to honour your ancestors. And often you would see people sitting in a circle and there would be places (spaces) that would seem like ... someone had been sitting there and had left or the circle might not seem complete. And yet it was always said that we should always leave places so that the spirits of our ancestors or the spirit helpers of Creator would come and join in the circle with us. It was not that the circle was empty or the circle was broken, it was because of our human frailties. We are not able to see the spirits but it does not mean they are not there.”

– *Wes Fineday*

“Quelqu’un mourait, et vous organisiez un festin. ... C’était important d’honorer vos ancêtres. Et souvent on voyait des gens assis en cercle et il y avait des endroits (des places vides) et il semblait que quelqu’un avait eu l’habitude de s’asseoir là et qu’il était parti ou que le cercle ne paraissait pas complet. Et pourtant on disait qu’il fallait toujours laisser de la place pour que les esprits de nos ancêtres ou les esprits guérisseurs du Créateur puissent venir se joindre à nous autour du cercle. Ce n’était pas que le cercle était vide ou brisé, c’était à cause de notre fragilité humaine. Nous ne pouvons pas voir les esprits mais ça ne veut pas dire qu’ils ne sont pas présents.”

– *Wes Fineday*



Fineday’s Teapot Poundmaker First Nation

Similar to the teapot depicted in the painting “Feast at Little Pine Cemetery”.

La théière de Fineday de la Première nation Poundmaker

Semblable à la théière représentée dans le tableau “Festin au cimetière de Little Pine”.

Feast at Little Pine Cemetery**Festin au cimetière de Little Pine****ê-wihkohkêhk yikwahaskânihk wâskitôwiyinînâhk**

1984 acrylic on canvas Allen Sapp



“In this painting you see there are three old men over there on the left (page 33), sitting. There are usually four that would be there that would have their pipes. ... You have the four old men, and you have the singers, and then you have the people who have made vows. Vows they made when they were asking for blessings, for help, for healing in times of sickness. ... Attendants you could say; they could be considered as having come to support these people who have made vows. Support them and help them to find the strength to carry their vows through. And then the whistles that they blew, made out of eagle wing, wing bones, or leg bones ... Human ears find it hard, and sometimes impossible, to even hear, never mind understand the language of spirit. ... It sounds like whistling to us, and, for those of us who don't understand whistling, whistling is whistling.”

– *Wes Fineday*

“Dans un tableau comme celui-ci vous voyez qu'il y a trois hommes âgés assis là-bas à gauche (page 33). Généralement, il y en a quatre là avec leurs calumets ... Vous avez les quatre hommes âgés, vous avez les chanteurs et puis les gens qui ont fait des vœux. Les vœux qu'ils ont faits quand ils demandaient des bénédictions, de l'aide, la guérison quand ils étaient malades. ... On pourrait dire des accompagnateurs; ils pouvaient être considérés comme une sorte de soutien pour ces gens qui avaient fait des vœux. Les soutenir et les aider à trouver la force de réaliser leurs vœux. Et puis les sifflets dans lesquels ils sifflaient, faits avec une aile d'aigle, les os des ailes ou les os des pattes ... Les oreilles humaines trouvent ça dur et quelquefois c'est impossible de les entendre même, encore moins de comprendre le langage de l'esprit. ... Pour nous ça ressemble à des sifflements. Et pour ceux d'entre nous qui ne comprennent pas les sifflements, les sifflements sont des sifflements.”

– *Wes Fineday*



Blowing the Prayer Whistles

**Soufflant dans les sifflets
de prière**

Sundance at Red Pheasant**Danse du soleil à Red Pheasant****ê-nipâkwêsimohk mikisiwacîhk**

1974 acrylic on canvas Allen Sapp



“Generosity has always been a traditional value in our culture; it is interpreted as a gesture of love and respect. As an example, during the Sundance Ceremony, people give offerings to the spirits and to each other in order to receive future spiritual guidance. Before a ceremony ends, a feast is given for the people and for the spirits of the departed.”

— Pat Deiter McArthur.

“La générosité a toujours été une valeur traditionnelle dans notre culture; on l’interprète comme un geste d’amour et de respect. Par exemple, pendant la cérémonie de la danse du soleil, les gens donnent des offrandes aux esprits et s’en donnent les uns les autres pour recevoir de futurs conseils spirituels. Avant la fin d’une cérémonie, on offre un festin aux gens et aux esprits des disparus.”

— Pat Deiter McArthur.

“Once that drum has been used (has been awakened) ... there are traditional ways to store it. Usually you would make a bag for it and you would keep it with sweetgrass and tobacco, because when you are going to use it you have to smudge it, and, in the smudging, too, it is not out of order to offer it a bit of tobacco and to ask that the tobacco offering be considered the same as a pipe for a pipe ceremony.”

– *Wes Fineday*

“Une fois que le tambour a été utilisé (qu’on l’a réveillé) ... il y a des manières traditionnelles de l’entreposer. Généralement vous avez un grand sac pour ça et vous le gardez avec du foin d’odeur et du tabac. Parce que, quand vous allez vous en servir, vous devez le purifier, et lors de la purification il est de mise d’offrir un peu de tabac et de demander que l’offrande de tabac soit considérée comme un calumet pour une cérémonie du calumet.”

– *Wes Fineday*



Hand Drum

– *Allen Sapp Gallery Collection*

Tambour

– *Collection de la galerie Allen Sapp*

Playing the Drums

Jouant du tambour

mistikwaskihkwa ê-matwêhwâcîk

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



The Drum

“Two primary types of drums exist among the Cree. The small hand drum is covered with hide on one side and used as an accompaniment in many ceremonies and gambling games. The double-headed drum is constructed by molding a flat birch board into a rim and stretching a hide over it. The drumhead is heated prior to use to produce a better tone.”

– Pat Deiter McArthur

Le tambour

“Chez les Cris il existe deux principaux types de tambours : Le petit tambour recouvert de peau d’un côté et qui est utilisé pour accompagner de nombreuses cérémonies et des jeux d’argent, et le tambour sur cadre qui est fabriqué en moulant une bande plate de bouleau dans un cadre et en tendant de la peau par-dessus. La peau de tambour est chauffée avant de s’en servir pour produire un meilleur son.”

– Pat Deiter McArthur

“In the old days too there were gatherings much in the same way that there were feasts ... like celebrations that were more community oriented ... pow wow, *pwâtsimowin* (the Sioux dance) it is called in Cree, but that took more than a family to sponsor. ... It would be the society of dancers that would sponsor and organize that part of a cultural celebration, but it would involve entire communities. It would be open ... to people: anyone who was interested in coming. It was ... like old gatherings when people would come together to celebrate, to trade medicines, to do many different kinds of trading. You know, there was a whole social aspect to it. ... So it was an opportunity for different camps and even different tribes to come together without any kind of threat, to just come and relax and enjoy life and, if you were a dancer, to dance.”

– *Wes Fineday*

“Dans l’ancien temps il y avait des rassemblements de la même manière qu’il y avait des festins ... comme des fêtes qui étaient davantage pour la communauté ... pow-wow, *pwâtsimowin* (la danse Sioux) comme on l’appelle en cri, mais il fallait plus d’une famille pour parrainer ... C’était l’association de danseurs qui parrainait et qui organisait cette partie de la fête culturelle, mais des communautés entières participaient. C’était ouvert ... aux gens: à toute personne intéressée à venir. C’était ... comme les rassemblements dans le temps, quand les gens se retrouvaient pour fêter, pour troquer des plantes médicinales et pour faire toutes sortes de trocs. Vous savez, il y avait tout un aspect social à ça. ... Alors c’était une occasion pour différents camps et même différentes tribus de se regrouper sans aucune sorte de menace, de venir simplement, se reposer et apprécier la vie, et si vous étiez danseur, de danser.”

– *Wes Fineday*

Pow Wow at The Battlefords**Pow-wow aux Battlefords****ê-pwâtisimohk nôtinitowi-sîpîhk**

1971 acrylic on canvas Allen Sapp



“Pow wow ... people coming together, old ways again. It is good to go back to old ways so young people can learn, so they won't get lost, kids learning from their folks. It's nice for mothers, fathers to speak to children, to rest and visit and laugh, to be happy together.”

– Allen Sapp

“Un pow-wow ... des gens qui se rassemblent, encore les coutumes d'autrefois. C'est bon de revenir aux coutumes d'autrefois pour que les jeunes puissent apprendre, pour qu'ils ne soient pas perdus, les enfants qui apprennent des leurs. C'est bien pour les mères, les pères de parler à leurs enfants, de se reposer, de rendre visite aux autres, de rire et d'être heureux ensemble.”

– Allen Sapp

His grandparents were part of the last generation to live the nomadic hunting way of life and of the first to sign treaties and make the transition to reserve and agriculture.

Ses grands-parents firent partie de la dernière génération à pratiquer le nomadisme et la chasse et de la première à signer les traités et à faire la transition vers la réserve et l'agriculture.

Union Jack

Elder Joe Stick from Onion Lake described the significance of the Union Jack this way:

“We should have a lot of respect for the Union Jack. ... That is the flag that was signed with our sacred stem, our pipe, [for] as long as the sun shines, grass grows, and rivers flow, that was what was promised us ... They wrote the ‘X’ [signing the treaties] on behalf of the pipe, the pipe was there to look after them, the pipe was sacred to the Queen when she signed, her representatives signed the treaty. Let’s respect the other side. Let’s respect the treaty. ... Let’s respect each other.”

Le Union Jack

L'Aîné Joe Stick d'Onion Lake a décrit la signification du Union Jack de cette manière:

“Nous devrions avoir beaucoup de respect pour le Union Jack. ... C’est le drapeau qui a été signé avec notre calumet sacré, tant que le soleil brillera, que l’herbe poussera, que les rivières couleront, c’est ce qu’on nous a promis ... Ils ont mis le ‘X’ [pour signer les traités] au nom du calumet, le calumet était là pour s’occuper d’eux, le calumet était sacré pour la Reine quand elle a signé, quand ses représentants ont signé le traité. Respectons l’autre côté. Respectons le traité ... Respectons-nous les uns les autres.”



Treaties

“... And since these treaties were considered to be on that same level as a vow witnessed by the Creator and spirit powers, people would make a point to try and live up to them. Often that same recognition of the agreement was not understood by ... the government ... not understanding the spiritual significance to the same degree that our Elders in our communities understood them.”

– Wes Fineday

Les traités

“... Et comme les traités étaient considérés être au même niveau qu’un vœu devant le Créateur et les pouvoirs des esprits, les gens se faisaient un devoir d’essayer de s’y conformer. Souvent cette même reconnaissance de l’entente n’était pas comprise par ... le gouvernement ... qui ne comprenait pas la signification spirituelle au même degré que nos Aînés dans nos communautés.”

– Wes Fineday

Inside Dance Hall at Stoney Reserve

À l'intérieur de la salle de danse à la réserve Stoney

pîhcâyihk nîmihitowikamikohk pwâsimônâhk

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



Chief Sam Swimmer

Le chef Sam Swimmer

okimâhkân Sam Swimmer

1966 oil on canvas panel Allen Sapp



This painting depicts Chief Sam Swimmer in the treaty uniform issued as a part of the treaty process.

Ce tableau représente le chef Sam Swimmer dans son uniforme de traité qui avait été donné comme faisant partie du processus de traité.



Receiving Treaty Money

Recevant l'argent du traité

ê-tipahamâtohk

1993 acrylic on canvas Allen Sapp

Gone to Eat**Parti manger****aspin ê-nitawi-micisot**

1972 oil on canvas Allen Sapp



“I used to go with grandpa to get a permit to sell willow pickets. You got to tell how many hundred, like if you have two hundred willow pickets you got to have a permit for two hundred. If you have a load of wood, you have to have a permit. Without that you can't take it out of the reserve, cause they'll pinch you.”

— Solomon Stone

“J’allais avec mon grand-père chercher le permis pour vendre des piquets en saule. Il fallait leur dire combien de centaines, par exemple si vous aviez deux cents piquets il fallait un permis pour deux cents piquets. Si vous aviez une charge de bois, il fallait avoir un permis. Sans ça vous ne pouviez pas la sortir de la réserve, parce qu’ils vous pinçaient.”

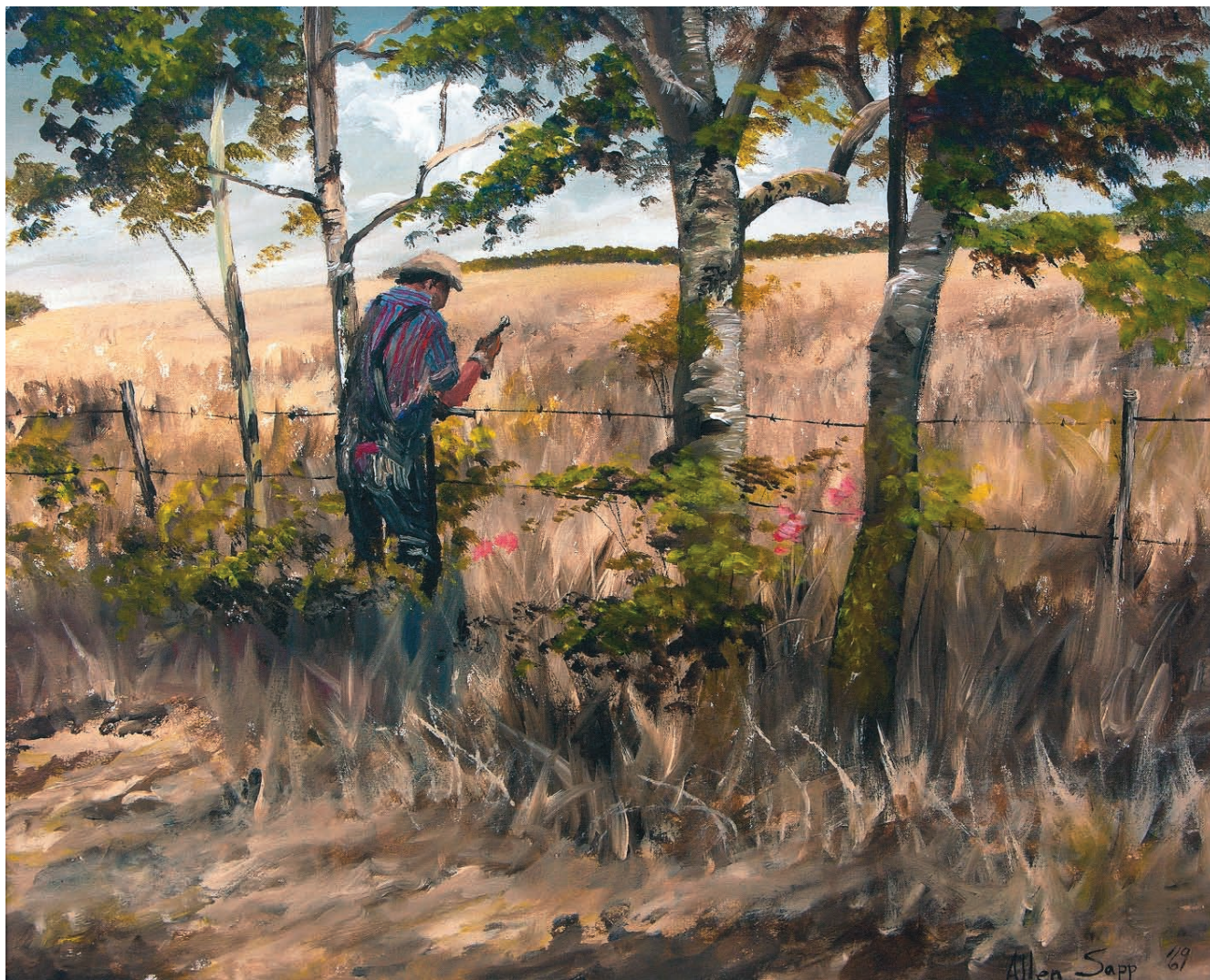
— Solomon Stone

The Fence Needs Fixing

La clôture a besoin d'être réparée

ohcitaw ta-kî-nânapâcihtâhk mênikan

1968 acrylic on canvas Allen Sapp



Fences

Fences symbolized the “new way” brought about by the treaties and the encroaching European culture. The traditional view of the land was that it was sacred, belonging to no one, it was there for everyone. The “new way” meant land was parceled, sold and fenced.

Les clôtures

Les clôtures symbolisaient la “nouvelle vie” amenée par les traités et la culture européenne envahissante. La vision traditionnelle de la terre était qu’elle était sacrée, qu’elle n’appartenait à personne, qu’elle était là pour tout le monde. La “nouvelle vie” signifiait que la terre était divisée en parcelles, vendue et clôturée.

Watching Them Fix the House

Regardant les hommes réparer la maison

ê-kanawâpamakik ê-nânapâcihtâcik wâskahikan

1986 acrylic on canvas Allen Sapp



“But those log houses sure weren’t warm. ... There was no foundation ... and then they start building from there and if you didn’t bank it, it would be very cold from the floor. ... You had to have two stoves – one cook stove and one heater.”

– Irene Fineday

“I’d stomp my feet in that mud, helping out that way. They’d plaster the walls, take out the old ones [plaster] and put them back in the hot water to make it soft. They did that every fall. If they did a good job, they wouldn’t have to do it for two years time.”

– Jonas Semaganis

“Mais ces cabanes en rondins n’étaient vraiment pas chaudes ... Il n’y avait pas de fondation ... et puis quand ils commencent à les construire de là et si vous ne faisiez pas de talus, c’était très froid du sol ... Il fallait deux réchauds, un pour la cuisine et l’autre pour le chauffage.”

– Irene Fineday

“Je tapais fort avec mes pieds dans cette boue en aidant de cette manière. Ils plâtraient les murs, enlevaient les anciens [plâtrages] et les mettaient dans l’eau chaude pour les ramollir. Les Cris, ils faisaient ça tous les automnes. S’ils faisaient un bon travail, ils n’avaient pas à le refaire avant deux ans.”

– Jonas Semaganis

Looking for a Log

À la recherche d'un rondin

ê-na-nitonawât mistikwa

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



Building a Cabin

Construction d'une cabane

ê-wâskahikanihkêt mistikwa ohci

1981 acrylic on canvas Allen Sapp



**In spite of the outward changes in lifestyle it was clear that their values,
their world view, remained the same.**

**En dépit des changements apparents dans les modes de vie, il était clair que leurs valeurs,
leur vision du monde étaient restées les mêmes.**





Four People on a Sleigh

Quatre personnes sur un traîneau

ê-nêwicik papêhkikahwânihk

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



Stopping to Talk**On s'arrête pour parler****ê-nakícik aciyaw ta-kiyokâtocik**

1974 acrylic on canvas Allen Sapp

**Previous page: Four People on a Sleigh**

“On holidays or Christmas people drove over to some friends to get food and drink together. Some singing songs and playing a drum in the house. Sometimes the kids stayed home, looked after by the grandmother, often the kids went with them.

“When I was a little boy, my brothers and Stella and me, I remember we pulled a blanket over us in the sleigh, my father driving the team. Only my mother was away, she was in the San. That was Christmas Day a long time ago.”

– Allen Sapp

Page précédente: Quatre personnes sur un traîneau

“Pendant les vacances ou à Noël les gens allaient en traîneau voir des amis pour manger et boire ensemble. Certains chantaient des chansons et jouaient du tambour dans la maison. Quelquefois les enfants restaient à la maison, ils s’occupaient de la grand-mère. Souvent, les enfants allaient avec eux.

Quand j’étais petit garçon, mes frères, Stella et moi, je me rappelle qu’on tirait une couverture sur nous dans le traîneau, mon père menait l’attelage. Seule ma mère était absente, elle était au sanatorium. C’était un jour de Noël il y a longtemps.”

– Allen Sapp

Making a Rope for the Horse
Fabriquant une corde pour le cheval
ê-apihkâhikik pîminahkwân
mistatimwa ohci

1976 acrylic on canvas Allen Sapp

Slower Pace

“People used to have time for each other. They would stop and talk and visit. Today people don’t have time for each other any more.”

– Jonas Semaganis

Un rythme plus lent

“Les gens passaient du temps ensemble. Ils s’arrêtaient, parlaient, se rendaient visite. Aujourd’hui, les gens n’ont plus le temps de passer du temps les uns avec les autres.”

– Jonas Semaganis

Untitled miniature #8
Miniature sans titre N° 8
câpasinahikanis 8 êkâ
kâ-wihcikâtêk

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



Old-Fashioned Hand Game

Jeu de mains à l'ancienne

kayâsi-pakêsêwin

1973 acrylic on canvas Allen Sapp



Bones used in Traditional Hand Game

– Allen Sapp Gallery collection

Osselets utilisés pour le jeu de mains traditionnel

– Collection de la galerie Allen Sapp

Playing 1-2-3

Jouant à 1-2-3

pêyak-nîso-nîsto ê-mêtawêcik

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



In spite of the fact that Allen's mother died young, the memory of women and their influential role is a central theme in Allen's work.

En dépit du fait que la mère d'Allen est morte jeune, la mémoire des femmes et de leur rôle influent est un thème central dans le travail d'Allen.

Baby was Crying

Bébé pleurait

ê-kî-mâtot awa oskawâsis

1971 acrylic on canvas Allen Sapp

Baby was Crying

"The mother is looking after the baby. They wrapped the baby in moss to keep it dry in the old days. The baby was tied in the swing so it couldn't fall out. They used to put me in one of those things when I was little. In those days babies didn't use diapers. This was the way when I was born on the reserve. The baby got food from its own mother then. He was too young to get it from the cow."

– Allen Sapp

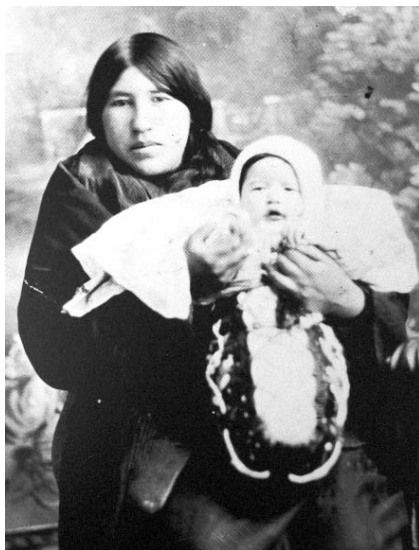
Bébé pleurait

"La mère s'occupe du bébé. On enveloppait le bébé dans de la mousse pour le garder au chaud dans l'ancien temps. Le bébé était attaché dans la balançoire pour ne pas tomber. Dans le temps, on me mettait dans une de ces choses-là quand j'étais petit. En ce temps-là les bébés n'avaient pas besoin de couches. C'était comme ça quand je suis né dans la réserve. Le bébé était nourri par sa propre mère. Il était trop jeune pour être nourri par la vache."

– Allen Sapp







Allen's mother, Agnes, holding her son, Allen, in the moss bag made in 1924.

Agnes, la mère d'Allen, tenant son fils dans le sac de mousse fait en 1924.



Allen Sapp's Moss Bag

This moss bag was used in 1928 for Allen, the oldest son in the Sapp family. It was made by Allen's Aunt Jemima in 1924, when she was sixteen. Jemima died the following year. Over the years it has been used with all of Allen's brothers and sisters. Today it belongs to Simon Sapp (Allen's brother) and his wife, Theresa. It was used for each of their four children and for their grandchildren.

Le sac de mousse d'Allen Sapp

Ce sac de mousse a été utilisé en 1928 pour Allen, le fils aîné de la famille Sapp. Il avait été confectionné en 1924 par Jemima, la tante d'Allen, quand elle avait seize ans. Jemima mourut l'année suivante.

Au fil des années, il a été utilisé par tous les frères et toutes les sœurs d'Allen. Aujourd'hui il appartient à Simon (le frère d'Allen) et à sa femme Theresa. Il a servi à chacun de leurs quatre enfants et à leurs petits-enfants.

Baby is Sleeping

Bébé dort

ê-nipât awa oskawâsis

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



It is said that the moss bag and cradleboard provided the child with a sense of the security of the womb, while at the same time teaching them patience and encouraging physical strength. Elders tell stories of children who, as infants had been secured in cradleboards, took to walking almost immediately upon being provided the opportunity.

On dit qu'un sac de mousse et une planche porte-bébé donnaient à l'enfant un sentiment de sécurité comme s'il était dans le ventre de sa mère, tandis qu'en même temps ça lui apprenait la patience et ça encourageait la force physique. Les Aînés racontent des histoires d'enfants qui avaient été mis dans des planches porte-bébé et qui s'étaient mis à marcher aussitôt après en avoir eu l'occasion.



Beaded Cradleboard

Muscowpetung First Nation 1921

– *Royal Saskatchewan Museum collection*

Planche porte-bébé perlée

Première nation Muscowpetung en 1921

– *Collection du royal Saskatchewan Museum*

The work of Marcia Chickeness, like that of Allen Sapp, is influenced and shaped by historic beliefs and traditions. At the same time their work reveals the face of a contemporary culture that is alive and well.



Cradleboard by Marcia Chickeness, created in 2002

– *Saskatchewan Arts Board Collection*

Planche porte-bébé créée en 2002

par Marcia Chickeness

– *Collection du Saskatchewan Arts Board*

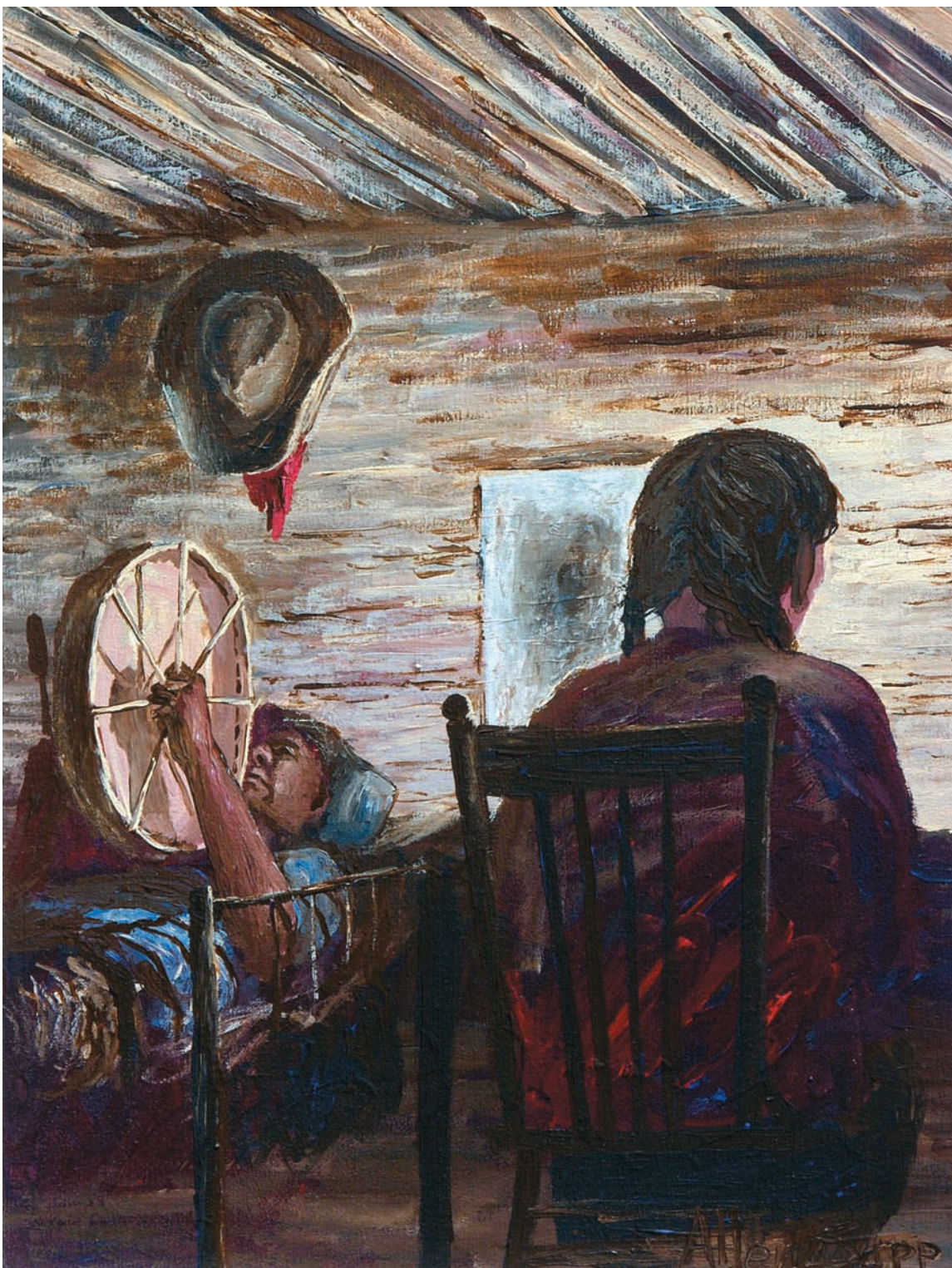
Le travail de Marcia Chickeness, comme celui d'Allen Sapp, est influencé et façonné par les croyances et les traditions historiques. Ils révèlent en même temps le visage d'une culture contemporaine qui est bien vivante.

Lady Doing Beadwork

Dame en train de coudre des perles

ê-mikisistahikêt awa iskwêw

1971 acrylic on canvas Allen Sapp



Inside My Old Home a Long Time Ago
Dans ma vieille maison il y a longtemps
pīhcāyihk nīkīhk kayās

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



“At the Soonias place ... that’s where my mother and father found each other. I stayed with my grandfather and grandmother Soonias. They wanted me there, like a son, their son. I wanted to be living with my grandparents. My father didn’t want me to do that at first but my mother was sick and away at the San many times. That was my old place on Red Pheasant Reserve.”

– Allen Sapp

“Chez les Soonias ... c’est là que ma mère et mon père se sont rencontrés. Je suis resté avec mon grand-père et ma grand-mère Soonias. Ils voulaient que je sois là comme un fils, leur fils. Je voulais vivre avec mes grands-parents. Mon père ne voulait pas mais au début ma mère était malade et elle a dû aller plusieurs fois au sanatorium. C’était mon ancien chez moi à la réserve Red Pheasant.”

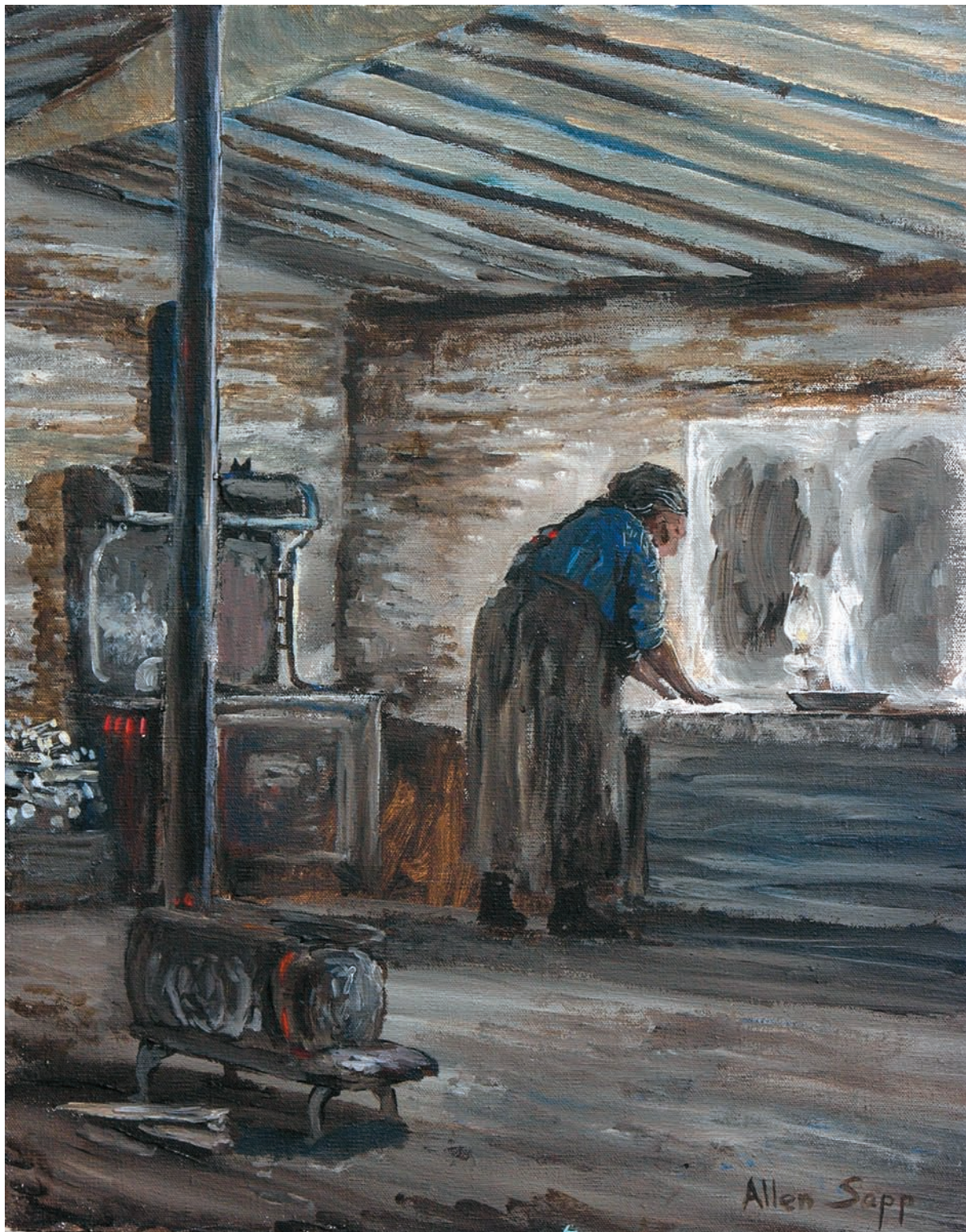
– Allen Sapp

Baking Bannock

Cuisson du bannock

ê-pahkwêsikanihkêt

1969 acrylic on canvas Allen Sapp



Picking Roots**Cueillette de racines****ê-mônahaskwêcik**

1973 acrylic on canvas Allen Sapp

**Digging Stick**

— made by
Clarence Swimmer

Bâton fouisseur

— fabriqué par
Clarence Swimmer



“Mostly ... [women knew] medicines. A lot of that knowledge ... about the uses and approaching it and picking it and preparation, processing ... and generally it was older women.

These women would take out the little boys and girls who they would teach to identify medicines. ... And these older women would supervise and show people how to clean them, the parts that you needed, if the plants had to be separated. They would be talking to you and telling you stories about medicines.”

— Wes Fineday



“C’était surtout les femmes qui connaissaient les plantes médicinales. Une grande partie de ces connaissances... sur les usages et comment les approcher, les cueillir, les préparer et les traiter ... les femmes plus âgées faisaient ça généralement.

Ces femmes amenaient les petits garçons et les petites filles et leur apprenaient à identifier les plantes médicinales. Ces femmes plus âgées surveillaient et montraient aux gens comment les nettoyer, les parties dont vous aviez besoin, si les plantes devaient être séparées. Elles vous parlaient et vous racontaient des histoires sur les plantes médicinales.”

– Wes Fineday

We Shared all Foods

“When I was a young boy we ate roots; roots were eaten. Wild carrots dug from the ground. We ate medicine herbs, things to be boiled like wild rhubarb, berries, cherries, currants. We walk along going many miles for wild rhubarb to put in soup. Young people today don’t know about that. We dug wild turnips, wild onions, and we did it all by walking. We shared all foods around to the people on the reservation, sharing, in the old days, sharing. For all sickness there is herbs, roots. He, manitow, makes it so people can’t wipe out all herbs. This son of mine, Allen, I teach him these things.”

– Alex Sapp (*Allen’s father*)

Nous partageons tous les aliments

“Quand j’étais petit garçon, nous mangions des racines, ça se mangeait les racines. Des carottes sauvages que l’on déterrait. Nous mangions des herbes médicinales, des choses qu’on faisait bouillir comme la rhubarbe sauvage, les baies, les cerises et les groseilles. Nous faisions des kilomètres à pied pour trouver de la rhubarbe sauvage pour en mettre dans la soupe. Les jeunes aujourd’hui ne savent pas ça. Nous déterriions des navets sauvages, des oignons sauvages et on faisait tout ça en marchant. Nous partageons toutes les nourritures avec les gens de la réserve, partager, dans l’ancien temps, partager. Pour toutes les maladies il y avait des herbes, des racines. manitow, lui, fait en sorte que les gens ne puissent pas détruire toutes les herbes. Mon fils Allen, je lui apprend toutes ces choses.”

– Alex Sapp (*le père d’Allen*)



Cooking Potatoes

Cuisson des pommes de terre

ê-kîsisahk askipwâwa

1969 acrylic on canvas Allen Sapp



Waiting for Water to Boil

En attendant que l'eau bouille

ê-péhot nipi ta-oh-tê-yik

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



Maggie's Copper Pot

This copper pot belonged to Allen's grandmother, Maggie Soonias. Copper pots like this were highly valued utensils used frequently to make *maskihkîwâpoy* (tea, liquid medicine).



La marmite en cuivre de Maggie

Cette marmite en cuivre a appartenu à Maggie Soonias, la grand-mère d'Allen. Les marmites en cuivre comme celle-ci étaient des ustensiles précieux utilisés fréquemment pour faire du *maskihkîwâpoy* (thé, plantes médicinales sous forme de liquide).

Making a Crazy Blanket

Confection d'une courtepointe

ê-nanâtohkokwâsot

1974 acrylic on canvas Allen Sapp



**As a boy ... you spent a lot of time with your male relatives.
These men were your teachers and mentors.**

**Si vous étiez un garçon ... vous passiez beaucoup de temps avec les hommes
de votre famille. Ces hommes étaient vos maîtres et vos mentors.**

Mentors and Teachers

“As a boy, after you were past the age of six, you spent a lot of your time with your male relatives. They instilled the importance of community. That’s where you learned your work ethic, how to hunt, set snares, ride horses and farm. These men were your teachers and mentors. They took you to ceremonies and taught you songs and how to play the drum. As you grew older, you would do that for your nephews.”

– *Wes Fineday*

Mentors et maîtres

“Si vous étiez un garçon, après l’âge de six ans, vous passiez beaucoup de temps avec les hommes de votre famille. Ils vous faisaient comprendre l’importance de la communauté. C’est là qu’on apprenait le fondement moral du travail, comment chasser, comment tendre des collets, comment monter à cheval et cultiver la terre. Ces hommes étaient vos maîtres et vos mentors. Ils vous amenaient aux cérémonies, vous apprenaient des chansons et comment jouer du tambour. En vieillissant, vous faisiez la même chose pour vos neveux.”

– *Wes Fineday*

Men Visiting**Hommes en visite****nâpêwak ê-kiyokêcik**

1989 acrylic on canvas Allen Sapp

**They Came to Visit His Brother****Ils sont venus rendre visite à son frère****ê-ki-pê-kiyokawâcik ostêsa**

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



“When Allen’s grandpa died, Allen lived with his grandma, in the old log shack. The old lady sold all the cattle. But Allen kept the horses and chickens. Allen didn’t have no income, he use to take wood to Cando, which is our home town, 12 miles from the reserve. He use to sell wood for \$5.00 a load. Many times, 40 below zero, he had hardships.”

– *Leonard Nicotine*

“Quand le grand-père d’Allen est mort, Allen est allé vivre avec sa grand-mère dans la vieille cabane en rondins. La vieille dame a vendu tout le bétail. Mais Allen a gardé les chevaux et les poulets. Allen n’avait pas de revenu, il amenait du bois à Cando, notre ville natale, à douze miles de la réserve. Il vendait le bois 5 \$ le chargement. Très souvent, il faisait 40 degrés au-dessous de zéro et il avait de la misère.”

– *Leonard Nicotine*

Blowing Snow

Poudrerie

ê-pîwahk

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



The Cowboy

“I remember a cold winter day one time ... Alex Nicotine borrowed the horse from his friend to go out there and find his own horses that had wandered away. In my picture he found them. Alex will chase them back to his own home.”

– *Allen Sapp*

Le cow-boy

“Je me rappelle d’une froide journée d’hiver une fois ... Alex Nicotine avait emprunté le cheval d’un ami pour aller chercher ses propres chevaux qui s’étaient éloignés. Dans mon tableau, il les a trouvés. Alex les poursuivait pour les ramener chez lui.”

– *Allen Sapp*

The Cowboy

Le cow-boy

mostosowiiniw

1968 acrylic on canvas Allen Sapp



“You would also be taught about things that were considered important. Not only to think about yourself, but to think of others, to be considerate, to be kind. To be compassionate, to remember that you are not alone. That you are a part of something larger, you are part of a family. That family is part of a community, that community is part of a greater environment. And even the environment, the earth, is part of creation.”

—Wes Fineday

“On vous enseignait aussi des choses qui étaient considérées comme importantes ... Non seulement de penser à vous, mais de penser aux autres, d'être prévenant, d'être gentil, de faire preuve de compassion, de se souvenir que vous n'êtes pas tout seul, que vous faites partie de quelque chose de plus grand. Vous faites partie d'une famille. Cette famille fait partie de la communauté et cette communauté fait partie d'un environnement plus grand. Et même l'environnement, la terre, fait partie de la création.”

—Wes Fineday

Late for the Meeting

En retard pour la réunion

wî-mwêstasisinwak kâ-mâwapihk

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



“He recalls his father shooting a rabbit, skinning it in the bush in winter, then saying, ‘Now we can eat. I’ve brought along some bannock, some tea – we’ll make a fire and have lunch.’”

– *W.P. Kinsella*, *Two Spirits Soar*

“Il se rappelle de son père tirant sur un lapin, le dépeçant dans le bois en hiver, puis disant, ‘Maintenant nous pouvons manger. J’ai apporté du bannock, du thé – nous allons faire un feu et déjeuner.’”

– *W.P. Kinsella*, *Two Spirits Soar*

Warming Up

On se réchauffe

ê-awasocik

1975 acrylic on canvas Allen Sapp

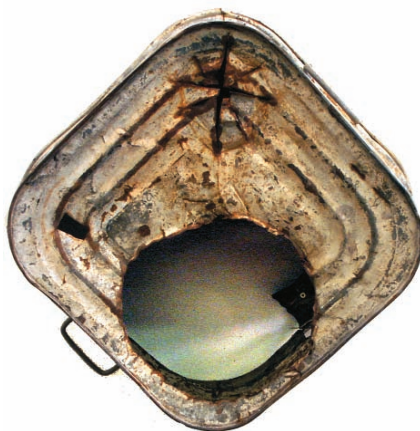


“It was not surprising to see families travelling about, either, going to do something and doing it together. Like going to cut hay for instance. You would have the men who were going out to do the actual cutting and raking and stacking, but you’d also have the women coming along and setting up camp and doing the cooking. It was your home. The haying fields, the haying lands, were your home for the time that you were doing it. You would live in a tent there and the kids would be along ... You were part of the community and you needed to fulfill that role in the community.”

– *Wes Fineday*

“Ce n’était pas surprenant de voir des familles voyager soit pour aller chercher quelque chose ou pour faire quelque chose ensemble. Pour aller couper du foin par exemple. Il y avait les hommes qui allaient couper le foin, le ratisser et l’empiler, mais il y avait aussi les femmes qui venaient, qui installaient un campement et qui faisaient la cuisine, c’était votre maison. Ces terres à foin étaient votre foyer le temps que vous faisiez ça. Vous viviez dans une tente et les enfants vous accompagnaient ... Vous faisiez partie de la communauté et vous deviez remplir ce rôle dans la communauté.”

– *Wes Fineday*



Washtubs, like so many other things, had multiple uses. They were even reused as camp stoves.

This washtub is similar to the washtub depicted in the painting “Moving to a Different Place”.

Les bacs à laver le linge, comme beaucoup d’autres choses, avaient des utilisations multiples. On les utilisait souvent comme réchauds.

Ce bac à laver le linge est semblable au bac à linge représenté dans le tableau “Départ vers un autre endroit”.

Moving to a Different Place

Départ vers un autre endroit

ê-âhcipicik

1968 acrylic on canvas Allen Sapp

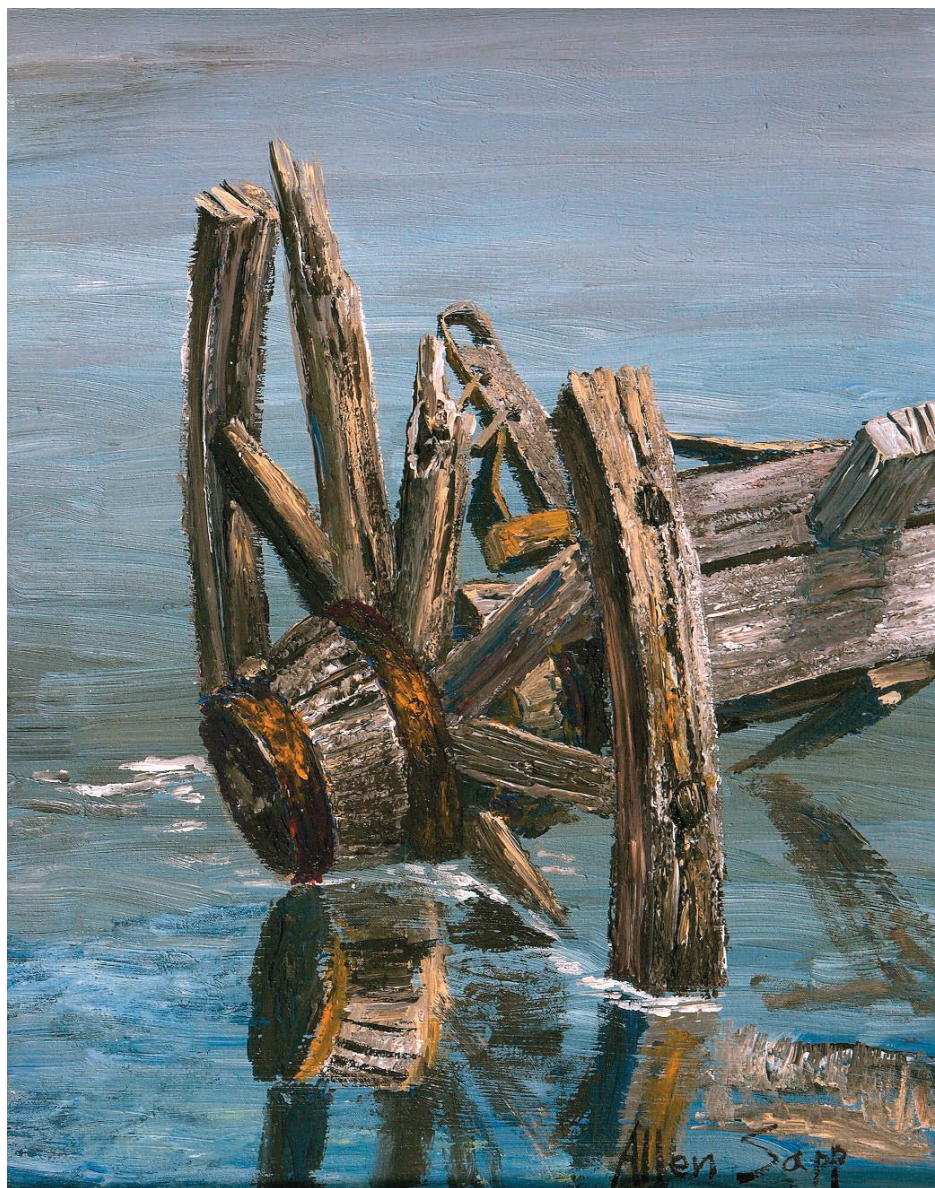


Broken Wheel on Reserve

Roue brisée à la réserve

kâ-pîkopayik tihtipipayîs iskonikanihk

1977 acrylic on canvas Allen Sapp



Sapp's art depicts his people's successful transition to the "new way" (agriculture).

L'art de Sapp représente la transition réussie de son peuple vers cette "nouvelle vie" (l'agriculture).

Doing a Grease Job

Faisant un graissage

ê-tômâpiskinikêt

1992 acrylic on canvas Allen Sapp



Raking Hay**Râtelage du foin****ê-mâwasakwaskosiwê**

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



“Lots of work to do in summer. First the mowing. We sharpened up the mower knife on a big turnstone, John or me splashing water from an old tobacco tin. Two horses were hitched up, one of the men would do the driving, I drove the team when I was older, kids running behind. Little mice had nests there, as we mowed along we saw them running out all ways. Ducks’ nests were hid there too; fox holes and hills the gophers made. Soon it was time for the raking if the weather was dry. We used to give the rake from one family to the other, sharing that rake. It lifted a load when we pulled a handle, then dropped the load where we wanted.”

– Allen Sapp

“Il y avait beaucoup de travail à faire l’été. D’abord tondre. Nous aiguisions la lame de la tondeuse sur une grosse meule. John ou moi on aspergeait de l’eau d’une vieille boîte de tabac. On attelait deux chevaux, un des hommes les menaient. J’ai mené l’attelage quand j’étais plus grand, les enfants couraient derrière. Des petites souris avaient leurs nids là et, quand on tondait, on les voyait partir dans tous les sens. Il y avait aussi des nids de canards cachés; des terriers de renards et des monticules que les gauphres avaient faits. Bientôt le moment était venu de ratisser s’il faisait sec. Nous avions l’habitude de nous passer le râteau d’une famille à l’autre, on se partageait le râteau. Ça montait une charge quand nous appuyions sur le manche, puis ça faisait tomber la charge où on voulait.”

– Allen Sapp

Loading Hay**Chargement du foin****ê-pihtaskosiwêcik***1970 acrylic on canvas Allen Sapp*

“[In this painting] It seems like there is something wrong with this horse’s face, but actually ... in the summer time when you’re working out in the field there were always flies and mosquitoes ... bothering the horses, so they ... had devised the canvas [that would be cut into strips like fringes] as a protection you might say.”

– Wes Fineday

“[Dans ce tableau] On dirait que quelque chose ne va pas avec la tête du cheval. Mais en fait l’été quand on travaillait dans les champs il y avait toujours des mouches et des moustiques qui embêtaient le cheval, alors on avait fait une toile (découpée en lanières comme des franges) pour le protéger dirons-nous.”

– Wes Fineday

A Pass and Permit System

Allen's paintings reveal that, in spite of obstacles, many of his people made a successful transition to the "new way" (agriculture). Unfortunately, by the late 1880s, just as they were demonstrating a capacity for success, white farmers in Manitoba and the North-West Territories (present day Saskatchewan and Alberta) complained that Indian farmers were "unfair" competition because of the government assistance offered in making their transition to farming. In response to the complaints the government enacted the "Peasant Farm Policy" in 1889 which resulted in dismantling of the "tribal" or "communist systems" in favour of small farms of only a few acres.

This policy was implemented in spite of the “Pass and Permit” system which already restricted the First Nations from leaving the reserve or selling their produce on or off the reserve. The Permit system required for selling produce was instituted in 1881. This law, although not actively enforced in later years (1950s onward), was not officially revoked until 1995. The Pass system was instituted in 1885 in an attempt to put an end to the Sundance. (It was repealed in 1951.)

Many First Nations' farmers, like Allen's grandfather, Albert Soonias, proved to be very successful and hard working. (He had over 100 head of cattle.) The travel and trade restrictions imposed upon people like Allen's grandfather meant that they were property rich and cash poor. First Nations' communities and individuals never benefited from the right of the open and free trade afforded the other farmers of his generation. Indeed, Indian farmers were not allowed to kill one of their own cows for consumption without a permit from the Indian agent.

Un système de laissez-passer et de permis

Les tableaux d'Allen révèlent qu'en dépit des obstacles une grande partie de son peuple a bien réussi à faire la transition vers cette "nouvelle vie" (l'agriculture). Malheureusement, vers la fin des années 1880, alors qu'ils faisaient preuve d'une capacité de réussir, les agriculteurs blancs du Manitoba et des Territoires du Nord-Ouest (la Saskatchewan et l'Alberta de nos jours) se sont plaints que les agriculteurs indiens constituaient une concurrence "injuste", (à cause de l'assistance gouvernementale qui leur avait été offerte pour effectuer cette transition vers l'agriculture). En réponse à ces plaintes, le gouvernement promulgua en 1889 "une politique agricole des paysans" qui eut comme résultat le démantèlement des "systèmes communistes ou tribaux" en faveur des petites fermes de quelques acres seulement.

Cette politique a été mise en place en dépit du système de “laissez-passer et de permis” déjà en place qui empêchait les Premières nations de quitter la réserve ou de vendre leurs produits dans la réserve ou à l’extérieur de la réserve. Le système de permis requis pour vendre des produits a été institué en 1881. Cette loi, bien qu’elle ne fût pas appliquée activement lors des dernières années (après les années 1950), n’a été révoquée officiellement qu’en 1995. Le système de laissez-passer a été introduit en 1885 pour essayer de mettre fin à la danse du soleil. (Il a été abrogé en 1951.)

De nombreux agriculteurs des Premières nations comme Albert Soonias, le grand-père d'Allen, se sont avérés très prospères et très travailleurs. (Il possédait plus de cent têtes de bétail.) Les restrictions de déplacement et de commerce imposées aux personnes comme le grand-père d'Allen signifiaient qu'ils étaient riches en biens mais pauvres en argent. Les communautés des Premières nations et les Indiens n'ont jamais tiré profit du droit au commerce ouvert et au libre-échange accordé aux autres

agriculteurs de sa génération. À vrai dire, les agriculteurs indiens n'avaient pas le droit de tuer une de leurs propres vaches pour leur consommation personnelle sans obtenir de permis de l'agent des sauvages.

No. 3368
 PERMIT
 RESERVE
 AGENCY
 DATE
 is hereby permitted to SELL
 within days of the date hereof
 Indian Agent
 I hereby declare that I paid the above Indian for the article described above the sum of \$
 Please insert the amount paid, sign and return this original permit by bearer.
 R 808
 Purchaser

Men Threshing**Des hommes au battage****nâpêwak ê-pawahikêcik**

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



“But at the time, being a child, I thought it was fun. You know, getting ready in the middle of the night, my brothers harnessing the horses and getting the hay ... I thought it was exciting at the time, not knowing we were not allowed to sell hay without a permit.”

– Alma Kytwayhat

“Mais en ce temps-là être un enfant, je pensais que c’était amusant. Vous savez, se préparer au milieu de la nuit, mes frères qui attelaient les chevaux et qui emmenaient le foin ... je pensais que c’était passionnant à cette époque sans savoir que nous ne pouvions pas vendre le foin sans avoir de permis.”

– Alma Kytwayhat

A Good Harvest

Une bonne récolte

takahki-manisikêwin

1994 acrylic on canvas Allen Sapp



Two Brothers Going Home with a Load**Deux frères rentrant à la maison avec un chargement****nîso wîcisânak ê-kiwêhtatâcik maskosiya***1990 acrylic on canvas Allen Sapp*

Taking Water Home**Apportant de l'eau à la maison****ê-kîwêhtatât nîpiy**

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



“The horse was part of our life. They were obedient horses, never mistreated or anything like that ... my dad said these horses were respected. According to my grandfather, these horses were put on earth for one specific purpose, that is to serve the people.”

– Jonas Semaganis

“Le cheval faisait partie de notre vie. Les chevaux étaient obéissants, jamais maltraités ou des choses comme ça ... Mon père disait que ces chevaux étaient respectés. D’après mon grand-père ces chevaux avaient été mis sur terre pour un but particulier, celui de servir les gens.”

– Jonas Semaganis

Going to Feed His Horses

Allant donner à manger à ses chevaux

ê-nitawi-asamastimwê

1975 acrylic on canvas Allen Sapp



My Grandfather's Ranch a Long Time Ago**Le ranch de mon grand-père il y a longtemps****itê kâ-kî-kanawêyimoswêw kayâs nimosôm**

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



“My grandfather had two, three stables for the cattle, big stables. Cattle was kept inside at night when winter nights was very cold. It was a big job putting up enough hay for the winter. I helped with that.”

– Allen Sapp

“Mon grand-père avait deux, trois étables pour le bétail, de grandes étables. Le bétail restait dedans la nuit quand il faisait très froid l'hiver. C'était un gros travail de mettre assez de foin pour l'hiver. J'aidais à faire ça.”

– Allen Sapp

Getting the Cows a Drink**Donnant à boire aux vaches****ê-nitawi-minahât mostoswa**

1968 acrylic on canvas Allen Sapp



“If you had a cow you could starve to death because you didn’t have the right, according to the law, to butcher to provide for your own basic needs. All of these things were governed and determined by Indian agents who were the representatives of the government.”

– Wes Fineday

“Si vous aviez une vache, vous pouviez mourir de faim parce que vous n’aviez pas le droit, d’après la loi, de la tuer pour vos propres besoins de base. Toutes ces choses étaient gouvernées et déterminées par les agents des sauvages qui étaient les représentants du gouvernement.”

– Wes Fineday

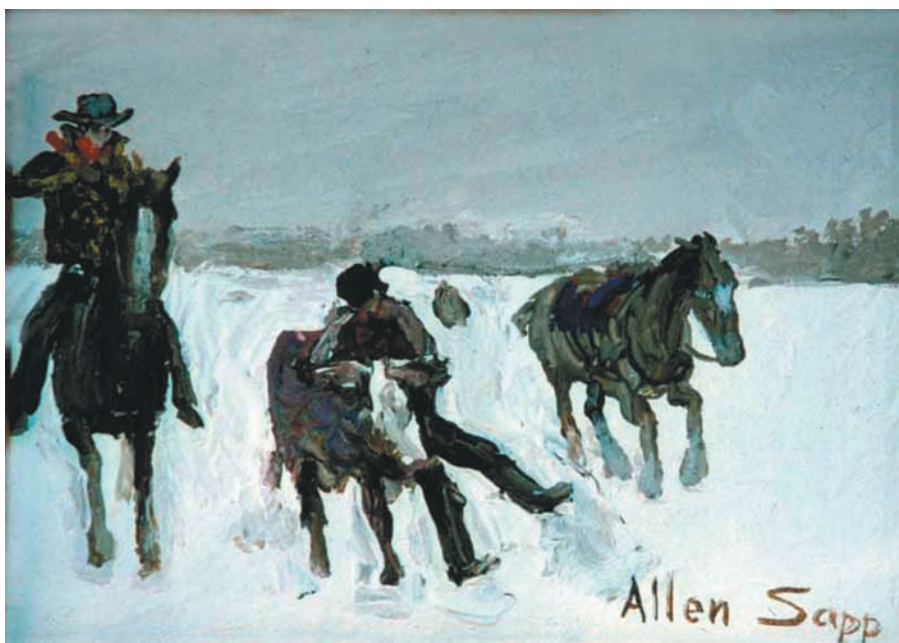
Untitled miniature #4
Miniature sans titre N° 4
câpasinahikanis 4 êkâ
kâ-wîhçikâtêk

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



Untitled miniature #5
Miniature sans titre N°5
câpasinahikanis 5 êkâ
kâ-wîhçikâtêk

1970 acrylic on canvas Allen Sapp



Man in Barn

Un homme dans une grange

nâpêw misatimowikamikohk ê-ayât

1972 acrylic on canvas Allen Sapp



John Bear's Horses

Les chevaux de John Bear

John Bear otéma

1971 acrylic on canvas Allen Sapp



Winter Horseshoe

– On loan from
Kenneth Tootosis

Fer à cheval pour l'hiver

– prêt de
Kenneth Tootosis



“Horses always played a very important role in the community. Even before reserves, and before farming and before that whole change in lifestyle. ... You know, people thought very highly of their horses. In fact, they often treated the horses either just as well or better than they treated themselves and their families. ... But you needed to take good care of your horses because often they were the determining factor in your ability to do things for yourself. ... There was not a lot that you could do without your horses.”

– Wes Fineday

“Les chevaux ont toujours joué un rôle très important dans la communauté. Même avant les réserves, avant l’agriculture et avant ce style de vie complètement différent. ... Vous savez les gens avaient une très grande estime pour les chevaux. En fait, ils traitaient les chevaux aussi bien sinon mieux qu’ils se traitaient eux-mêmes et qu’ils traitaient leurs familles ... Mais il fallait bien prendre soin de vos chevaux parce qu’ils étaient souvent un facteur déterminant dans votre capacité de faire des choses pour vous. ... Il y avait beaucoup de choses que vous ne pouviez pas faire sans vos chevaux.”

– Wes Fineday

“Hunting used to be a very spiritual experience. ... The reason you need it is to stay alive, to be healthy. ... Ceremony was a part of hunting. ... The Creator knows how many animals there are on this land and, at the end of the day, when the Creator comes to check on the spirits, comes to check up on this earth, He will see we have taken one moose and He will see this tobacco we’ve offered to the spirit of this moose, and it was done with ceremony and respect in a sacred manner, and so the Creator will bless us by replacing this one that was taken. ... The taking of life was not a game; it was serious business.”

– *Wes Fineday*

“La chasse était une expérience très spirituelle. ... La raison pour laquelle vous en avez besoin c’est pour rester en vie, pour être en bonne santé. ... La cérémonie faisait partie de la chasse. ... Le Créateur sait combien d’animaux il y a sur cette terre et, à la fin de la journée, le Créateur vient vérifier les esprits, vient vérifier la terre. Il verra si nous avons tué un orignal et il verra le tabac que nous avons offert à l’esprit de l’orignal et que cela a été fait avec cérémonie et respect d’une manière sacrée et alors le Créateur nous bénira en remplaçant celui qui a été tué. ... ôter la vie n’était pas un jeu, c’était sérieux.”

– *Wes Fineday*



Saddle

Cree-style designs with beadwork – beaded patches.

Traditional saddle used by Plains Cree.

Date unknown

– *From the collection of the Royal Saskatchewan Museum*

Selle

Motifs perlés de style cri – appliqués perlés.

Selle traditionnelle utilisée par les Cris des Plaines

Date inconnue

– *de la collection du Royal Saskatchewan Museum*

Chasing a Coyote

À la poursuite d'un coyote

ê-nawaswâtât mêtacâkanisa

1969 acrylic on canvas Allen Sapp



Through the Eyes of the Cree

– L. Whiteman and L. Carrier

“It’s good to know things like that are not forgotten.”

– Irene Fineday

The paintings of Allen Sapp tell many stories. These paintings are a veritable journey into the memory of their creator. The Plains Cree traditional way of life resonates as though from the skin of a beautiful handmade drum. Allen Sapp, *Kiskayetum* (*kiskēyhtam*, He perceives it) shares warmly and freely of the gifts he was given; to portray his childhood experiences growing up in the 1930s and ’40s on the harsh Saskatchewan Prairies. Stories spring from canvas. Memories dance in pure colour. *Kiskayetum*’s life has been an array of experiences that he has painted with a palette that is full, not just with colours but with his own emotions. These emotions saturate each canvas with the joy, sorrow, gratitude, responsibility, love, respect and deep humility that define not only him but the values he has been entrusted to convey to future generations. He honours his role and responsibility as he carries on the oral tradition of his people. His gift as a storyteller utilizes images, not words, that remind the Elders of the importance of identity and cultural values. These values are intended for Sapp, as a grandson, and for his grandchildren and for theirs and so on. He explains, “I can’t write a story or tell one in the white man’s language so I tell what I want to say with my painting.”



*Everybody Dancing
pikw âwiyak ê-nîmihitocik*

nēhiyaw kâ-isi-wâpahtahk

– L. Whiteman, L. Carrier (*Jean Okimâsis êkwa Arok Wolvengrey ê-kî-itwēstamâkēcik ôma*)

“mētōni ê-kiskisihk kayâs kîkwaya. miywâsin êkâya ê-wanikiskisihk.”

– Irene Fineday

otâpasinahikêwina awa *Allen Sapp* mihcêt âcimowina êkota astēyiwa. tâpwê piko mâna tâpiskôc okiskisiwinihk ê-is-îtohtêhk kâ-wâpahtamihk otâpasinahikêwina. mitōni mîna tâpiskôc êkota pêhtâkwaniyw kayâs paskwâw-iyiniwak kâ-kî-pê-isi-pimâcihocik. *Allen Sapp, Kiskayetum*

(*kiskēyhtam*) namôya

sasâkisiw nayēstaw

nôhtê-âsōnamawêw

otayisiyiniwina anima

kâ-kî-miyikowisit

ê-tâpasinahahk anihi

kâ-kiskisitotahk

kâ-kî-pê-isi-ohpikit, 1930s

mîna 1940s ê-akimiht awa

askiy, ê-awasisiwit

ê-kî-âyimaniyik ôta

paskwâhk. mētōni êkota

âcimowina sôskwâc

ohtakotēyiwa.

kâ-kiskisihk anihi

pakaski-wâpahcikâtêw

ê-itasinâstêki. tâpwê awa

kiskēyhtam nanâtohk

kî-pê-isi-itâcihow êwako

anima kâ-tâpasinahahk

ê-miywâsiniyiki mîna tâpwê

omôsihtâwin êkota

ê-nôkwaniyik. êwakon ôhi

omôsihtâwin êkota kâ-wâpahtamihk miyawâtamowin,

pikiskâtamowin, nanâskomowin, nâkatēyhtamowin,

sâkihitowin, manâcimiwêwin, êkwa tapahtēyimisowin

êwakon ôhi kâ-kî-miyikowisit ta-âsōnamawât osk-âya ôtê

pêci-nikân. kistēyhtam ôma kâ-isi-miyikowisit tâpitawi

ê-âcimot. ê-tâpasinahahk anihi kâ-kiskisitotahk namôya katâc

pikiskwêw kita-âcimot êwakon ôki kēhtê-ayak

kâ-kiskisomikocik iyikohk ê-kistēyhtâkwaniyiki

ispîhtēyhtâkosiwina êkwa onēhiyâwiniwâw. wiya ôhi ohci

wiya awa *Sapp*, ôsisimîw, êkwa wîsta ôsisima, mîna

otâniskotâpâna, mîna wîstawâw otâniskotâpâniwâwa. omisi

itwêw, “namôya nikaskihtân ta-masinahamân âcimowin môy

mîna ahpô nika-kî-âkayâsimon ta-âcimoyân êkosi

nitâcimowina nitâpasinahikanihk astêwa.”

Indeed, the Creator has given Allen Sapp a special gift to paint pictures, but what is truly wondrous is his capacity to imbue these pictures in such a way as to stir the memories of the Elders. When the Elders look at these paintings they see and remember their past. As they are drawn back, with some sentimental nostalgia, the Elders begin to reconnect memory with the time and space where they grew up. In the process of recollection begins an important connection that fuses our present to the past and to the ancient generations of long ago.

The importance of Allen Sapp's work cannot be appreciated by seeing it simply as a collection of beautiful paintings. Equally important to note is the effect that these pictures have on the old people, particularly the Cree Elders. Look at these paintings through the eyes of their creator and you will learn of the world through the eyes of the Cree. Lessons about living in the harsh climate abound as the Elders look at Sapp's paintings and remember. Remembering is paramount to learning, especially when the lessons have been all but forgotten in our collective memories because of the circumstances of colonization. Remembering is resistance. When our Elders are stirred at these pictures of the recent past, they help young people learn about the shooting of rabbits; making dry meat (*kahkêwakwa*); how to make fish baskets; the way the stick has to be grooved out so the rope won't slide; how to find Seneca root (*mînisihkês*) and other medicines and how and when to use them; to understand the importance of ceremonies, the prayers and the songs; the trees that were best for the tipi poles; the connection to the land; the connection to animals and to all living things.



At My Grandmother's Grave
nôhkom oyikwahaskânihk

tâpwê awa *Allen Sapp* ê-kî-miyikowisit ta-nihtâ-tâpasinahikêt, mâka ayiwâk koskwêyihkâkwan iyikohk ê-isi-kaskihtât ta-tâpastât kayâs pimâcihowin êkwa ê-kiskisôhikoyit kêhtê-aya. ispîhk mâna kêhtê-ayak kâ-kitâpahtahkik ôhi tâpasinahikêwina kiskisiwak tânisi kâ-kî-pê-isi-pimâcihocik pêci naway. êkwa ê-ati-kiskisicik, apisîs pikiskâcihikowak, êkwa mâci-mâmitonêyihkâkwan ita kâ-kî-tas-ôhpikicik. êwako ôma kiskisiwin kikiskisôhikonânaw tânitê ê-ohtaskanêsiyahk mâna kihci-kayâs iyiniwak.

êkâ ta-kî-itêyihkâkwan awa *Allen Sapp* otâpasinahikêwina tēpiyâhk piko ê-miyonâkwaniyiki mâka ta-kî-kistêyihkâkwan iyikohk kâ-miywêyihkâkwan kâ-mâci-mâmitonêyihkâkwan ita kâ-kî-tas-ôhpikicik. êwako ôma kiskisiwin kikiskisôhikonânaw tânitê ê-ohtaskanêsiyahk mâna kihci-kayâs iyiniwak.

kâ-isi-wâpahtahk wiya êkota kika-kiskêyihkân tânisi nêhiyaw ê-isi-kiskêyihkâkwan ôma askiy. mētoni êkota tâpasinahikêwinihk kêhtê-ayak wâpahtamwak kâ-kî-pê-isi-kiskinohamâhcik tânisi ta-isi-pimâcihocik ôta ôma askiy ayis ê-kî-nayêhtâkwahk. mētoni piko ta-kiskisihk ka-kiskinwahamâkosihk, wâwîs pikw âwiyak êkwa ê-wanikiskisit ispîhk ohci mōniyâwak kâ-takosihkik êkwa kâ-mâci-kistikêhk. nânakâsîwin anima

kâ-kiskisihk. ispîhk mâna kikêhtê-âyiminawak kâ-kitâpahtahkik anihi tâpasinahikêwina kiskisôhikowak êkosi mâna kakwê-wîcihêwak osk-âya ê-kiskinohamawâcik tânisi ta-isi-nôtâposwêyit, ta-kâhkêwakohkêyit, tânisi ta-isi-watâpîwatihkêyit, tânisi katâc anima miscikos ta-pasihkotamihk pîminahkwân êkâ ta-sôskopayik, tânisi ta-isi-nitawaskihkîwêyit, mînisihkês mîna kotaka maskihkiya mîna tânisi ta-isi-âpacihtâyit, mîna tânispîhk kita-âpacihtâyit êkoni, ta-nisitohtamiyit ê-kistêyihkâkwan iyikohk kâ-miywêyihkâkwan kâ-mâci-mâmitonêyihkâkwan ita kâ-kî-tas-ôhpikicik. êwako ôma kiskisiwin kikiskisôhikonânaw tânitê ê-ohtaskanêsiyahk mâna kihci-kayâs iyiniwak.

The lessons that emerge when the Elders look at the paintings are undeniably important. The paintings, combined with the Elders' stories, represent a framework of important traditional Cree teachings that have survived through the generations. In this survival story beats the heart of the Ancestors and within it flickers the hopeful flame of a culture that is alive.

These paintings take us back to a place and time when the Plains Cree had a simpler way of life. There was hardship, to be sure, but as you look back you can experience the beauty of a culture that has withstood the changes of the seasons and the changes of the times. Allen Sapp has found a way to portray the way of life of the Cree people, without oversimplifying or romanticizing.

This story is told through a child's eyes. These are the memories of a grandson whose heartfelt desire is to tell the story with honesty and humility. You feel the child's sense of vulnerability as he so accurately captures and depicts the details of his daily life, so much so that an undercurrent of longing for that moment builds within us.

Recapturing this past allows us, as First Nations People, to feel the pride in what was an honourable, beautiful way of life. The Elders speak of the moments captured in his paintings with fond recollection; he has been able to gently take them by the heart back to the moments of their childhood. Despite much bitterness and sadness, there is joy in the richness of the values of the Plains Cree culture.



Starting to Make a Tipi
Sapp's paintings represent a framework of important traditional Cree teachings.

ê-mâci-mânokêhk
nêhiyaw kihci-isihcikêwin nôkwaniyiw
awa Sapp otâpasinahikêwinihk

êkâ ta-kî-ânwêhtamihk iyikohk ê-kistêyihkâkwaniyiki
okakêskihkêmwiniwâwa ôki kêhtê-ayak. anita
tâpasinahikêwinihk mîna asici kêhtê-ayak otâcimowiniwâhk
kêyâpic pimohtêmakana kayâs nêhiyaw-kakêskimowina.
êkota ôma âcimowinihk pêhtâkwan kihc-âniskotâpânak
omâmitonêyihcikêwiniwâw êkwa kêyâpic êkota
pimohtêmakaniyiw nêhiyaw-isihcikêwin.

êwakon ânihi tâpasinahikana kikiskisomikonaw tânisi
kâ-kî-pê-isi-itâcihocik paskwâwiniwak ispihk ôta ê-kî-pa-
pêyâhtakwahk pimâtisiwin. tâpwê kî-âyiman, mâka

ati-kiskisiyahki
kika-wâpahtênânaw iyikohk
ê-miywâsiniyik
onêhiyâwiniwâw kêyâpic
kâ-sîpi-pimohtêmakaniyik
kayâs ohci. *Allen Sapp*
kî-miskwêyihkâm tânisi
ta-isi-tâpastât tâh-tâpwê
nêhiyawak kâ-kî-isi-
pimâcihocik, môy âyisk
kî-wêhtan êkospîhk. âcimowin
ôma ê-âtotamihk tâpiskôc
awâsis kâ-isi-wâpahtahk.
ôsisimimâw ôhi okiskisiwina
kwayask ê-nôhtê-âcimot
ê-tapahtêyimot.
kâ-kanawâpahtaman ôhi
tâpasinahikêwina kimôsihtân
tânisi awa awâsis kwayask
ê-isi-sîpi-kiskisit mwêhci
kâ-kî-pê-isi-pimâcihot, êkosi
ê-ati-nitawêyihkamahk êkota
ta-ayâyahk kîstanaw.

ê-kiskisiyahk ôma
kayâs-pimâtisiwin kiyânaw
iyiniwak kika-kistêyimonaw
ê-kihçêyihkâkwaniyik.
kêhtê-ayak ôki âtotamwak
ê-miywêyihkamihikocik
okiskisiwiniwâwa

ê-tâpasinahikâtêyiki anita tâpasinahikanihk; pa-pêyâhtak
kî-kaskihtâw kâwi ta-kiskisôhât, ta-mâmitonêyihkamiyit
ispihk kâ-kî-awâsisiwiyit. âta mistahi pîkwêyihkamowin mîna
pîkiskâtêyihkamowin ê-ihkâkok mistahi mîna
miyawâtamowin ihtakon êkwa mîna ê-mistakihtêki
nêhiyaw-isihcikêwina.

The ability to reclaim this history, to be assured that our Ancestors' ways of knowing and living have not been forgotten, allows the generation of today to build a rich future from that history. Allen's paintings bear witness to a past that held none of the distorted misperceptions and stereotypes that have led to layers of shame. Through these paintings, and with the support of the Elders, we can reconstruct an honourable history that will carry this and future generations forward with dignity. Each painting is an anchor that bridges past to present to future.

"The grandmother's role is to love my grandchildren but be able to say no."

— Bernice Simaganis

This is not merely the story of Allen Sapp; it is the story of the Nehiyawak, who are Allen Sapp's People. This is a portrayal of a simple, though difficult life lived on the Saskatchewan Prairies. As the Elders view the paintings, they are taken back to the time "where the pace was a whole lot slower than it is today" (Wallace Simaganis). Life in those days was hard work; this reality transcended cultural boundaries. Life was hard for everyone in rural areas on the Prairies in the 1930s and '40s when Allen Sapp was a youngster. The story he shares with the world is the story of a way of life steeped in the traditional values of sharing, humility, love and respect. The values that were part of Allen Sapp's happy childhood were integral to the entire community he resided in and to the people he resided with. At Dr. Gonor's urging, and with the support and encouragement of his community, Allen Sapp becomes Kiskayetum (He perceives it) and shares his childhood with the world.



*Taking His Boy for a Ride
okosisa ê-têhtapîhât*

ê-kaskihtâhk kâwi ta-otinamihk ôhi âcimowina êkota kayâs nêhiyaw-pimâtisiwin kâ-âtotamihk êkosi tâh-tâpwê ta-isi-kêhcinâhohk ôtê nîkân ka-ohci-wêyôtaniyik kitâniskotâpâninawak opimâtisiwiniwâw. tâpwêmakaniyiwa awa Allen otâpasinahikêwina môy êkota kiwâpamâw nêhiyaw ê-mac-âyiwit môy kîkway êkota ta-nêpêwihikohk. kêhtê-ayak asici ôhi tâpasinahikêwina kika-kî-kaskihtânaw

ta-miywastâyahk nêhiyaw kâ-isi-âcimiht êkwa êkota ohci ôki kitâniskotâpâninawak mîna kikihc-âniskotâpâninawak ka-wîcihiwak kwayask ta-pimohtêhocik. tahto tâpasinahikan âniskêstâmakana pimâtisiwin ôtê nâway isko anohc mîna ôtê pêci-nîkân isko.

"ôhkomimâw wiya pîko ta-sawêyimât ôsisima mâka mîna ta-kaskihtât 'namôya' ta-itât."

— Bernice Simaganis,
kêhtê-aya

namôya ôma Allen Sapp
pîko ê-âcimiht; mâka

paskwâwi-nêhiyawak mîna ê-âcimihcik, otâyisiyînîma awa Allen Sapp. ê-tâpastâhk ôma ôta opimâtisiwiniwâw êkospîhk ê-kî-âyimahk mâka mîna ê-kî-pa-pêyâhtakwahk ê-wikicik paskwâw-askîhk ôta kisiskâciwanihk. kâ-ka-kitâpahtahkik ôhi tâpasinahikana kêhtê-ayak kiskisôhikowak ispîhk "kâ-kî-ka-kâmwâtahk pimâtisiwin ispîhci anohc" (Wallace Simaganis, kêhtê-aya). êkospîhk wiya pimâtisiwin mêttoni kî-sôhkatoskâniwan, môy mâka pîko wiyawâw mâka pikw âwiyak mîna kî-sôhkatoskêwak. ispîhk Allen Sapp kâ-awâsisiwit, 1930s isko 1940s awasimê kâ-akimiht askiy, pikw âwiyak misiwê ôta paskwâhk kî-nayêhtâwîwak ta-pimâcihocik. êwako ôma kâ-âcimostawât ayisiyiniwa misiwêskamikohk âtotam nêhiyaw-tâpwêwakêyîhtamowina: kisêwâtisiwin, tapahtêyimisowin, sâkîhitowin, êkwa manâcihiwêwin. êwakon ôhi kakêskimowina wiya Allen Sapp ê-kî-isi-pimitisahahk asici kahkiyaw wîc-ayisiyînîma itê kâ-kî-tas-ôhpikit, ê-kî-wiyâtikosit. êkosi êkwa anihî Gonora êkwa wîc-âyisiyînîma ê-sîhkîmikot kî-mâci-tâpasinahikêw Allen, tâpwê Kiskayetum (kiskêyîhtam) êkwa wiya ê-mâci-âcimostawât pikw âwiyâ misiwêskamikohk tânisi kâ-kî-pê-is-ôhpikit.

This transition is momentous. It is no longer necessary to be a good Indian painter; it is now imperative to take responsibility as a Cree painter of stories. While the early, pre-Gonor paintings are good, it is clear that Allen Sapp's true perception of the gift he was given really manifested itself in his later works. The object of his paintings comes simply from the creativity that springs from his heart and soul. His life has been lived, thus far, through his paintings and his singing and dancing and the stories he tells in his language. They are an example of the foundational philosophy of the Cree – that “in spite of the hardship, the values and beliefs, the essence of who they were has survived” (Gordon Tootoosis). It is important to note that his paintings reflect the natural changing of the seasons. Winter scenes abound because, on the harsh Saskatchewan Plains, we still experience a long stretch of bitter cold. Throughout the paintings, whether they are cold or warm, Allen Sapp has imbued them with the Cree way of living and the intrinsic connection to the land and the language. “The importance of family, community, generosity, prayer and respect ... [whether visual or oral] the Cree language conveys the words and ways of seeing and knowing” (Gordon Tootoosis).

“This was a natural way, living on the land.”
– Allen Sapp



Bringing Jumping Deer Home
ê-pê-kiwêhtahât kwâskwêpayihôsa

mêtoni māmaskâtēyihākwan iyikohk
ê-kwêskâtisit. mōy êkwa piko ta-nih-tâ-tâpasinahikêt iyiniw
mâka sôskwâc kwêyask otâpasinahikēwiyiniw
ta-tâpasinahahk nēhiyaw-âcimowina. kî-miywâsiniyiwa anihi
otâpasinahikana mwayês anihi *Gonora* ê-kiskēyimât mâka
ayiwâk êkwa awa *Allen Sapp* omiyikowisiwin nōkwaniyiw
mwêstas otâpasinahikēwinihk. otēhihk mîna otahcahkohk

awa ohci
kâ-pasikōmakaniyiki
otâpasinahikēwina.
otâpasinahikēwina,
onikamowina,
onîmihitowin êkwa
kâ-nēhiyawêt mâna
kâ-âcimot êkota anima
kâ-pimi-pimâcisit, êkota
miskikâtêw nēhiyawî-
tâpwêwakēyihitamowin –
“kiyâm âta ê-âyimahk anihi
kâ-kistēyihâtahki mîna
kâ-tâpwêwakēyihitamihk
kēyâpic pimohtēmakaniiw
anita onēhiyawîwiniwâhk”
(*Gordon Tootoosis*). piko
mîna ta-nâkatohkêhk
ê-kî-tâpastât
otâpasinahikēwinihk
kâ-kwêskâyiwaniiyik.

mihcêtwâw kî-tâpastâw ê-piponiyik otâpasinahikēwinihk
ayis mêtoni nayêhtâwan ôta paskwâhk êkwa kēyâpic kinwês
mâna kisinâw. ê-kisinâk ahpô ê-kîsopwêyâk *Allen Sapp*
kēyâpic cikēmâ misiwê otâpasinahikēwinihk tâpastâw
nēhiyaw-pimâtisiwin mîna môsihtâniwan
kâ-isi-manâcihtâcik askiy mîna kâ-kistēyihâtahkik
onēhiyawêwiniwâw. “iyikohk kâ-kistēyihâtahki
mitêhêwâm, māmawihâtawin, kisêwâtisiwin, kâkîsimowin,
êkwa manâcihitowin, [kâ-wâpahtamihk ahpô
kâ-pêhtamihk], kâ-nēhiyawêhk tâpwê mistahi itwêmakana
tânisi kâ-isi-itâpahtamihk mîna tânisi kâ-kiskēyihitamihk”
(*Gordon Tootoosis*).

“êkosi kwayask askiy kî-mosci-obtâcihonâniwan.”
– Allen Sapp

It is magical to spiral back and watch, as though we are with the painter. In one painting we become the youngster captivated as he watches *ôhkoma* bead moccasins for him. These could be the moccasins that will take him to the pow wows he loves. And, looking closely as he paints these pow wow images, we see that he has found the place where he belongs, that his spirit comes to life when he dances and sings. When he paints the pow wow he paints himself into it, so that we can watch him participate, not merely observe with him. In another painting you can feel the bitter winter wind of the Saskatchewan Prairies as the men carry out their daily duties. Their role took them outdoors, to chop the wood for the fire, to tend to the horses, and to travel and hunt. These are important reminders of a life that was harsh and difficult, where all had a role to fulfill. The hard work was not just for the men, but women and children too.

"I was old enough to snare rabbits when I was four, when I was old enough to walk in the deep snow."

— Jonas Semaganis

Allen Sapp was the grandson of a hard-working family, a hard-working people. Their life was not without joy. Balance was found in song and dance, prayer, laughter and play. Through his paintings we can enter into his childhood — as we enter into the Soonias kitchen, the fire is roaring and we are easily drawn into the image, standing at the shoulder of *omosôma* as he stretches the hide for a new drum. Just earlier that day the hide was stretched over the frame. The smoke is both comforting and stinging our eyes.



Blowing Snow
ê-piwahk

tâpwê mamâhtâwan
ta-nitaw-kitâpahkêhk,
tâpiskôc ê-wîcêwâyahk
otâpasinahikêw. anita
pêyak tâpasinahikanihk
tâpiskôc êkota
ê-awâsisiwîyan ê-kitâpamat
kôhkom ê-mîkisistahamâsk
maskisina. ahpô êtikwê ôhi
êwakoni ka-kîkiskahk ana
nâpêsis itohtêci itê
kâ-miywêyihthahk
kâ-pwâtisimohk. êkw êkwa
kanawâpam ê-ati-tâpastât
ôhi kâ-wâphtahk anita
pwâtisimowinihk,
ê-miskahk ita

kâ-tipêyihthâkosit, ê-pasikôyit mâna otahcahkoma
kâ-nîmihitot mâna ispîhk kâ-nîkamot. ispîhk mâna
kâ-tâpasinahahk pwâtisimowin tâpasinahosow wîsta êkota
êkosi kiyânaw ê-wîcêwâyahk ka-kanawâpamâyahk
ê-nîmihitot môy piko tâpasinahikêwin ê-kanawâphtamahk.
anita mâna kotak tâpasinahikêwinihk kîka-kî-môsihtân
ê-tahkiyowêk ôta ôma paskwâhk kisiskâciwanihk nâpêwak
ê-tasihkahkik anihi tahto kîsikâw mâna kîkwaya
kâ-atoskâthkik. êwakoni mâna katâc ta-wayawîcik
ta-nitaw-nâcimihthêcik, ta-pamihastimwêcik, êkwa
ta-papâmi-pimohtêhocik mâna ta-mâcîcik. mêttoni
kîkiskisomikon iyikohk ê-âyimahk pimâcisiwin,
ê-kî-nayêhtâwahk êkosi pikw âwiyak kî-wîcihtâsow. namôya
nâpêwak piko kâ-kî-sôhkatoskêcik mâka mâna iskewêwak
êkwa awâsisak wîstawâw.

*"ê-nêwo-piponêyân nikî-têpi-ispîhtisîn ka-nitaw-
tâpakwêyân, ê-têpi-ispîhtisiyân ka-pimohtêyân ê-timikonik"*

— Jonas Semaganis, kêhtê-aya

Allen Sapp omosôma êkwa ôhkoma kî-kakâyawisiyiwa,
kî-kakâyawisiwak êwakonik ayisiyiniwak. namôya mâka
kahkiyaw kîkway kî-âyiman kî-miyo-pimâtisiwak mâna.
kî-môcikihtâwak ê-nîkamocik, ê-nîmihitocik, ê-kâkîsimocik,
ê-pâhpîcik êkwa ê-mêtawêcik. ôta otâpasinahikêwinihk
kîka-kaskihtânaw ta-wâphtamahk tânisi
kâ-kî-pê-isi-ohpikihiht — êkosi ê-ati-pîhtikwêyahk anita
sôniyâsak opaminawasowikamikowâhk ê-misi-kotawêhk
êkota kîstanaw ê-nîpawiyahk ê-kitâpamimâyahk omosôma
ê-mêkwâ-sîpahwâyit pahkêkinwa ê-wî-osîhâyit
mistikwaskihkwa. anohcihkê nawac anima pahkêkin
ê-kî-taswêkipitamihk mâtahikanâhtikohk êkwa anima
kâ-kaskâphtêk kimiyomahcihikonaw pês kis
ê-ohcikawâpihikoyahk.

With another painting, how easily we climb the tree and then sit in stillness and watch as the men return weary from the fields. There is a bittersweet joy as we stand, with him, at the edge of the ice watching the children play hockey. It is difficult for our hearts and minds not to be touched by such images, in knowing that the child looking on could not participate because of sickness. However, there is no self-pity evident, nor is there any of the deep sadness conveyed by other testimonials of the era of reserve life for Aboriginal Peoples.

Allen Sapp consciously, deliberately sets out to portray his people, his childhood, in such a way that we see the beauty and reality in the life of the Plains Cree in vivid clarity, with each brushstroke imbued with the facts of the moment. We see very little of the pain, heartbreak and desolation of the little boy who was in poor health, who grieved for a mother lost too soon, or for the poverty that was the reality of all who lived on the reserve. That does not diminish this reality, but builds upon the richness of the stories not often told that speak to the resilience and resistance of the Cree and other First Nations People.

These paintings project warmth, an emotional, physical, cognitive and spiritual warmth that appears in abundance in the form of his family's caring and support and his connectedness to the others in his community. In each painting we see Sapp's ability to enjoy the beauty of the land, to learn the traditional ways that will ensure his own survival as well as the survival of the future generations and, most importantly, the interwoven and naturally occurring spirituality that appears in glimpses of the ceremonies.



One of Her Grandsons
pēyak ôhi ôsisima, nâpēsisa

kotak êkwa mîna tâpasinahikêwin, mêtōni
kiwêhci-iskwâhtawînwaw mîtosihk êkota ê-koskowâtapiyahk
nâpêwak ê-kanawâpamâyahkik ê-pê-kîwêcik kistikânihk
ohci. namôya tâpwê kimiywêyihîtnaw
ê-wîcikâpawîstawâyahk sisonê anita miskwamîhk
ê-kanawâpamât anihi awâsisa *hockey* ê-mêtawêyit. âyiman
êkâ ta-kî-sîhchihikoyahk kitêhinâhk mîna
kimâmîtonêyihcikaninâhk ôhi tâpasinahikêwina ayis

ê-kiskêyihîtamahk awa
awâsis êkâ wiya
ê-kaskihîtât
ta-wîci-mêtawêmât osâm
ê-nêsowâtisî. namôya
mâka ahpô êkota
kiwâphtênaw
kitimâkêyimisowin; nama
kîkway mîna êkota
pîkiskâtêyihîtamowin
kâ-âtotamihk mîna
kâ-âcimihcik iyiniwak
êkospîhk askîhkânihk
kâ-kî-wîkîcîk.

ohcitaw awa anima
Allen Sapp
kâ-isi-tâpasinahwât
wîci-nêhiyawa mîna
ispîhk kâ-kî-pê-is-ôhpîkit
ê-awâsisîwit êkosi êkota
ohci kita-kî-wâphtamahk
anima kâ-miywâsiniyik

kâ-kî-isi-pimâcisiyit paskwâwi-nêhiyawa, mêtōni kwayask
ê-tâpastât, tahtwâw kâ-sisopêhîkêt. apîsîs pîko êkota
tâpasinahikâtêw anima kâ-kî-wîsakitêhêt mîna kâ-kî-kîwâtisî
ana nâpêsis kâ-kî-nêsowâtisî, ê-kî-wanihât okâwiya ispîhk
ê-awâsisîwit, ahpô mîna anima pîkw âwiya ê-kitimâkisiyit
êkota askîhkânihk. namôya mâka ê-kakwê-pîwêyihîtamihk
anima mâka nayêstaw êkota ka-wâphtamihk iyikohk
paskwâwiyiniwak, nêhiyawak mîna kotakak iyiniwak
ê-sôhkâtisîcîk mîna kâyâpic ê-pimowatâcîk
kâ-kî-isi-kakêskimihcîk kayâs.

êkota tâpasinahikêwinihk wâpahcîkâtêw mîna
môsihtânîwan iyikohk awa otâpasinahikêw ê-kî-sawêyimîkot
mîna ê-kî-sîtoskâkot otêhêwâma êkwa mîna
ê-kî-tipêyihîtâkosî anita askîhkânihk. anita tahto
tâpasinahikanihk kiwâphtênaw iyikohk ê-miywêyihîtahk
êkota ê-miywâsiniyik kîkwaya, mîna
kâ-isi-nôhtê-kiskêyihîtahk kayâs nêhiyaw-isîhchikêwina
ê-nôhtê-kêhcinâhot iyiniwak ôtê pêci-nîkân wîstawâw
ta-pîmitisahahkîk ôhi nêhiyaw-isîhchikêwina êkwa mîna
nawac anima kâ-ahcâhkwahk, kâ-mamâhtâwahk
ta-kiskêyihîtahkîk.

The warmth of family and of “All My Relations” settles upon us like a blanket around our shoulders, or “like the moss bag ... where the baby is warm in a womb” (Josephine Frank). The snugness of the mossbag, the weight and warmth of the blanket, the crackle and radiance of the fire, the snare and bounce of the new drum being made by *omosôma*, the rich smoky scent of hides and the hum of *ôhkoma* as she worked – all are so very tangible. These images, poignant and lovely, are reminders to us all that these ways were real. This is the way of life that allowed for a whole child to emerge and enter the world, despite its sometime cruelty and confusion – a child who carried in his heart the values of truth, humility, love and respect, for self and others and for all living things.

When Allen Sapp speaks and describes his work, we can hear the lessons he was taught. His work, as he says, is his way of keeping those old ways alive so others can see them and, hopefully, experience a little of what it was like. “I put it down so it doesn’t get lost and people will be able to see and remember” (Allen Sapp). These are important lessons that must not be forgotten.

“Portrayed in those pictures...[is] something that was rich within our lives that made it vital to our well-being.”

– Jonas Semaganis



*Going to a Christmas Party
manitowî-kisikâw mōcikihtâwin ê-itohtēcik*

sawēyimitowin mitēhewāmihk mīna “kahkiyaw niwāhkômākanak” ohci kitakwanahikonaw tāpiskōc akohp ahpō cī “tāpiskōc wāspison ... ita kâ-kisōsit oskawāsis mēkwāc iskwēw kâ-kikiskawāwasot” (*Josephine Frank*, kēhtē-aya). kâ-sihtwahpitēk anima wāspison, iyikohk anima akohp kâ-kisowāk, mīna anima kâ-pahkitēk ê-wāstēpayik iskotēw, kâ-nahihtākosiyit anihi oski-mistikwaskihkwa

kâ-mēkwā-osihāyit
omosôma,
ê-kīhkāmākwahk
pahkēkin, êkwa mīna
ê-tasi-nikamosisiyit
ôhkoma
kâ-mēkwā-atoskēyit –
kahkiyaw ôhi tāpiskōc tāh-
tāpwē êkota ê-ay-ispayik.
mētoni êkota
kâ-tāpasinahikātēki anihi
kâ-miywāsiki mīna
kâ-kitimākahki
kikiskisomikonānaw tāpwē
êkosi ê-kī-ispayik, êkosi
ôma ê-kī-pē-isi-
pimācihohk êkota awāsis
ê-kī-isi-pakitinikowisit āta
āskaw ka-wāpāhtahk
kīkway kâ-māyātaniyik –
êkota awa awāsis otēhihk
ê-pē-tāpwēwakēyihk –
tāpwēwin,

tapahtēyimisowin, sākīhitowin, manācihitowin,
ka-kihçeyimisot mīna kahkiyaw awiya ka-kihçeyimāt êkwa
mīna kotaka kâ-pimātahki ka-kihçeyihk.

ispīhk māna awa *Allen Sapp* kâ-pīkiskwātahk
ka-kī-pēhtēnaw ê-kī-nahihk kâ-kakēskimikot
okēhtē-ayima. êkota anima otāpasinahikēwinihk
ê-kanawēyihk, ê-āsōnamawāt ayisiyiniwa êkosi wīstawāw
apisis ta-kiskēyihkik tānisi ê-kī-pē-isi-pimācihohk itwēw.
“nitāpastān êkosi êkâ ta-wanihtāhk êkwa mīna iyiniwak
ta-wāpāhtahkik, ta-kiskisicik” (*Allen Sapp*). mēton ôhi
kakēskimowina ê-kistēyihk wāhki êkwa êkâ
kita-kī-wanikiskisihk.

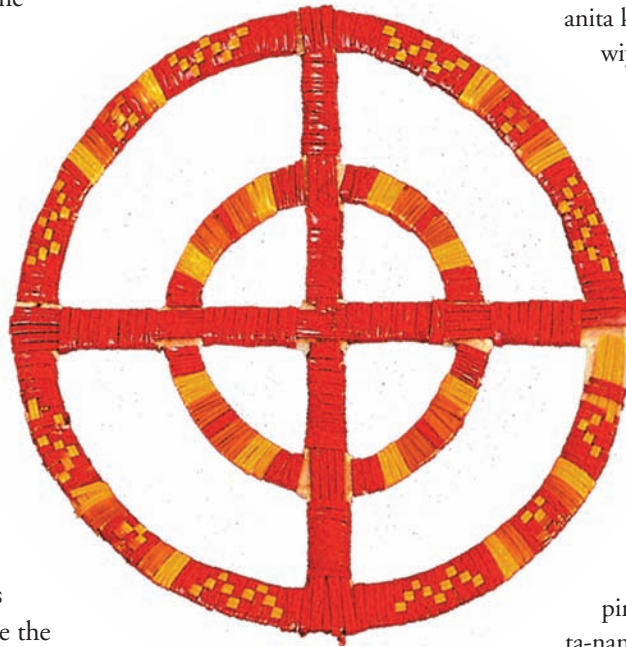
*“êkota anima ê-tāpastēk kīkway kâ-kī-wēyōtahk
kipimātisiwinināhk, kīkway kâ-kī-wīcihikoyahk
ta-miyw-āyāyāhk.”*

– Jonas Semaganis, kēhtē-aya

It is through sharing his stories that Sapp honours all of his People with the gift of his memories of the Plains Cree. The paintings depict a life of simple abundance and the comforts of a young boy whose life was a gift from the Creator, a boy who understood the meaning of respect for all living things and who was able to appreciate and “accept their own little space in this vast creation” (Wallace Simaganis). This young life was nurtured and encircled with the caring and love of a community whose way of life was to ensure the survival of all, the care of all, the love of all. There is no one outside of this circle, and by sharing his paintings, his life, Kiskayetum generously invites us all to enter into the circle to share the experiences that allowed him to be simply Allen Sapp and share the gifts given to him as Kiskayetum (He perceives it). This is a healing journey. It speaks to the important message the Elders are reminded of when looking at these images. As we continue to find ways to connect past to future, we honour our own responsibilities to protect and nurture our culture and to share both the burdens and the joys. To do so is, as Kiskayetum so beautifully models, to ensure the survival of all of our future generations.

“If you don’t believe how can you have faith in yourself, in your capabilities, in that there’s faith, strength ...”

– Wallace Simaganis



*Quillwork Medallion
wāwiyēstahikan ê-pimikîṭehamihk*

kistēyihṭākohēw kahkiyaw otayisiyinīma ê-ātotaḥk tānisi
ê-isi-kiskisitotawāt paskwāwi-nēhiyawa. êkota
otāpasinahikēwinihḥ nōkwaniyiw pimācisiwin ê-wēyōṭaḥk
mīna ê-pa-pēyāṭakwahḥ êkota oski-oskinikīs
ê-kî-pakitinikowisit, ê-kî-kiskēyihṭaḥk kahkiyaw
kîkway ta-kistēyihṭaḥk, “ê-kî-otinahḥ anima
anita kâ-kî-miyikowisicik
wiyawāw ...” (Wallace Simaganis,
kēhtē-aya) êkota anima
otayisiyinīnāḥk ê-kî-sawēyimiht,
ê-kî-sitoskāht,
ê-kî-sitoskāṭitocik isa piko
ayis êkosi piko
ka-kî-isi-pimācihociḥ. nam
āwiyak āṭawēyimāw êkota,
ēkwa kiskēyihṭam
kiwīsamikonaw êkota
ta-pihtokwēyahḥ
tā-kiskēyihṭamahḥ kīstanaw
tānisi Allen Sapp
kâ-kî-pē-isi-pimācisit ēkwa
mīna ta-wāpāṭamahḥ
kiskēyihṭam kâ-kî-isi-miyikowisit.
pimohtēhowin ôma
ta-nanāṭawihisohḥ. ēwak ôma
kâ-isi-kiskisomikocik kēhtē-ayak māna
kâ-kitāpāṭaḥkik ôhi tāpasinahikēwina.
piko kapē ta-kakwē-miskamihḥ tānisi
ta-isi-āniskotastāḥk ôta anihi nāway
kâ-kî-pē-itācihohḥ, kika-kistēyihṭēnānaw iyikohḥ
ê-aspēyimotikawiyahḥ ta-kanawēyihṭamahḥ mīna
ta-kiskinoḥamākēyahḥ kinēhiyāwiniwinaw ēkwa mīna
ta-wīciṭāsoyahḥ mīna ta-miyawāṭamahḥ. pēyakwan tāpiskōc
kiskēyihṭam kâ-itōṭaḥk, kâ-āsōnamākēḥk, ta-kēḥcinahohḥ
ôtē nīkānihḥ kitāniskotāpānawak onēhiyāwiniwīwāw
ta-pimitisahahḥkik ēwako ta-pimowātācīk wīstawāw.

*“kīspin namōya kīkway kitāpwēwakēyihṭēn tānisi kīkway
kē-isi-pimohtēhikoyan kâ-kî-pakitinikowisiyan ka-āpaciṭāyan
kīkway kâ-kî-miyikowisiyan êkota ohtinikāniwan
tāpwēwakēyihṭamowin, sōhkisiwin, sōhkēyihṭamowin”*

– Wallace Simaganis, kēhtē-aya

Through the Eyes of the Cree

– L. Whiteman and L. Carrier

“It’s good to know things like that are not forgotten.”

– Irene Fineday

The paintings of Allen Sapp tell many stories. These paintings are a veritable journey into the memory of their creator. The Plains Cree traditional way of life resonates as though from the skin of a beautiful

handmade drum. Allen Sapp, Kiskayetum (*kiskêyihitam*, He perceives it) shares warmly and freely of the gifts he was given; to portray his childhood experiences growing up in the 1930s and ’40s on the harsh Saskatchewan Prairies. Stories spring from canvas. Memories dance in pure colour. Kiskayetum’s life has been an array of experiences that he has painted with a palette that is full, not just with colours but with his own emotions.

These emotions saturate each canvas with the joy, sorrow, gratitude, responsibility, love, respect and deep humility that define not only him but the values he has been entrusted to convey to future generations. He honours his role and responsibility as he carries on the oral tradition of his people. His gift as a storyteller utilizes images, not words, that remind the Elders of the importance of identity and cultural values. These values are intended for Sapp, as a grandson, and for his grandchildren and for theirs and so on. He explains, “I can’t write a story or tell one in the white man’s language so I tell what I want to say with my painting.”



Pow Wow (1989)

Pow-wow (1989)

À travers les regards des Cris

– L. Whiteman et L. Carrier

“C’est bien de savoir que des choses comme ça ne sont pas oubliées.”

– Irene Fineday

Les tableaux d’Allen Sapp racontent beaucoup d’histoires. Ces tableaux sont un véritable voyage dans la mémoire de leur créateur. Le mode de vie traditionnel des Cris des Plaines résonne comme la peau d’un beau tambour fait à la

main. Allan Sapp, Kiskayetum (*kiskêyihitam*, Il le perçoit) partage généreusement et chaleureusement les talents qu’il a reçus : illustrer les expériences de son enfance dans les années 1930 et 1940 dans les Prairies hostiles de la Saskatchewan. Les histoires jaillissent de la toile. Les souvenirs dansent dans une pureté de couleurs. La vie de Kiskayetum a été une série d’expériences qu’il a peintes avec une palette riche non seulement en couleurs mais aussi en émotions personnelles. Ces émotions imprègnent chaque toile de

joie, de tristesse, de gratitude, de responsabilité, d’amour, de respect et d’une profonde humilité qui non seulement le définissent mais qui caractérisent aussi les valeurs qu’on lui a confiées pour qu’il les transmettent aux générations futures. Il fait honneur à son rôle et à sa responsabilité en poursuivant la tradition orale de son peuple. Son don de conteur s’appuie sur des images et non des mots, des images qui rappellent aux Aînés l’importance de l’identité et des valeurs culturelles. Ces valeurs sont destinées à Allen Sapp, en tant que petit-fils, et à ses petits-enfants et aux leurs et ainsi de suite. Il explique : “Je ne peux pas écrire une histoire ou en raconter une dans la langue de l’homme blanc alors je raconte ce que je veux dire avec ma peinture.”

Indeed, the Creator has given Allen Sapp a special gift to paint pictures, but what is truly wondrous is his capacity to imbue these pictures in such a way as to stir the memories of the Elders. When the Elders look at these paintings they see and remember their past. As they are drawn back, with some sentimental nostalgia, the Elders begin to reconnect memory with the time and space where they grew up. In the process of recollection begins an important connection that fuses our present to the past and to the ancient generations of long ago.

The importance of Allen Sapp's work cannot be appreciated by seeing it simply as a collection of beautiful paintings.

Equally important to note is the effect that these pictures have on the old people, particularly the Cree Elders. Look at these paintings through the eyes of their creator and you will learn of the world through the eyes of the Cree. Lessons about living in the harsh climate abound as the Elders look at Sapp's paintings and remember. Remembering is paramount to learning, especially when the lessons have been all but forgotten in our collective memories because of the circumstances of colonization. Remembering is resistance. When our Elders are stirred at these pictures of the recent past, they help young people learn about the shooting of rabbits; making dry meat (*kahkêwakwa*); how to make fish baskets; the way the stick has to be grooved out so the rope won't slide; how to find Seneca root (*mînisîhkê*) and other medicines and how and when to use them; to understand the importance of ceremonies, the prayers and the songs; the trees that were best for the tipi poles; the connection to the land; the connection to animals and to all living things.



Looking at My Grandmother's Grave from the Other Side
Regardant la tombe de ma grand-mère de l'autre côté

C'est vrai que le Créateur a donné à Allen Sapp un don spécial pour peindre des tableaux mais, ce qui est vraiment merveilleux, c'est sa capacité de le faire d'une manière qui ravive les souvenirs des Aînés. Quand les Aînés regardent ces tableaux, ils voient leur passé et s'en souviennent. En repensant au passé avec une nostalgie sentimentale, les Aînés commencent à rétablir le lien entre leur mémoire et l'époque et l'endroit dans lesquels ils ont grandi. Dans ce processus de souvenir, il s'établit une relation importante qui fait fusionner notre présent avec le passé et avec les anciennes générations d'il y a longtemps.

On ne peut apprécier l'importance de l'œuvre d'Allen Sapp si on la voit simplement comme une collection de

beaux tableaux. Il est tout aussi important de noter l'effet de ces toiles sur les personnes âgées, en particulier les Aînés cris. Regardez ces toiles avec les yeux de leur créateur et vous connaîtrez le monde à travers les regards des Cris. Lorsque les Aînés regardent les peintures de Sapp et se souviennent, les leçons abondent sur la vie dans un climat hostile. Se souvenir est primordial pour apprendre, surtout lorsque les leçons ont été presque complètement

oubliées dans nos souvenirs collectifs à cause des circonstances de la colonisation. Se souvenir c'est résister. Lorsque nos Aînés sont amenés à se souvenir, comme ils le font si facilement en regardant des images de ce passé récent, ils aident les jeunes à apprendre comment tirer sur des lapins, comment faire sécher la viande (*kahkêwakwa*); comment faire des bourriches à poissons, comment faire une rainure dans un bâton pour que la corde ne glisse pas, comment trouver le sénéca (*mînisîhkê*) et d'autres plantes médicinales, comment les utiliser et à quel moment; à comprendre l'importance des cérémonies, des prières et des chants, les meilleurs arbres pour les perches du tipi, la relation avec la terre, les animaux et toutes les choses vivantes.

The lessons that emerge when the Elders look at the paintings are undeniably important. The paintings, combined with the Elders' stories, represent a framework of important traditional Cree teachings that have survived through the generations. In this survival story beats the heart of the Ancestors and within it flickers the hopeful flame of a culture that is alive.

These paintings take us back to a place and time when the Plains Cree had a simpler way of life. There was hardship, to be sure, but as you look back you can experience the beauty of a culture that has withstood the changes of the seasons and the changes of the times. Allen Sapp has found a way to portray the way of life of the Cree people, without oversimplifying or romanticizing.

This story is told through a child's eyes. These are the memories of a grandson whose heartfelt desire is to tell the story with honesty and humility. You feel the child's sense of vulnerability as he so accurately captures and depicts the details of his daily life, so much so that an undercurrent of longing for that moment builds within us.

Recapturing this past allows us, as First Nations People, to feel the pride in what was an honourable, beautiful way of life. The Elders speak of the moments captured in his paintings with fond recollection; he has been able to gently take them by the heart back to the moments of their childhood. Despite much bitterness and sadness, there is joy in the richness of the values of the Plains Cree culture.

Les leçons qui ressortent lorsque les Aînés regardent les tableaux sont indéniablement importantes. Les peintures combinées aux histoires des Aînés représentent un cadre d'enseignements cris traditionnels importants qui ont survécu de génération en génération. Dans cette histoire de survie bat le cœur des ancêtres et, dans ce cœur brille la flamme de l'espoir d'une culture bien vivante.

Ces tableaux nous ramènent à une époque où la vie des Cris des Plaines était plus simple. Bien sûr, il y avait la misère, mais en remontant le temps, vous verrez la beauté d'une culture qui a résisté aux changements des saisons et aux changements d'époques.

Allen Sapp a trouvé un moyen de représenter la vie du peuple cri sans trop la simplifier ou la romancer.

Cette histoire nous est racontée à travers le regard d'un enfant. Ce sont les souvenirs d'un petit-fils dont le désir le plus cher est de raconter cette histoire avec honnêteté et humilité. On ressent la vulnérabilité de l'enfant alors qu'il saisit et représente avec tant de précision les détails de sa vie quotidienne, tant et si bien que nous ressentons une envie sous-jacente de revivre ce passé, un désir ardent de revivre ce moment.

Retrouver ce passé nous permet, en tant que peuple des Premières nations, d'être fiers de ce beau mode de vie honorable.



Chasing Gophers
Poursuivant des gauphres

Les Aînés parlent de moments saisis dans les tableaux de Sapp qui leur rappellent de bons souvenirs; il a réussi à les ramener doucement par les sentiments pour leur faire revivre des moments de leur enfance. En dépit de beaucoup d'amertume et de tristesse, il y a de la joie dans la richesse des valeurs de la culture des Cris des Plaines.

The ability to reclaim this history, to be assured that our Ancestors' ways of knowing and living have not been forgotten, allows the generation of today to build a rich future from that history. Allen's paintings bear witness to a past that held none of the distorted misperceptions and stereotypes that have led to layers of shame. Through these paintings, and with the support of the Elders, we can reconstruct an honourable history that will carry this and future generations forward with dignity. Each painting is an anchor that bridges past to present to future.

"The grandmother's role is to love her grandchildren but be able to say no."

– Bernice Simaganis

This is not merely the story of Allen Sapp; it is the story of the Nehiyawak, who are Allen Sapp's People. This is a portrayal of a simple, though difficult life lived on the Saskatchewan Prairies. As the Elders view the paintings, they are taken back to the time "where the pace was a whole lot slower than it is today" (Wallace Simaganis). Life in those days was hard work; this reality transcended cultural boundaries. Life was hard for everyone in rural areas on the Prairies in the 1930s and '40s when Allen Sapp was a youngster. The story he shares with the world is the story of a way of life steeped in the traditional values of sharing, humility, love and respect. The values that were part of Allen Sapp's happy childhood were integral to the entire community he resided in and to the people he resided with. At Dr. Gonor's urging, and with the support and encouragement of his community, Allen Sapp becomes Kiskayetum (He perceives it) and shares his childhood with the world.



*Making a Rope for the Horse
Fabriquant une corde pour le cheval*

Le besoin de reconquérir cette histoire, de s'assurer que les connaissances et la façon de vivre de nos ancêtres ne seront pas oubliées, permet à la génération d'aujourd'hui de bâtir un avenir riche à partir du passé. Les toiles d'Allen témoignent d'un passé sans les perceptions erronées et les stéréotypes qui ont abouti à des couches

successives de honte. Grâce à ces tableaux et avec l'appui des Aînés, nous pouvons reconstituer une histoire honorable qui permettra à la génération actuelle et aux générations à venir d'aller de l'avant avec dignité. Chaque peinture est un point d'ancrage qui relie le passé au présent et le présent à l'avenir.

"Le rôle de la grand-mère est d'aimer ses petits-enfants mais de pouvoir dire non."

– Bernice Simaganis

Ce n'est pas seulement l'histoire d'Allen Sapp; C'est l'histoire de Nehiyawak, le peuple d'Allen Sapp. C'est la représentation d'une vie simple mais difficile passée dans les Prairies de la Saskatchewan.

Lorsque les Aînés regardent ces tableaux, ils se souviennent de l'époque "où le rythme de vie était bien plus lent qu'aujourd'hui" (Wallace Simaganis). En ce temps-là, la vie n'était pas facile, cette réalité transcendait les frontières culturelles. La vie était dure pour tout le monde dans les années 1930 et 1940 lorsqu'Allen Sapp était jeune. L'histoire qu'il partage avec le monde est l'histoire d'un mode de vie imprégné des valeurs traditionnelles : partage, humilité, amour et respect. Ces valeurs de l'enfance heureuse d'Allen Sapp étaient une partie intégrante de la communauté au sein de laquelle il vivait et des gens avec qui il vivait. Sur les conseils pressants du Dr. Gonor et avec le soutien et les encouragements de sa communauté, Allen Sapp devient Kiskayetum (Il le perçoit) et il partage son enfance avec le monde.

This transition is momentous. It is no longer necessary to be a good Indian painter; it is now imperative to take responsibility as a Cree painter of stories. While the early, pre-Gonor paintings are good, it is clear that Allen Sapp's true perception of the gift he was given really manifested itself in his later works. The object of his paintings comes simply from the creativity

that springs from his heart and soul. His life has been lived, thus far, through his paintings and his singing and dancing and the stories he tells in his language. They are an example of the foundational philosophy of the Cree – that “in spite of the hardship, the values and beliefs, the essence of who they were has survived” (Gordon Tootoosis). It is important to note that his paintings reflect the natural changing of the seasons. Winter scenes abound because, on the harsh Saskatchewan Plains, we still experience a long stretch of bitter cold. Throughout the paintings, whether they are cold or warm, Allen Sapp has imbued them with the Cree way of living and the intrinsic connection to the land and the language. “The importance of family, community, generosity, prayer and respect ... [whether visual or oral] the Cree language conveys the words and ways of seeing and knowing” (Gordon Tootoosis).

“This was a natural way, living on the land.”
– Allen Sapp



Just Finished Feeding the Horse
Venant juste de finir de donner à manger au cheval

Cette transition est capitale. Il n'est plus nécessaire d'être un bon peintre autochtone; il faut maintenant assumer la responsabilité d'être un peintre cri qui peint des histoires. Même si les tableaux de la période d'avant Gonor sont bons, il est clair que la vraie perception par Allen Sapp du don qu'il avait reçu ne s'est vraiment manifestée que dans ses œuvres plus tardives. L'objet de ses

œuvres vient simplement de la créativité qui jaillit de son cœur et de son âme. Il a passé sa vie jusque-là à travers ses tableaux, ses chants, ses danses et ses histoires qu'il raconte dans sa langue, un exemple de la philosophie fondamentale des Cris – “qu'en dépit de la misère, les valeurs et les croyances, l'essence de ce qu'ils étaient a survécu” (Gordon Tootoosis). Il est important de noter que ses toiles reflètent le changement naturel des saisons. Les scènes d'hiver abondent car dans les Plaines hostiles de la

Saskatchewan nous continuons à vivre une longue période de froid glacial. Dans les scènes qu'il peint, qu'elles soient imprégnées de chaleur ou de froid, Allen Sapp insuffle le mode de vie des Cris et le lien intrinsèque à la terre et à la langue. “L'importance de la famille, de la communauté, de la générosité, de la prière et du respect ... [qu'elle soit visuelle ou orale] la langue cri porte en elle les mots et les moyens de voir et de savoir” (Gordon Tootoosis).

“C'était une manière naturelle, vivre sur la terre.”
– Allen Sapp

It is magical to spiral back and watch, as though we are with the painter. In one painting we become the youngster captivated as he watches *ôhkoma* bead moccasins for him. These could be the moccasins that will take him to the pow wows he loves. And, looking closely as he paints these pow wow images, we see that he has found the place where he belongs, that his spirit comes to life when he dances and sings. When he paints the pow wow he paints himself into it, so that we can watch him participate, not merely observe with him. In another painting you can feel the bitter winter wind of the Saskatchewan Prairies as the men carry out their daily duties. Their role took them outdoors, to chop the wood for the fire, to tend to the horses, and to travel and hunt. These are important reminders of a life that was harsh and difficult, where all had a role to fulfill. The hard work was not just for the men, but women and children too.

"I was old enough to snare rabbits when I was four, when I was old enough to walk in the deep snow."

— Jonas Semaganis

Allen Sapp was the grandson of a hard-working family, a hard-working people. Their life was not without joy. Balance was found in song and dance, prayer, laughter and play. Through his paintings we can enter into his childhood — as we enter into the Soonias kitchen, the fire is roaring and we are easily drawn into the image, standing at the shoulder of *omosôma* as he stretches the hide for a new drum. Just earlier that day the hide was stretched over the frame. The smoke is both comforting and stinging our eyes.



*Indoor Pow Wow at Sweetgrass Reserve a Long Time Ago
Pow-wow en salle à la réserve Sweetgrass il y a longtemps*

C'est magique de remonter le temps et de regarder, comme si nous étions en compagnie du peintre. Dans un tableau, nous devenons l'enfant qui regarde avec fascination *ôhkoma* qui brode des perles sur des mocassins qui lui sont destinés. Ce seront peut-être ceux qu'il portera aux pow-wows qu'il adore. Et observez bien quand il peint ces tableaux de pow-wows: il a trouvé l'endroit où il se sent chez lui, son esprit s'anime lorsqu'il danse et

qu'il chante. Quand il peint le pow-wow, il se peint dans la scène pour qu'on puisse le voir participer et pas seulement observer la scène avec lui. Dans un autre tableau, vous ressentez le vent glacial de l'hiver dans les Prairies de la Saskatchewan alors que hommes vaquent à leurs tâches quotidiennes. Leur rôle était d'aller dehors, de couper du bois pour le feu, de s'occuper des chevaux, de voyager et de chasser. Ce sont des rappels importants d'une vie rude et difficile où chacun avait un rôle à jouer. Le rude labeur n'était pas seulement la responsabilité des hommes mais aussi celle des femmes et des enfants.

"J'étais assez grand pour prendre des lapins au piège, quand j'avais quatre ans, quand j'étais assez grand pour marcher dans la neige profonde."

— Jonas Semaganis

Sapp était le petit-fils d'une famille travailleuse, d'un peuple travailleur. Leur vie n'était pas sans joie. Ils trouvaient un équilibre dans le chant et la danse, la prière, le rire et le jeu. Entrez dans la cuisine des Soonias: le feu ronfle et nous entrons facilement dans l'image, il est debout derrière l'épaule de *omosôma* qui étire une peau pour un nouveau tambour. Un peu plus tôt ce jour-là, la peau a été tendue sur le cadre. La fumée est réconfortante et pique les yeux aussi.

With another painting, how easily we climb the tree and then sit in stillness and watch as the men return weary from the fields. There is a bittersweet joy as we stand, with him, at the edge of the ice watching the children play hockey. It is difficult for our hearts and minds not to be touched by such images, in knowing that the child looking on could not participate because of sickness. However, there is no self-pity evident, nor is there any of the deep sadness conveyed by other testimonials of the era of reserve life for Aboriginal Peoples.

Allen Sapp consciously, deliberately sets out to portray his people, his childhood, in such a way that we see the beauty and reality in the life of the Plains Cree in vivid clarity, with each brushstroke imbued with the facts of the moment. We see very little of the pain, heartbreak and desolation of the little boy who was in poor health, who grieved for a mother lost too soon, or for the poverty that was the reality of all who lived on the reserve. That does not diminish this reality, but builds upon the richness of the stories not often told that speak to the resilience and resistance of the Cree and other First Nations People.

These paintings project warmth, an emotional, physical, cognitive and spiritual warmth that appears in abundance in the form of his family's caring and support and his connectedness to the others in his community. In each painting we see Sapp's ability to enjoy the beauty of the land, to learn the traditional ways that will ensure his own survival as well as the survival of the future generations and, most importantly, the interwoven and naturally occurring spirituality that appears in glimpses of the ceremonies.

Avec un autre tableau, avec quelle facilité nous grimpons dans l'arbre et nous restons assis sans bouger pour regarder les hommes rentrer fatigués des champs. Nous ressentons une joie teintée d'amertume en nous tenant debout près de lui au bord de la glace pour regarder les enfants jouer au hockey. Il est difficile de ne pas être touché dans notre cœur et dans notre âme par de telles

images lorsqu'on sait que l'enfant qui observe ne pouvait se joindre aux autres à cause de sa maladie. Il n'y a cependant pas d'apitoiement sur soi-même ou de tristesse profonde que l'on trouve dans d'autres témoignages sur l'époque de la vie à la réserve pour les Autochtones.

Allen Sapp cherche consciemment et délibérément à peindre son peuple, son enfance d'une façon telle que nous puissions voir la beauté et la réalité de la vie des Cris des Plaines, avec une précision frappante,

chaque touche du pinceau imprégnée des faits du moment. Nous y voyons très peu de la souffrance, de la peine, de l'affliction du petit garçon en mauvaise santé qui pleure sa mère trop tôt disparue ou de la pauvreté qui était la réalité de tous ceux qui vivaient à la réserve. Ce n'est pas pour diminuer cette réalité mais pour ajouter à la richesse des histoires peu souvent évoquées qui montrent la faculté de récupération et la résistance des Cris et d'autres peuples des Premières nations.

Ces peintures projettent une chaleur, une chaleur émotionnelle, physique, cognitive et spirituelle qui est abondamment présente sous la forme de l'affection et du soutien de sa famille, et de son lien avec les autres membres de sa communauté. Dans chaque toile, nous percevons sa capacité d'apprécier la beauté de la terre, d'apprendre la façon traditionnelle de faire les choses qui assureront sa survie et celles des générations à venir, et surtout, nous entrevoyons un bref instant dans les cérémonies une spiritualité spontanée sous-jacente.



*Man is Having Lunch
L'homme est train de déjeuner*

The warmth of family and of “All My Relations” settles upon us like a blanket around our shoulders, or “like the moss bag ... where the baby is warm in a womb” (Josephine Frank). The snugness of the mossbag, the weight and warmth of the blanket, the crackle and radiance of the fire, the snare and bounce of the new drum being made by *omosôma*, the rich smoky scent of hides and the hum of *ôhkoma* as she worked – all are so very tangible. These images, poignant and lovely, are reminders to us all that these ways were real. This is the way of life that allowed for a whole child to emerge and enter the world, despite its sometime cruelty and confusion – a child who carried in his heart the values of truth, humility, love and respect, for self and others and for all living things.

When Allen Sapp speaks and describes his work, we can hear the lessons he was taught. His work, as he says, is his way of keeping those old ways alive so others can see them and, hopefully, experience a little of what it was like. “I put it down so it doesn’t get lost and people will be able to see and remember” (Allen Sapp). These are important lessons that must not be forgotten.

“Portrayed in those pictures ... [is] something that was rich within our lives that made it vital to our well-being.”

– Jonas Semaganis



Playing with a Toy
Jouant avec un jouet

La chaleur de la famille “et de toute ma parenté” nous enveloppe comme une couverture posée sur nos épaules, ou “comme le sac de mousse ... où le bébé a chaud comme dans le ventre de sa mère” (Josephine Frank). Le confort douillet du sac de mousse, le poids et la chaleur de la couverture, le crépitement et l’éclat du feu, le timbre et

le rebond du nouveau tambour confectionné par *omosôma*, la riche odeur de fumée des peaux et le chantonement de *ôhkoma* qui travaille – tout cela est très tangible. Les images, poignantes et charmantes rappellent à tous que cette vie d’antan a existé, c’est le mode de vie qui a vu un enfant complet naître et arriver dans un monde parfois rempli de cruauté et de confusion – un enfant qui portait dans son cœur des valeurs – vérité, humilité, amour, respect de lui-même et des autres, et de toute chose

vivante. Quand Allen Sapp parle de son œuvre et qu’il la décrit, on peut entendre les leçons qui lui ont été enseignées. Son œuvre, comme il le dit lui-même, est sa façon à lui de garder bien vivante la vie d’antan pour que d’autres puissent voir et peut-être ressentir un peu ce que c’était. “Je peins tout ça pour que ça ne se perde pas et pour que les gens puissent voir et se souvenir” (Allen Sapp). Ce sont des leçons importantes qu’il ne faut pas oublier.

“Dans ces tableaux ... [il y a] quelque chose de riche au sein de nos vies qui était vital pour notre bien-être.”

– Jonas Semaganis

It is through sharing his stories that Sapp honours all of his People with the gift of his memories of the Plains Cree. The paintings depict a life of simple abundance and the comforts of a young boy whose life was a gift from the Creator, a boy who understood the meaning of respect for all living things and who was able to appreciate and “accept their own little space in this vast creation” (Wallace Simaganis). This young life was nurtured and encircled with the caring and love of a community whose way of life was to ensure the survival of all, the care of all, the love of all. There is no one outside of this circle, and by sharing his paintings, his life, Kiskayetum generously invites us all to enter into the circle to share the experiences that allowed him to be simply Allen Sapp and share the gifts given to him as Kiskayetum (He perceives it). This is a healing journey. It speaks to the important message the Elders are reminded of when looking at these images. As we continue to find ways to connect past to future, we honour our own responsibilities to protect and nurture our culture and to share both the burdens and the joys. To do so is, as Kiskayetum so beautifully models, to ensure the survival of all of our future generations.

“If you don’t believe how can you have faith in yourself, in your capabilities, in that there’s faith, strength ...”

– Wallace Simaganis



*Making Beadwork
Faisant des motifs perlés*

C’est en partageant ses histoires qu’Allen Sapp rend honneur à tous les membres de son peuple auquel il fait don de ses souvenirs des Cris des Plaines. Les peintures décrivent une vie de simple abondance et le bien-être d’un petit garçon dont la vie était un don du Créateur, un petit garçon qui comprenait ce qu’était le respect de toute chose

vivante et qui était capable d’apprécier et “d’accepter son propre petit espace dans cette vaste création” (Wallace Simaganis). Cette jeune vie a été entourée de tendresse et d’amour par une communauté dont le mode de vie avait pour but d’assurer la survie de tous, l’affection de tous et l’amour de tous. Il n’y a personne en dehors de ce cercle et en partageant ses toiles et sa vie, Kiskayetum nous invite tous, avec générosité, à pénétrer dans ce cercle pour partager d’une part les expériences qui lui

ont permis d’être tout simplement Allen Sapp et, d’autre part, les dons qu’il a reçus lorsqu’il est devenu Kiskayetum (Il le perçoit). Il s’agit d’un parcours de guérison. Il évoque l’important message dont les Aînés se souviennent lorsqu’ils regardent ces images. Alors que nous continuons à trouver des moyens de relier le passé à l’avenir, nous honorons nos propres responsabilités qui sont de protéger et de soutenir notre culture, de partager nos fardeaux et nos joies. Comme Kiskayetum en donne si bien l’exemple, agir de la sorte assure la survie de toutes nos futures générations.

“Si vous ne croyez pas, comment pouvez-vous avoir foi en vous, en vos capacités, en ça il y a foi, il y a force ...”

– Wallace Simaganis

Beyond the Eyes of the Cree

– *Danny Musqua, Keeseekoose First Nation
Saulteaux (Anishinabe) Nation*

I see the history of my people in Allen Sapp's art. Everything I experienced as a young person, being raised in a very large family on the Keeseekoose Reserve, is depicted in his paintings. My father had sixteen children and we all had to work hard to keep food on our table. Our parents and grandparents instilled in us a deep appreciation and understanding of our traditional ways and the skills needed to survive in the new world we were faced with.

My life was intertwined with the life of my grandparents, as was Allen Sapp's, and I experienced the real down-to-earth life that the old people held on to. As I was growing up, I saw my grandparents trying to hold on to the last vestiges of the world they knew and the things they had experienced and enjoyed from their youth, like living off the land, snaring rabbits, drying meat and looking for medicines. They wanted my generation to learn our traditional ways.

My grandfather talked about the time they broke the land. In 1895, my grandfather began to farm and he got a few head of cattle. My family has been farming for 110 years, and we continue to farm. I saw the threshing machines. I saw the old log tractors. I saw the old horse-drawn ploughs with two blades. All those things I saw as I was growing up.

The discipline that was needed to succeed in farming, to adapt to the new world and the new ways, was taught to us by our old people. It was based on the traditions that existed before the newcomers arrived and the things we needed to know to survive in the world. That discipline was

Au-delà des regards des Cris

– *Danny Musqua, Aîné de la Première nation Keeseekoose,
nation Saulteaux (Anishinabe)*

Je vois l'histoire de mon peuple dans l'art d'Allen Sapp. Tout ce que j'ai vécu quand j'étais jeune, élevé dans une très grande famille à la réserve Keeseekoose, est représenté dans ses tableaux. Mon père a eu seize enfants et nous devons tous travailler dur pour qu'il y ait à manger sur la table. Nos parents et nos grands-parents

nous ont inculqué une appréciation et une compréhension profondes de nos coutumes traditionnelles et les compétences nécessaires pour survivre dans ce nouveau monde auquel nous étions confrontés.

Ma vie a été liée à la vie de mes grands-parents, tout comme celle d'Allen Sapp, et j'ai vraiment connu cette vie-là à laquelle tenaient les personnes âgées. En grandissant, j'ai vu mes grands-parents qui

essayaient de s'accrocher aux derniers vestiges du monde qu'ils connaissaient et aux choses qu'ils avaient vécues et appréciées dans leur jeunesse : vivre des produits de la terre, prendre les lapins au piège, faire sécher la viande et chercher des plantes médicinales. Ils voulaient que ma génération apprenne ces coutumes traditionnelles.

Mon grand-père a parlé de l'époque où la terre a été divisée. En 1895, mon grand-père a commencé à cultiver la terre et il avait quelques têtes de bétail. Ma famille pratique l'agriculture depuis 110 ans, et nous continuons à cultiver la terre. J'ai vu les batteuses. J'ai vu les vieux tracteurs pour les rondins. J'ai vu les vieilles charrues à deux lames tirées par des chevaux. J'ai vu toutes ces choses-là en grandissant.

La discipline qu'il fallait pour réussir en agriculture, pour s'adapter au nouveau monde et à ces nouvelles coutumes, ce sont nos personnes âgées qui nous l'ont enseignée. Elle était basée sur les traditions qui existaient avant l'arrivée des nouveaux venus et sur les choses que



*Hard Work
Dur labeur*

taught to us when we learned about trapping and snaring small game. The same kind of discipline was needed by our grandfathers in order to be able to sit down quietly for hours when they were singing the songs at the pow wow, at the Sundance, or when they were playing traditional hand games. That is the discipline that we had to use to succeed in the new world.

It is so comforting to know that people will see the way it was and how we struggled to adapt from that world to this world. Survival is adapting to change, and I see the adaptation of all my people in these paintings, in the same way that the Cree had to adapt. I can hear my grandfather saying, "This is the way it was, grandson; this is how we did it," and we did change, we did adapt.

We were able to adapt and go through this drastic change in lifestyle because our traditional values and beliefs prepared us and gave us strength. Because of the disciplines that we learned from the old ways, we were able to transform that old way to a new way of life.

What my grandparents taught me was that you must look to the past in order to survive in the future. You must not lose your traditions, your beliefs or your identity as you walk into the future. Allen Sapp's art is our art, it shows our lives and the changes that the Anishinabe people went through, but these changes are shown through the eyes of the Cree, through the eyes of Allen Sapp and his people. I guess we could say we all own this wonderful legacy. Allen Sapp reveals to the world who we were and what we are today and what we are going to be. I thank him for my grandfather. I thank him for my children and my grandchildren.

Meegwetch (*mīkwêc*, Thank You)

nous devons savoir pour survivre dans ce monde. Nous avons appris cette discipline en apprenant le trappage et le piègage du petit gibier. Il fallait le même genre de discipline à nos grands-pères pour pouvoir rester sagement assis pendant des heures quand ils chantaient des chansons au pow-wow, à la danse du soleil, ou quand ils jouaient aux jeux de mains traditionnels. C'est cette discipline que nous avons pour réussir dans ce nouveau monde.

C'est tellement réconfortant de savoir que des gens

vont voir cette vie d'antan et comment nous avons lutté pour passer de notre monde à ce monde-ci. La survie c'est de s'adapter au changement, et je vois cette adaptation de tout mon peuple dans ces tableaux, de la même manière que les Cris ont dû s'adapter. J'entends encore mon grand-père dire, "C'était comme ça, mon petit-fils; c'est comme ça que nous faisons," et nous avons fini par changer, nous avons fini par nous adapter.

Nous avons pu nous adapter et subir ces changements radicaux à notre

mode de vie parce que nos valeurs et nos croyances traditionnelles nous ont préparés à ça et nous en ont donné la force. Grâce aux disciplines que nous avons apprises des anciennes coutumes, nous avons pu transformer cette vie d'antan en un nouveau mode de vie.

Ce que mes grands-parents m'ont enseigné c'était qu'il fallait se tourner vers le passé pour survivre à l'avenir. Il ne faut pas perdre vos traditions, vos croyances ou votre identité en marchant vers l'avenir. L'art d'Allen Sapp est notre art, il montre nos vies et les changements que le peuple Anishinabe a vécus, mais nous voyons ces changements à travers les regards des Cris, à travers les regards d'Allen Sapp et de son peuple. Je pense que nous pouvons dire que ce legs magnifique nous appartient à tous. Allen Sapp révèle au monde qui nous étions, ce que nous sommes aujourd'hui et ce que nous deviendrons. Je le remercie au nom de mon grand-père. Je le remercie au nom de mes enfants et de mes petits-enfants.

Meegwetch (*mīkwêc*, merci)



Helping his Son on a Horse
Aidant son fils à monter à cheval

The Art of Allen Sapp Tells A Story That Began Long Before His Birth

L'art d'Allen Sapp raconte une histoire qui a commencé bien avant sa naissance

Timeline Summary Résumé chronologique

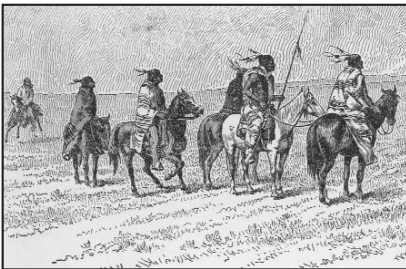
Glenbow Archives NY-1406-190



First Nations men hunting buffalo
Hommes des Premières nations chassant des bisons

iyiniwak paskwâwi-mostosa
ê-nôcihâcîk

Glenbow Archives



First Nations men scouting
Hommes des Premières nations allant en éclaireurs

iyiniwak ê-papâ-nâta-wâpahkêcîk

1640 – 1690:

French fur traders and explorers first contact with the Cree.

Premiers contacts des commerçants de fourrures et des explorateurs français avec les Cris.

wêmistikôsiwak kâ-pê-nâta-wâpicîk êkwa kâ-pê-atâwêcîk
nistam kî-nakiskawêwak nêhiyawa.

1690 – 1740:

Cree involved in fur trade. Served as middlemen between First Nations and English and French fur traders.

Participation des Cris au commerce des fourrures. Ils ont servi d'intermédiaires entre les Premières nations et les commerçants de fourrures anglais et français.

nêhiyawak kî-wîcihêwak ka-atâmitoyit kotaka iyiniwa
êkwa mîna âkayâsiwa mîna wêmistikôsiwa.

1740 – 1780:

Cree spread out westward from their original eastern homeland ... across present-day provinces of Manitoba, Saskatchewan, and Alberta. Cree move south, gradually, attracted by the estimated 60 million buffalo on the North American Plains. Smallpox epidemics halted the Cree movement west.

Les Cris ont quitté leur territoire d'origine dans l'est pour aller vers l'ouest ... Ils ont traversé les provinces actuelles du Manitoba, de la Saskatchewan, et de l'Alberta. Les Cris sont allés progressivement vers le sud, attirés par les soixante millions de bisons estimés dans les plaines nord-américaines. Des épidémies de petite vérole ont arrêté le mouvement des Cris vers l'ouest.

nêhiyawak sâkâstênohk kayâhtê kâ-wîkicîk ohci
kî-ati-papâmâcihowak nakahkpêhanohk isi ... misi-wê itê
ôhi *Manitoba, Saskatchewan, êkwa Alberta*
kâ-piskihta-hastâhk anohc. kêtah-tawê ôki nêhiyawak
kî-âhicipiciwak sâwanohk isi ê-pimitisahwâcîk âtiht anihî
nânitaw 60,000,000 paskwâwi-mostoswa paskwâhk
mihkinâhko-ministikohk. omikîwâspinêwin kî-nakinikwak
nêhiyawak êkâ ayiwâk nakahkpêhanohk isi ta-itohtêcîk.



Chief Poundmaker
Le chef Poundmaker
pihtokahânapiwiyin



Flying Eagle, Allen's grandfather
Flying Eagle, le grand-père d'Allen
kihiw kâ-pimihât, Allen omosôma

1780 – 1830:

Cree alternate winter in the woodlands (north) and summer on the plains (south). Now established as buffalo-hunting people, Cree now had horses and were called Plains Cree.

Les Cris passent l'hiver dans les régions boisées (le nord) et l'été dans les plaines (le sud). Ce sont maintenant des chasseurs de bisons. Les Cris avaient des chevaux maintenant et on les appelait les Cris des Plaines.

nêhiyawak mâna kî-piponisiwak sakâhk kîwêtinohk itê mâka kî-nîpinisiwak mâna paskwâhk sâwanohk. iyiniwak kâ-nôcihâcik paskwâwi-mostoswa êkwa kî-isi-kiskêyimâwak. âtiht nêhiyawak mistatimwa kî-kâhcitinamâsowak êkwa êkota ohci paskwâwi-nêhiyawak kî-isiiyhkâtâwak.

1842:

Poundmaker, Allen Sapp's grandfather's cousin, is born. Poundmaker would gain prominence as a significant chief in the 1880s.

Naissance de Poundmaker (un cousin du grand-père d'Allen Sapp). Poundmaker deviendra un chef important dans les années 1880.

nihtâwikiw pihtokahânapiwiyin (Allen Sapp omosôma ociwâmiyiwa). pihtokahânapiwiyin okimâhkân pêci-nîkân ka-kihcêyimâw ispîhk 1880s ê-akimiht askiy.

1864:

Flying Eagle, Allen Sapp's grandfather, is born. He was involved in the Battle of Cut Knife Hill with Poundmaker (1885).

Naissance de Flying Eagle, le grand père d'Allen Sapp, qui a participé à la bataille de Cut Knife Hill avec Poundmaker (en 1885).

nihtâwikiw kihiw kâ-pimihât, Allen Sapp omosôma. wiya êkwa asici pihtokahânapiwiyin kî-wîcihiwêwak ispîhk kâ-nôtinitohk kîskihkomânacîhk (1885).



Plains First Nations breaking land
with a plough

Premières nations des Plaines labourant la terre
avec une charrue

paskwâw-iyiniwak ê-pikopikécik
pikopikican ê-âpacihtâcik



Bones being loaded on trains
in Gull Lake, Saskatchewan

Chargement d'os dans des trains à Gull Lake,
en Saskatchewan

iskotêwi-tâpânâskohk ê-pôsihtâhk oskana Gull
Lake, Saskatchewan



Buffalo skulls stacked near Saskatoon

Crânes de bisons empilés près de Saskatoon

ê-ahkwêtawastêki paskwâwi-mostos
mistikwânîkana cîki Saskatoonihk



Bones in a clearing north of The Battlefords

Os dans une clairière au nord des Battlefords

kiwêtinohk nôtinîtowî-sîpîhk ohci ita
ê-paskwâsik ôhi oskana ê-astêki

1876:

Treaty Number 6 signed at Fort Carlton between the Cree and Saulteaux, representing the First Nations, and the Dominion Government, representing the Crown.

Signature du traité numéro 6 à Fort Carlton entre les Cris et les Saulteaux, représentant les Premières nations, et le gouvernement du Dominion, représentant la Reine.

kâ-masinahikâtêk asotamâkêwin nikotwâsik pêhonânihk
itê nêhiyawak asici nahkawiyiniwak, ê-nîpawîstamawâcik
iyiniwa; êkwa aniki kihci-ôkimânâhk ohci
ê-nîpawîstamawâcik kihc-ôkimâskwêwa.

1877:

Red Pheasant and his followers settle on a reserve near North Battleford. Today, highway signs and maps still identify this land as Red Pheasant Reserve.

Red Pheasant et ses partisans s'établissent dans une réserve près de North Battleford. Aujourd'hui, les panneaux routiers et les cartes identifient toujours cette terre comme étant la réserve Red Pheasant.

pihêw kâ-mihkosit êkwa anihi okiskinowâpamâkana
nitawi-wîkiwak askîhkânîhk cîki nôtinîtowî-sîpîhk. anohc
êkwa, kiskinowacîhtâhtikwa mîna askîwasinahikana
kêyâpic anima askiy êkota mikisiwacîhk Red Pheasant
isiyîhkâtêw.

1878:

Sixty million buffalo killed in 75 years, only 1,000 remained in captivity. Cree must move to areas allotted as reserves.

Soixante millions de bisons ont été tués en soixante-quinze ans. Il en est resté seulement mille en captivité. Les Cris déménagent dans des zones attribuées comme réserves.

têpakohpomitanaw niyânanosâp askiya 60,000,000
paskwâwi-mostoswak kî-nîpahâwak.
kihci-mitâtahtomitanaw piko kêyâpic pimâtisiwak, mâka
ê-kanawêyimihcik mênîkanihk. nêhiyawak êkwa ayisâc
ta-âhtokêcik ta-nitawi-wîkicik anita kâ-kî-nawasônîkâtêyiki
askîhkâna.



Louis Riel
 Louis Riel
 Louis Riel awa

1885:

Uprising by Metis people led by Louis Riel. Poundmaker's people and others that were labeled hostile endure hardships due to cuts in rations by Indian Agent. May 2: 5:00 a.m. to 12:00 noon North-West Mounted Police attacked Poundmaker's people on Poundmaker's Reserve ... NWMP are forced to retreat – later to be known as the Battle of Cut Knife Hill. Flying Eagle's involvement caused him to change his name to Saposkum.

Insurrection des Métis sous la direction de Louis Riel. Le peuple de Poundmaker et d'autres qui ont été désignés comme hostiles connaissent la misère à cause des coupures de rations par l'agent des sauvages.

Le 2 mai de 5 heures du matin à midi, la police à cheval du Nord-Ouest attaque le peuple de Poundmaker à la réserve Poundmaker ... La P.C.N.-O. est obligée de battre en retraite. Ce sera connu plus tard sous le nom de bataille de Cut Knife Hill. La participation de Flying Eagle l'a forcé à changer de nom et à se faire appeler Saposkum.

ê-mâyahkamikisicik âpihtawikosisânak
 kî-nîkânîstamâkowak pêyak *Louis Riel* kâ-kî-isiyihkâsoyit.
 mitoni ê-âyimisisicik kî-itêyimâwak wîci-nêhiyawa mîna
 wiya pîhtokahânapiwiyin êkosi êwak ôhci sôniyâwikimâw
 apisîs kî-nakinamawêw otasahkêwiniwâw.
 sâkipakâwi-pîsim nîso ê-akimiht: ê-kîkisêpâyik niyânan
 tipahikan isko ê-âpihtâ-kîsikâyik mihkwasâkayak
 kî-nôcihêwak pîhtokahânapiwiyin wîci-nêhiyawa êkota
 kîskihkomânihk ... mihkwasâkayak mâka kî-tapasîwak.
 mwêstas anima "kîskihkomânacîhk kâ-kî-nôtinitohk"
 kî-pê-isi-kiskêyihcikâtêw. ayis ê-kî-wîcihiwêt anita
 kâ-nôtinitohk sâposkam kî-isi-mêskotastâw owîhowin awa
 kihiw kâ-pimihât.



View of the battle of Cut Knife Hill
 during the Riel Rebellion

Vue de la bataille de Cut Knife Hill
 pendant la Rébellion de Riel

êkosi ôma ê-kî-isinâkwahk kâ-nôtinitohk anita
 kîskihkomânacîhk ispihk
 kâ-mêkwâ-mâyahkamikahk



Flying Eagle wearing war bonnet similar to the one
 that was considered to have saved his life

Flying Eagle portant une coiffure de guerre
 semblable à celle qui était considérée comme lui
 ayant sauvé la vie.

kihiw kâ-pimihât ê-kikiskahk mîkwanastotin
 tâpiskôc anima kotak kâ-kî-pimâcihikot



Albert Soonias
 Albert Soonias
 Albert Soonias awa

1885:

Albert Soonias, Allen Sapp's maternal grandfather, is born.

Naissance d'Albert Soonias, le grand-père maternel d'Allen Sapp.

nihtâwikiw *Albert Soonias, Allen Sapp* omosôma, okâwiya ohtâwiya.

1886:

Poundmaker dies at Chief Crowfoot's reserve near modern day Gleichen, Alberta.

Mort de Poundmaker à la réserve du chef Crowfoot près de Gleichen de nos jours, en Alberta.

pîhtokahânapiiyîn nakataskêw nêtê *Chief Crowfoot* otiskonikaniyiw cîki itê ôtênaw *Gleichen, Alberta* êkwa anohc kâ-isiihkâtamihk.



Maggie Soonias
 Maggie Soonias
 Maggie Soonias awa

1887:

Maggie Soonias, Allen Sapp's maternal grandmother, is born.

Naissance de Maggie Soonias, la grand-mère maternelle d'Allen Sapp.

Maggie Soonias nihtâwikiw, *Allen Sapp* ôhkoma, okâwiya ôhi okâwiya.



Alex with his wife Agnes
 Alex avec sa femme Agnes
 Alex asici owikimâkana Agnesa

1901:

Alex Sapp, Allen Sapp's father, is born on November 2.

Naissance d'Alex Sapp, le père d'Allen Sapp, le 2 novembre.

nîso ê-akimimiht âhkwinowî-pîsimwa, nihtâwikiw, *Alex Sapp, Allen Sapp* ohtâwiya.

1905:

Agnes Soonias, Allen Sapp's mother, is born.

Naissance d'Agnes Soonias, la mère d'Allen Sapp.

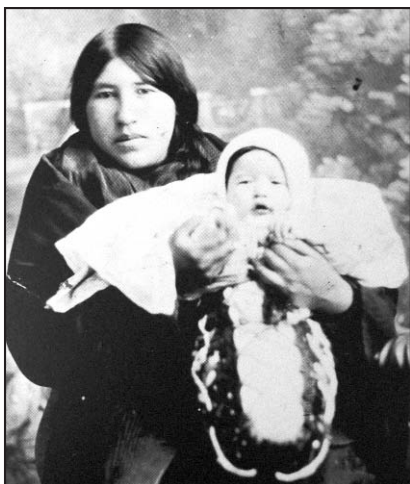
Agnes Soonias, Allen Sapp okâwiya, nihtâwikiyîwa.

1923:

Alex Sapp and Agnes Soonias are married.

Mariage d'Alex Sapp et d'Agnes Soonias.

Alex Sapp êkwa *Agnes Soonias* wîkihtowak.



Agnes holding Allen in a mossbag

Agnes portant Allen dans un sac de mousse

Agnes ê-tahkonât Allena ê-wâspisoyit

1928:

Allen Frederick Sapp (originally spelled Allan) is born on January 2 at the Red Pheasant Reserve.

Naissance d'Allen Frederick Sapp (épelé au départ Allan) le 2 janvier à la réserve Red Pheasant.

*kisê-pîsim nîso ê-akimimiht, mikisiwacîhk, nihtâwikiw
Allen Frederick Sapp (nistam Allan kî-itisinahikâtêyiwa).*

1930s:

Agnes Sapp is hospitalized intermittently, suffering from tuberculosis.

Hospitalisation de manière intermittente d'Agnes Sapp qui souffre de tuberculose.

*Agnes Sapp awa nêôwihikow anima katôhpinêwin êkosi
mâna kî-âh-asiwasoyiwa katôhpinêwikamikohk.*



*Alex and Agnes at the
Prince Albert Sanatorium*

*Alex et Agnes au sanatorium
de Prince Albert*

*Alex êkwa Agnes nêtê katôhpinêwikamikohk,
kistapinânihk*

1936:

Allen Sapp is given his Cree name, Kiskayetum (He perceives it), to ensure he would live a long and prosperous life.

Allen Sapp reçoit son nom cri, Kiskayetum (Il le perçoit), pour lui assurer une longue vie prospère.

*Allen Sapp nêhiyawî-wîhâw kiskêyihtam, ê-pakosêyimohk
kinwêsk pimâtisiwin ta-ayât mâna ta-wêyôtaniyik êwako.*

1930s-1940s:

The agrarian period of the Cree. Allen's formative years. His paintings depict this period.

La période agraire des Cris. Les années formatrices d'Allen. Ses tableaux représentent cette période.

*êkospîhk êkwa ôma nêhiyawak kî-ati-kistikâtamwak askiy.
Allen wîsta êkospîhk kî-kiskinohamâsow ê-kiskinowâpamât
okêhtê-ayima. kahkiyaw kîkway êkospîhk
kâ-kî-isi-nêhiyaw-waskawîcik otâpasinahikêwinihk
tâpastêyiwa.*



St. Barnabas residential school, Onion Lake

Le pensionnat St. Barnabas à Onion Lake

St. Barnabas residential school,
wîhcêkaskosiwi-sâkahikanihk

1941:

Allen Sapp at St. Barnabas residential school, Onion Lake, where he was very lonely and, like all students, not allowed to speak his mother tongue.

Allen Sapp est au pensionnat St. Barnabas à Onion Lake, où il se sentait très seul et, comme tous les élèves, il n'avait pas le droit de parler sa langue maternelle.

*Allen Sapp awa St. Barnabas residential school,
wîhcêkaskosiwi-sâkahikanihk ê-ayât. mistahi
kî-kaskêyitam ayis mîna kahkiyaw êkota awâsisak môy
kî-pakitinâwak ta-nêhiyawêcik.*



Left to right, back row: John, Allen, Alex;
front row: Henry, Simon, Stella

*De gauche à droite, rangée de derrière: John,
Allen et Alex ; Rangée de devant : Henri, Simon
et Stella*

*namahcîhk ohci kihciniskêhk isi nâway aniki:
John, Allen, Alex; nîkânîhk aniki: Henry, Simon
Stella*

1942:

Agnes Sapp dies. Alex returns to Little Pine Reserve with all his children, except Allen. (Allen remains at the residential school.)

Mort d'Agnes Sapp. Alex retourne à la réserve Little Pine avec tous ses enfants sauf Allen. (Allen reste au pensionnat.)

*Agnes Sapp nakataskêw. Alex kâwi nitawi-wikiw
wâskicôsihk asici kahkiyaw ocawâsimisa, namôya mâka
wiya Allen. (Allen wiya wîhcêkaskosiwi-sâkahikan
kiskinwahamâtowikamikohk kî-ay-ayâw.)*

1947:

Allen has spinal meningitis and goes to the North Battleford Indian Hospital.

Allen a une méningite spinale et va à l'hôpital indien de North Battleford.

*Allen pîhtawâwikanânâspinêw êkwa itohtahâw
nôtinitowi-sîpîhk iyiniw-âhkosîwikamikohk.*



Allen on horseback

Allen à cheval

Allen ê-têhtapit

1947:

Possible date of Flying Eagle's death.

Date possible de la mort de Flying Eagle.

*pakahkam ôma êkospîhk ê-akimiht askiy kihwi kâ-pimihât
kâ-kî-nakataskê.*

Allen Sapp Gallery Archives



Maggie and her brother Isaac

Maggie et son frère Isaac

Maggie êkwa wītisāna Isaac

1948:

Allen back at the Red Pheasant Reserve with his grandparents.

*Retour d'Allen chez ses grands-parents à la réserve Red Pheasant.**Allen mikisiwacīhk kīhtwām asici okēhtē-ayima.*

1948-1960:

Allen Sapp lives on the Red Pheasant Reserve.

*Allen Sapp vit à la réserve Red Pheasant.**Allen Sapp mikisiwacīhk askīhkānihk wīkiw.*

Allen Sapp Gallery Archives



As a young man Allen participated in pow wows and traditional ceremonies

*Quand il était jeune homme Allen participait à des pow-wows et à des cérémonies traditionnelles.**ê-oskinikīwit awa Allen kī-papā-wicīhiwēw
kā-pwātisimohk mīna kā-nēhiyaw-isīhikēhk*

1955:

Allen marries Margaret Whitford of the Little Pine Reserve. She had spent several years at the Prince Albert Sanatorium prior to 1945 and, in 1957, returned for two more years during which time their son, David, was born.

*Allen épouse Margaret Whitford de la réserve Little Pine. Elle avait passé plusieurs années au sanatorium de Prince Albert avant 1945 et, en 1957, elle est revenue deux années supplémentaires pendant lesquelles leur fils David est né.**Allen kihci-wikimēw Margaret Whitforda wāskicōsihk
ê-ohcīyit. ê-kī-asiwasoyit katōhpīnēwikamikohk
kistapīnānihk isko 1945 êkwa kīhtwām mīna 1957 isko
1959. mēkwāc êkota ê-asiwasot okosisiwāwa David
kī-nihtāwīkiyiwa.*

Allen Sapp Gallery Archives



Maggie Soonias beside Flying Eagle's war bonnet

*Maggie Soonias à côté de la coiffure de guerre de Flying Eagle**Maggie Soonias êkwa kihwī kā-pimihāt
omīkwanastotiniyiw*

1963:

Maggie Soonias, Allen's grandmother, dies.

*Mort de Maggie Soonias, la grand-mère d'Allen.**Allen ôhkoma, Maggie Soonias, nakataskēyiwa.*



Allen and his first wife, Margaret

Allen et sa première femme, Margaret

Allen êkwa anihi nistam kâ-kî-wîwit, Margareta



Allen painting at Hobby Shop

Allen peignant à Hobby Shop

*Allen ê-tâpasinahikêt anita Hobby
acâwêwikamikosihk*



Allen and Dr. Gonor at an exhibition

Allen et le D^r Gonor à une exposition

*Allen êkwa Dr. Gonor ôki ita kâ-wâpahtihwêhk
Allen otâpasinahikêwina*



Allen and Dr. Gonor with Mr. and Mrs. Eaton at a Toronto exhibition

Allen et le D^r Gonor avec M. et M^{me} Eaton à une exposition à Toronto

*Allen êkwa Dr. Gonor, asici Mr. êkwa Mrs.
Eaton nêtê Toronto tâpasinahikêwina
ê-wâpahtihwêhk*

1963:

Allen and his wife move to North Battleford. Allen works part-time at Hobby Shop, paints at home. Indian Affairs Bureau gave him a small grant. Some association with the art club, learns use of pastels and palette knife, begins to use English.

Allen et sa femme déménagent à North Battleford. Allen travaille à mi-temps à Hobby Shop et peint à la maison. Le bureau des affaires indiennes lui accorde une petite subvention. Il s'associe un peu au club d'art, apprend à se servir de pastels et d'un couteau à palette et commence à utiliser l'anglais.

Allen asici owîkimâkana âhtokêwak ê-nitaw-wîkicik nôtinitowi-sîpîhk isi. Allen âh-atoskêw Hobby-acâwêwikamikosihk, pês kis ê-tâpasinahikêt wîkîhk. Indian Affairs Bureau kî-mosci-miyik apisîs sôniyâwa. anita kâ-mâdaw-apihtahkik tâpasinahikêwin kî-wîcihiwêw, kî-kiskinohamâsow tânisi ta-isi-âpacihtât pastels êkwa palette knife, âkayâsimow mîna.

1966:

Allen Sapp meets Dr. Allan Gonor.

Allen Sapp rencontre le D^r Allan Gonor.

Allen Sapp nakiskawêw maskihkîwiyiniwa Allan Gonor ê-isiiyihkâsoyit.

1967:

Allen Sapp's first exhibition, Eaton's Art Gallery, Montreal.

Première exposition d'Allen Sapp à la galerie d'art de chez Eaton, à Montréal.

Allen Sapp nistam ê-wâpahtihwêhk otâpasinahikêwina, Eaton's Art Gallery, Montreal.

1969-1970:

Exhibitions in Los Angeles, New York, London.

Expositions à Los Angeles, New York, Londres.

ê-wâpahtihwêhk otâpasinahikêwina akâmi-tipahaskânihk Los Angeles, New York itê, mîna London akâmaskîhk itê.

Allen Sapp Gallery Archives



Tom Hill and Allen Sapp during the filming of
Colours of Pride

Tom Hill et Allen Sapp pendant le tournage de
Colours of Pride

Tom Hill êkwa Allen Sapp ê-mêkwâ-
masinahipayihtâhk Colours of Pride

Allen Sapp Gallery Archives



Mr. John Parkin, President of the R.C.A.A.
congratulates new member, Allen Sapp

M. John Parkin, président de l'ARC félicite
Allen Sapp, nouveau membre

Mr. John Parkin, ana kâ-nikânapîstahk
R.C.A.A., ê-kistêyimât Allena ispihk
kâ-pihtokwahimiht êkota

Allen Sapp Gallery Archives



Presentation by the Right Honourable Jeanne
Sauvé of the Order of Canada to Allen Sapp, on
April 29, 1987

Présentation par l'honorable Jeanne Sauvé
de l'Ordre du Canada à Allen Sapp,
le 29 avril 1987

29 ê-akimiht ayiki-pîsim, 1987,
ê-isi-kistêyimihit Allen, miyikow anihi
Right Honourable Jeanne Sauvéa anima
Officer of the Order of Canada

1970:

National Film Board documentary. The Sapps move into a new home.

Documentaire de l'Office national du film. Les Sapp
emménagent dans une nouvelle maison.

National Film Board âcikâstêpayihcikêwin âcimowin.
Sapp wiyawâw oski-wâskahikan is-âhtokêwak.

1971:

CBC documentary *By Instinct a Painter*.

Documentaire de CBC *By Instinct a Painter*.

CBC âcikâstêpayihcikêwin âcimowin *By Instinct a Painter*.

1975:

Sapp elected to Royal Canadian Academy of Arts.

Sapp est élu à l'Académie royale des arts du Canada.

Sapp pihtokwahâw *Royal Canadian Academy of Arts*.

1985-1987:

Dr. Allan Gonor died; Allen received the Saskatchewan Order of Merit and the Order of Canada (1987).

Mort du D^r Allan Gonor; Allen reçoit le Saskatchewan
Order of Merit et l'Ordre du Canada (1987).

maskihkîwiyiniw *Allan Gonor* kî-nakataskêw. *Allen*
ê-kistêyimihit miyâw *The Saskatchewan Order of Merit*
êkwa mîna *The Order of Canada* (1987).



Allen and Mrs. Ruth Gonor
Allen et M^{me} Ruth Gonor
 Allen êkwa Mrs. Ruth Gonor

1988:

Mrs. Ruth Gonor donates the Gonor Collection to the City of North Battleford.

M^{me} Ruth Gonor fait don de la collection Gonor à la ville de North Battleford.

Mrs. Ruth Gonor mosci-mêkiw anima Gonor omâwasonikêwin anita kihci-ôtênaw nôtinitowi-sîpiy ta-kanawêyih tamihk.



Allen standing in front of the public gallery bearing his name

Allen debout devant la galerie publique qui porte son nom

ê-ohtiskawikâpawit Allen anita anima Allen Sapp Gallery

1989:

The Allen Sapp Gallery – The Gonor Collection, opens.

Ouverture de la galerie Allen Sapp – la collection Gonor

The Allen Sapp Gallery – Gonor mâwasakonikêwin – yôhtênikâtêw

1990:

Allen Sapp marries his second wife, Margaret Berryman, on June 12.

Allen Sapp épouse sa deuxième femme, Margaret Berryman, le 12 juin.

Allen Sapp mîna kîhtwâm wikihtow, Margaret Berrymana ê-wêkimât, pâskâwihowi-pîsim nîsôsâp ê-akimiht.



Allen and Margaret Sapp
Allen et Margaret Sapp
 Allen êkwa Margaret Sapp

1992:

Alex Sapp, Allen's father, dies.

Mort d'Alex Sapp (le père d'Allen).

nakataskêw Alex Sapp, Allen ohtâwiya.



Allen (right) with his father Alex Sapp (seated) and his nephews John and Melvin visiting the Allen Sapp Gallery

Allen (à droite) avec son père Alex Sapp (assis) et ses neveux John et Melvin visitant la galerie Allen Sapp

Allen (kihciniskêhk) asici ohtâwiya Alex Sapp (kâ-apiyit) êkwa Allen otôsima John êkwa Melvin ê-pê-wâpahtamiyit Allen Sapp Gallery

1997:

Saskatchewan Arts Board Lifetime Achievement Award.

Prix d'excellence pour l'œuvre de toute une vie du Saskatchewan Arts Board.

Saskatchewan Arts Board Lifetime Achievement Award Allen miyâw.

1998:

Honourary Doctorate from the University of Regina

Doctorat honorifique de l'Université de Regina

Honourary Doctorate University of Regina ê-ohci-miyiht.

Allen Sapp Gallery Archives



Allen with David Bouchard at the launch of
Song Within My Heart

*Allen avec David Bouchard au lancement de
Song Within My Heart*

Allen êkwa David Bouchard ispihk nistam
kâ-wâpahtamihk anima masinahikan Song
Within My Heart (nikamowin nitêhihk)

1999:

National Aboriginal Lifetime Achievement Award.

*Prix national d'excellence autochtone pour l'oeuvre de
toute une vie.*

National Aboriginal Lifetime Achievement Award miyâw.

2003:

Governor General's Award for Illustration of a Children's
Book by David Bouchard, *Song Within My Heart*.

*Prix du Gouverneur général pour les illustrations du livre
pour enfants de David Bouchard, Song Within My Heart.*

*Governor General's Award miyâw otâpasinahikêwina ohci
anita awâsis masinahikanis David Bouchard
kâ-kî-masinahahk, Song Within My Heart (nikamowin
nitêhihk).*

Allen Sapp Gallery Archives



Allen with curator Dean Bauche and M.L.A. Len
Taylor at the Saskatchewan 2005 Centennial
launch of the Through the Eyes of the Cree
exhibition

*Allen avec le conservateur Dean Bauche et le
député provincial Len Taylor au lancement du
centenaire 2005 de la Saskatchewan de
l'exposition À travers les regards des Cris*

Allen asici onâkatawêyihcikêw Dean Bauche
êkwa M.L.A. Len Taylor ispihk nistam
kâ-wâpahtamihk "nêhiyaw kâ-isi-wâpahtahk",
anita Centennial 2005 ê-miyawâtamihk
saskâciwanihk

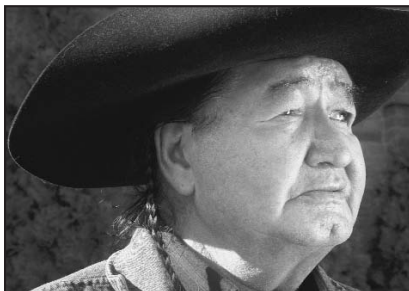
2005:

Through the Eyes of the Cree and Beyond begins a national
tour.

*Début d'une tournée nationale de À travers les regards des
Cris et au-delà.*

*"kâ-isi-wâpahtahk nêhiyaw êkwa awasimê"
mâci-papâ-wâpahtihwâniwan.*

Allen Sapp Gallery Archives



Now in his mid-70s Allen still frequents the
public gallery established in his name

*Âgé aujourd'hui de plus de 75 ans, Allen
fréquente encore la galerie publique qui porte
son nom*

kêkâc êkwa Allen ayênânêwomitaw
ispihtisiw mâka kêyâpic mâna ay-itohtêw anita
anima Allen Sapp Gallery
tâpasinahikanikamikohk

Paintings on Loan

The following individuals and groups have generously loaned artwork from their collections.

The Allen Sapp Gallery: The Gonor Collection gratefully acknowledges their contribution to the exhibition and catalogue, *Through the Eyes of the Cree and Beyond*.

Allen Sapp – *Scraping a Hide*

Canadian Museum of Civilization – *Doing a Grease Job*

Native Heritage Foundation – *Practicing for the Game*

University of Lethbridge – *Inside Dance Hall at Stoney Reserve*

Private Collector – *Someone Died Here*

Inside My Old Home a Long Time Ago

Baby is Sleeping

Moving to a Different Place

Man in Barn

Chasing a Coyote

Blowing Snow

Cooking Supper

Cooking Potatoes

All other paintings in the exhibition, *Through the Eyes of the Cree and Beyond*, are from the permanent collection of the Allen Sapp Gallery: The Gonor Collection, North Battleford, Saskatchewan.



ALLEN SAPP GALLERY
THE GONOR COLLECTION

Exhibition Venues

Allen Sapp Gallery, North Battleford, Saskatchewan

Red Deer and District Museum, Red Deer, Alberta

Western Development Museum, Saskatoon, Saskatchewan

Wanuskewin Heritage Park, Saskatoon, Saskatchewan

The Cumberland Gallery, Regina, Saskatchewan

Western Development Museum, Moose Jaw, Saskatchewan

Museum of Civilization, Hull, Quebec / Musée de la civilisation, Hull, Québec

Medicine Hat Museum, Medicine Hat, Alberta

Prince of Wales Northern Heritage Centre, Yellowknife, Northwest Territories

Swift Current Art Centre, Swift Current, Saskatchewan

